M782
L522zxB

The Library
of the
University of North Carolina

Endowed by The Dialectic
and
Philanthropic Societies

M782
L522zxB

MUSIC LIBRARY

This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

PROPERTY OF
U. OF N. C.
DEPT. OF MUSIC

AMOUR TZIGANE

Opéra Comique en 3 Actes

DE

MM. A. M. WILLNER & ROB. BODANSKY

Adaptation Française de

Jean Bénédict et H. Gauthier-Villars

MUSIQUE DE

Franz Lehár

Partition complète pour Piano et Chant, net : 15 francs

PROPRIÉTÉ DES EDITEURS POUR TOUS PAYS
Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse française et la Principauté de Monaco
Max ESCHIG, Éditeur de Musique
PARIS — 13, Rue Laffitte — PARIS

Pour les autres Pays : W. KARCZAG & C. WALLNER, Leipzig et Vienne.
Copyright 1909 by BREITKOPF ET HAERTEL, New-York.
U. S. A. Copyright 1911 and 1912 by MAX ESCHIG, Paris.
IMP. CHAIMBAUD

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/amourtziganeopra00lehr

Version définitive en Opéra Comique

Représentée pour la première fois
à l'Opéra de Marseille, le 16 Décembre 1911.
Direction : A. SAUGEY

DISTRIBUTION

Jozsi, *tzigane* (ténor)	MM. F. Lemaire et Nuibo.
Jonel, *fiancé de Zorika* (2e ténor)	Marny.
Dragotin, *boyard* (baryton d'opéra-comique)	Boyer.
Kajetan, *fils du bourgmestre* (trial)	Durou.
Mihaly, *aubergiste* (basse-bouffe)	Compan.
Zorika, *fille de Dragotin* (soprano lyrique)	Mmes S. Cesbron et L. Mantoue.
Arany, *riche propriétaire* (soprano léger)	Jenny Bernals.
Lilia, *nièce de Dragotin* (dugazon)	Ista.
Julcsa, *nourrice de Zorika* (rôle marqué)	Moural.

BOYARDS, CAVALIERS ET OFFICIERS HONGROIS AVEC LEURS FEMMES, LE BOURGMESTRE, JEUNES GENS ET JEUNES FILLES, ROUMAINS ET HONGROIS, MUSICIENS TZIGANES, SERVANTES ET PAYSANNES.

Le premier et le troisième actes, chez le boyard Dragotin, près de la frontière hongroise.
Le deuxième acte, dans une czarda sur les terres d'Arany. De nos jours.

Chef d'Orchestre : M. F. Rey. — Metteur en Scène : M. de Beer.
Maître de Ballet : M. Céfail. — Décors de Jusseaume. — Costumes de la Maison Muelle.

Pour traiter des représentations en langue française, de la location de la partition, des parties d'orchestre, de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement à **M. MAX ESCHIG**, éditeur de l'ouvrage, 13, rue Laffitte, à Paris.
Pour les représentations en d'autres langues, à **MM. W. KARCZAG & C. WALLNER**, 8, Magdalenenstrasse, à Vienne VI (Autriche).

557706
M.
M.
115.

Version primitive en Opérette

Représentée pour la première fois, en langue française, sur le Théâtre Molière, à Bruxelles, le 19 Janvier 1911.

Directeur : F. MUNIÉ

DISTRIBUTION

JOZSI, *tzigane* (ténor)	MM. L. CÈBE.
JONEL, *fiancé de Zorika* (baryton Martin)	Michel DUFOUR.
DRAGOTIN, *boyard* (laruette)	GEORGE.
KAJETAN, *fils du bourgmestre* (trial)	VENTAX.
MOSCHE, *serviteur de Dragotin* (comique, rôle parlé)	DEVILLIERS.
MIHALY, *aubergiste* (basse-bouffe)	BRUNEAU.
ZORIKA, *fille de Dragotin* (soprano léger)	Mmes Germaine HUBER.
ARANY, *riche propriétaire* (soprano)	DE MARLAC.
LILIA, *nièce de Dragotin* (dugazon)	Huguette DANY.
JULCSA, *nourrice de Zorika* (rôle marqué)	DESCHAMPS.

BOYARDS, CAVALIERS ET OFFICIERS HONGROIS AVEC LEURS FEMMES, LE BOURGMESTRE, JEUNES GENS ET JEUNES FILLES, ROUMAINS ET HONGROIS, MUSICIENS TZIGANES, SERVANTES ET PAYSANNES.

Le premier et le troisième tableaux, chez le boyard Dragotin, en Roumanie, près de la frontière hongroise.
Le deuxième tableau, dans une czarda, sur les terres d'Arany. De nos jours.

Chef d'orchestre : M. Charles DACLIN. — Metteur en scène : M. A. CARTEL.

Pour traiter des représentations en langue française, de la location de la partition, des parties d'orchestre, de chœurs, de la mise en scène, etc. s'adresser exclusivement à **M. MAX ESCHIG**, éditeur de l'ouvrage. 13, rue Laffitte, à Paris.
Pour les représentations en d'autres langues, à **MM. W. KARCZAG & C. WALLNER**, 8, Magdalenenstrasse, à Vienne VI (Autriche).

TABLE

Numéros		Pages
	Ouverture	3

PREMIER ACTE

1.	Introduction et Entrée (ZORIKA), *Heissa, heissa !*	11
2.	Duo (ZORIKA, JOZSI), *Comme toi, nul homme....*	22
3.	Ensemble, Lied et Czardas (ZORIKA, ARANY, LILIA, JONEL, JOSZI, DRAGOTIN, MOSCHE, chœur), *Se treaska, mes chers hôtes...*	27
4.	Duo (LILIA, KAJETAN), *D'abord l'on guette le moment*	54
5.	Final I, Mélodrame, Duo, Ensemble, Scène, Trio, Scène (ZORIKA, ARANY, JULCSA, JONEL, JOZSI, DRAGATIN, NIXES, CHŒUR), *La lune, maintenant étincelle...*	65

DEUXIÈME ACTE

6.	Trio et Lied (ZORIKA, JOZSI, MIHALY, NIXES) *Rêve, ô chère enfant....*	94
7.	Marche Tzigane (ZORIKA, JOZSI, MIHALY, CHŒUR) *Enfin, Jozsi.....*	106
7bis.	Sortie (CHŒUR), *Nous nous pressons toutes*	112
8.	Lied (ZORIKA, JOZSI. MIHALY), *Enfant timide*	114
9.	Duo (LILIA et KAJETAN), *Mon petit mari, suis moi*	120
10.	Duo (ARANY et DRAGOTIN) *Le moyen de plaire*	126
11.	Duo (ARANY et JOZSI), *Déjà l'été s'en va*	134
12.	Duo (ZORIKA et JONEL), *Laisse ton cœur, pour moi, s'entrouvrir*	137
13.	Final II (ZORIKA, ARANY, LILIA, JONEL, JOZSI, KAJETAN, DRAGOTIN, MOSCHE, MIHALY, CHŒUR), *A l'ouvrage ! Du courage !*	146

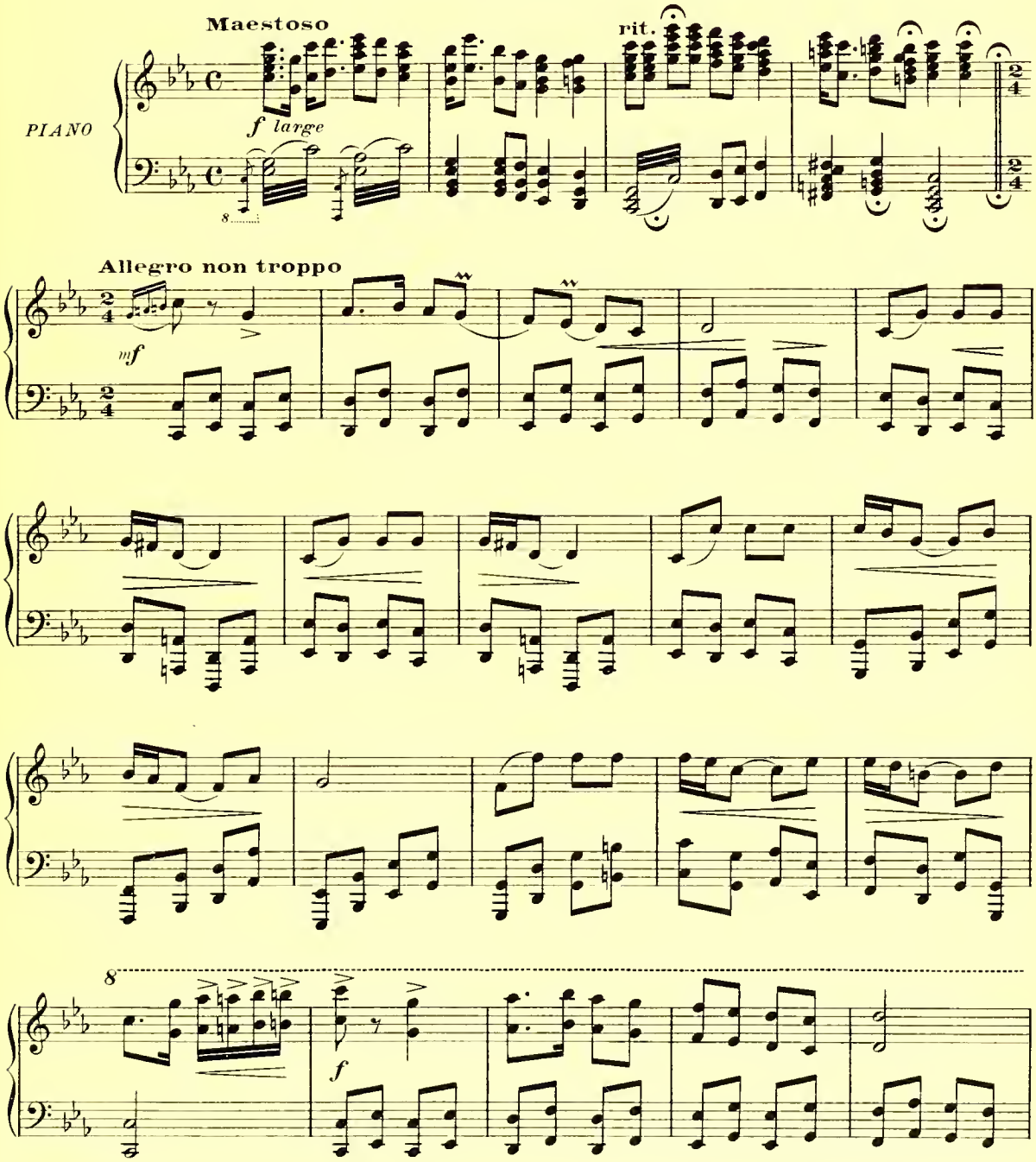
TROISIÈME ACTE

14.	Prélude, Mélodrame et Duo (ZORIKA, JULCSA, JONEL)	168
15.	Trio (LILIA, KAJETAN, DRAGOTIN), *Petit Oncle cède à nos vœux*	180
16.	Final III (TOUS LES PERSONNAGES)	186

AMOUR TZIGANE

Franz LEHÁR

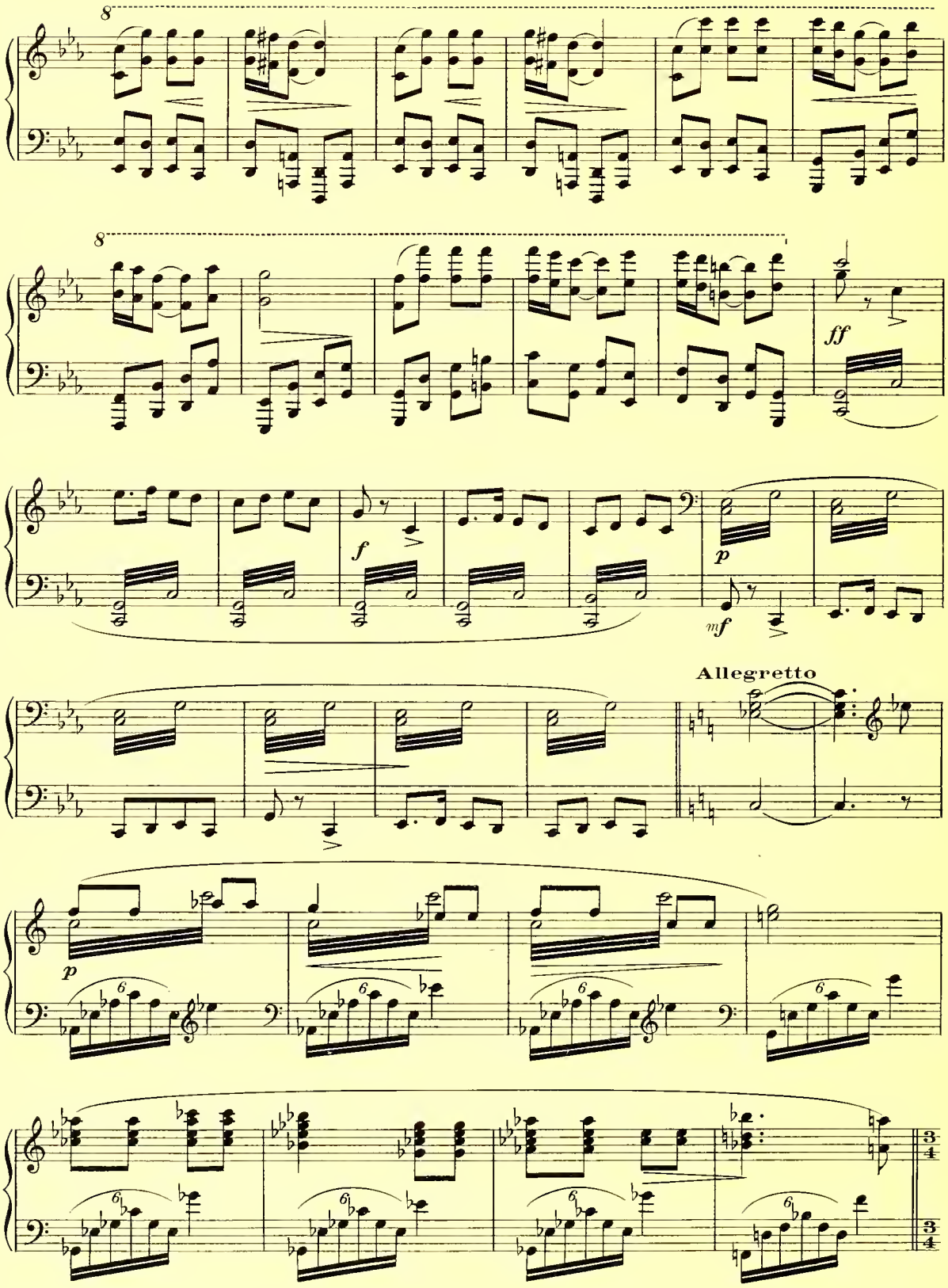
Ouverture

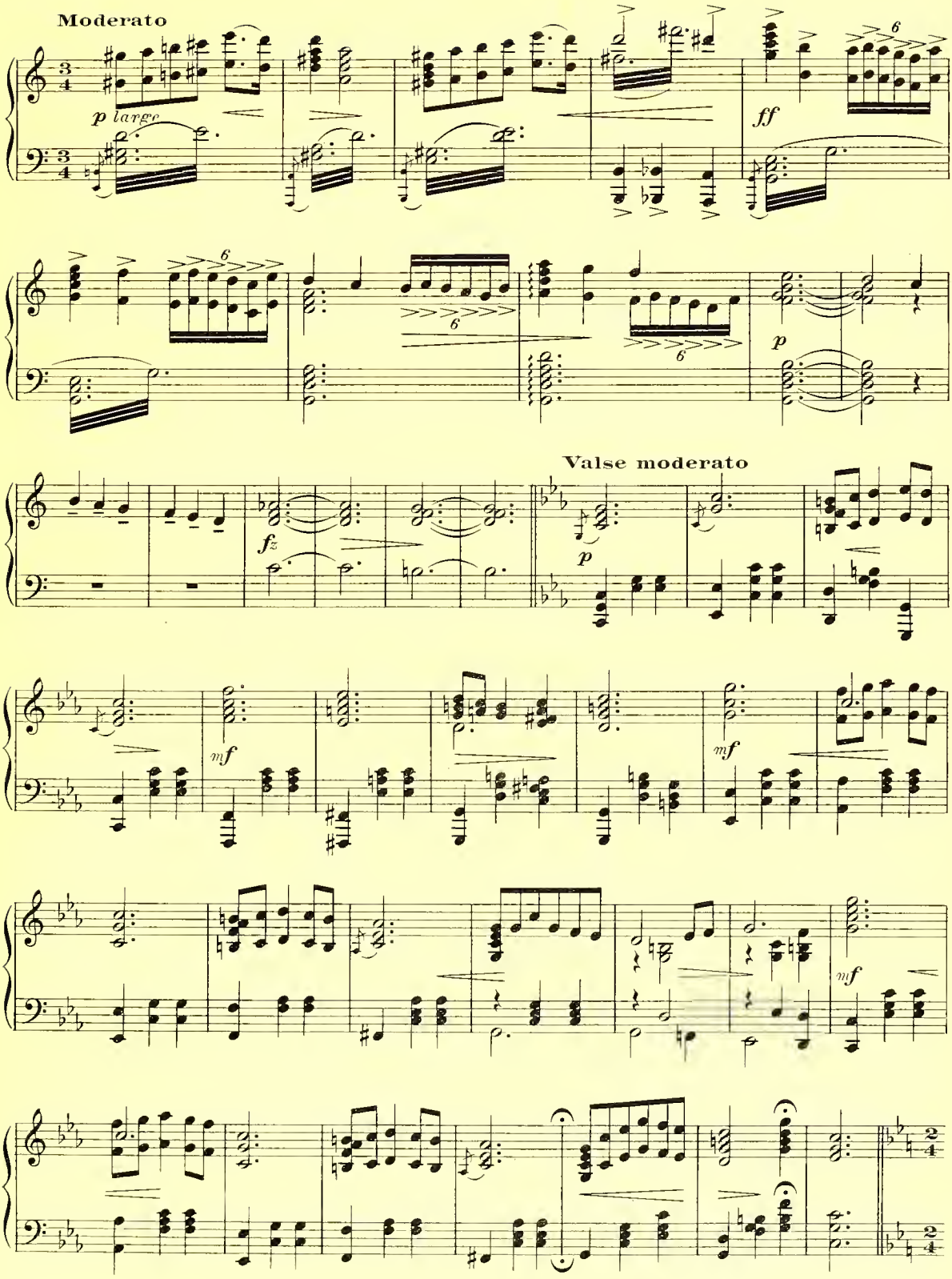


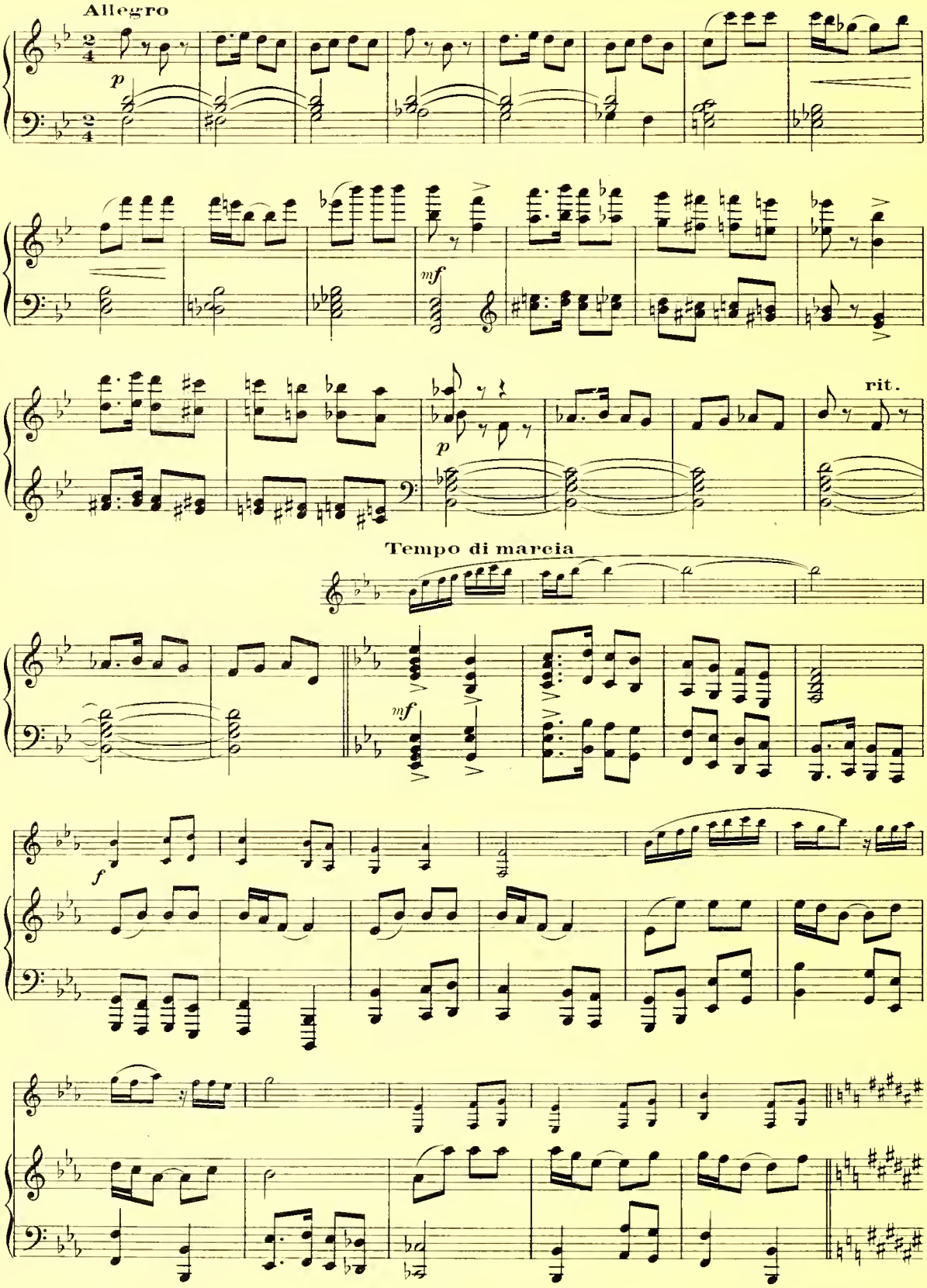
Max Eschig, Editeur, 13, rue Laffitte, Paris.
Copyright 1908 by Breitkopf & Härtel, New-York.
Copyright 1910 and 1912 by Max Eschig, Paris.

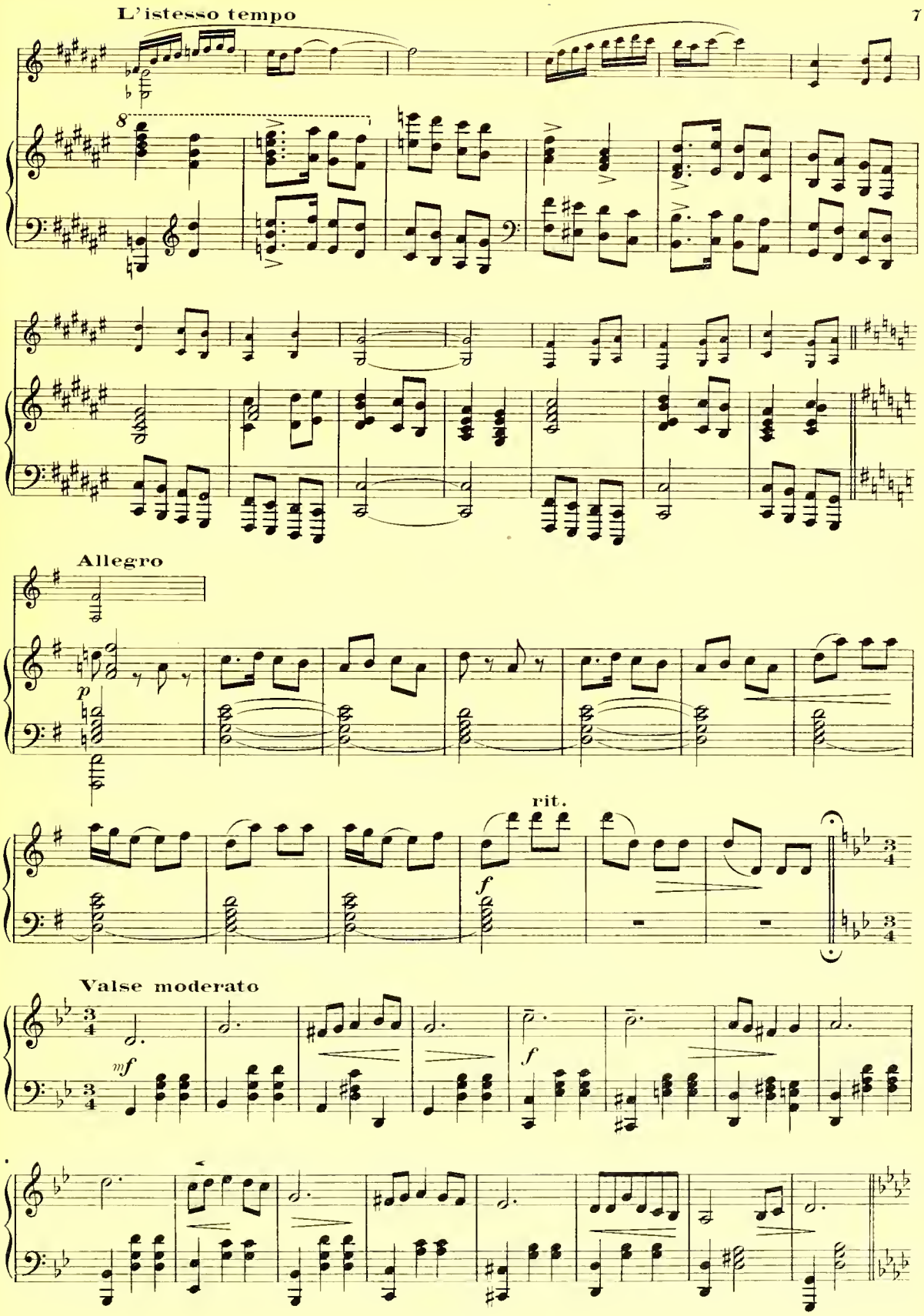
M.E. 200

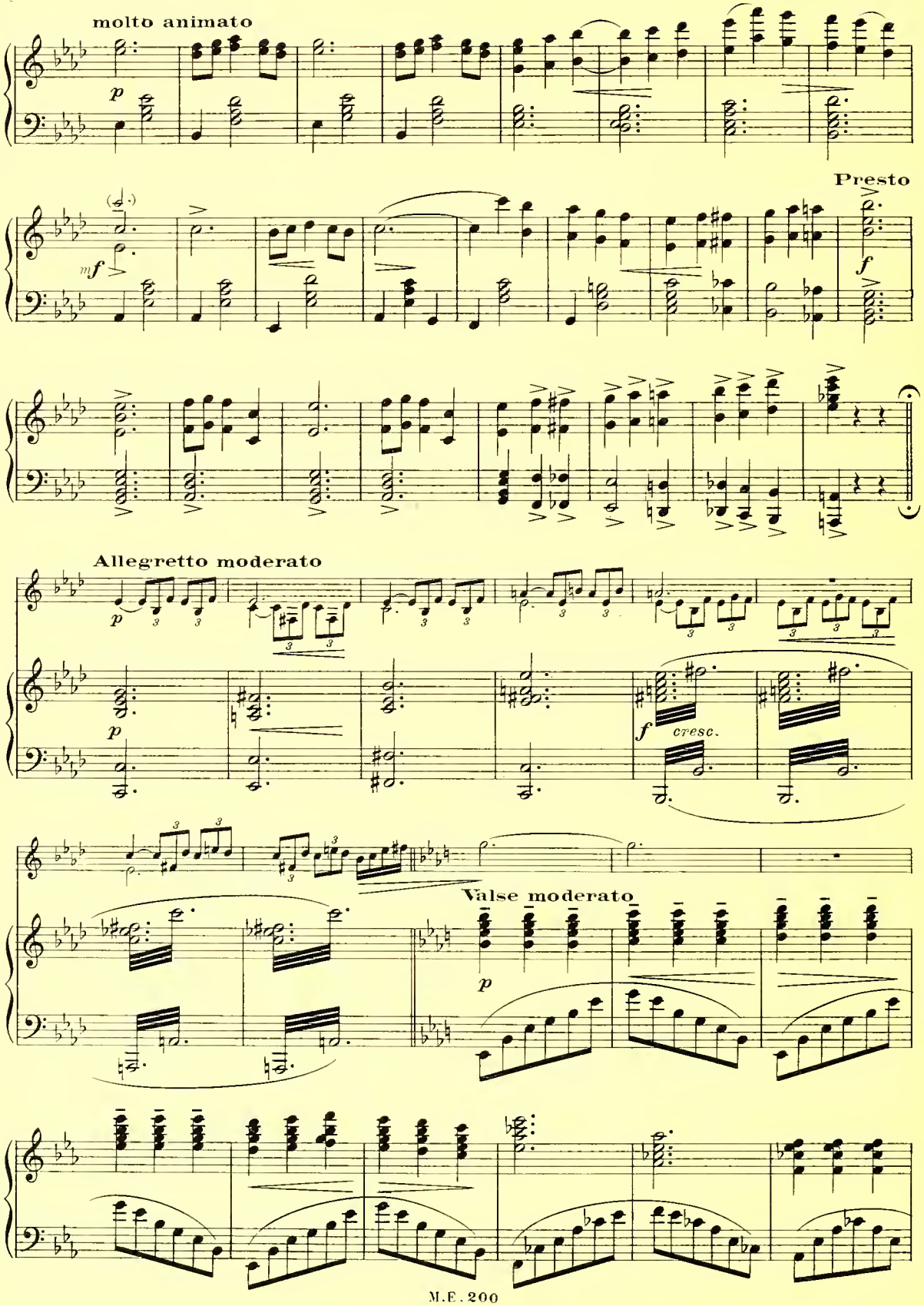
Tous droits de Reproduction, de Représentation, de Traduction & d'Exécution publique réservés en tous pays, y compris: la Suède, la Norvège & le Danemark.

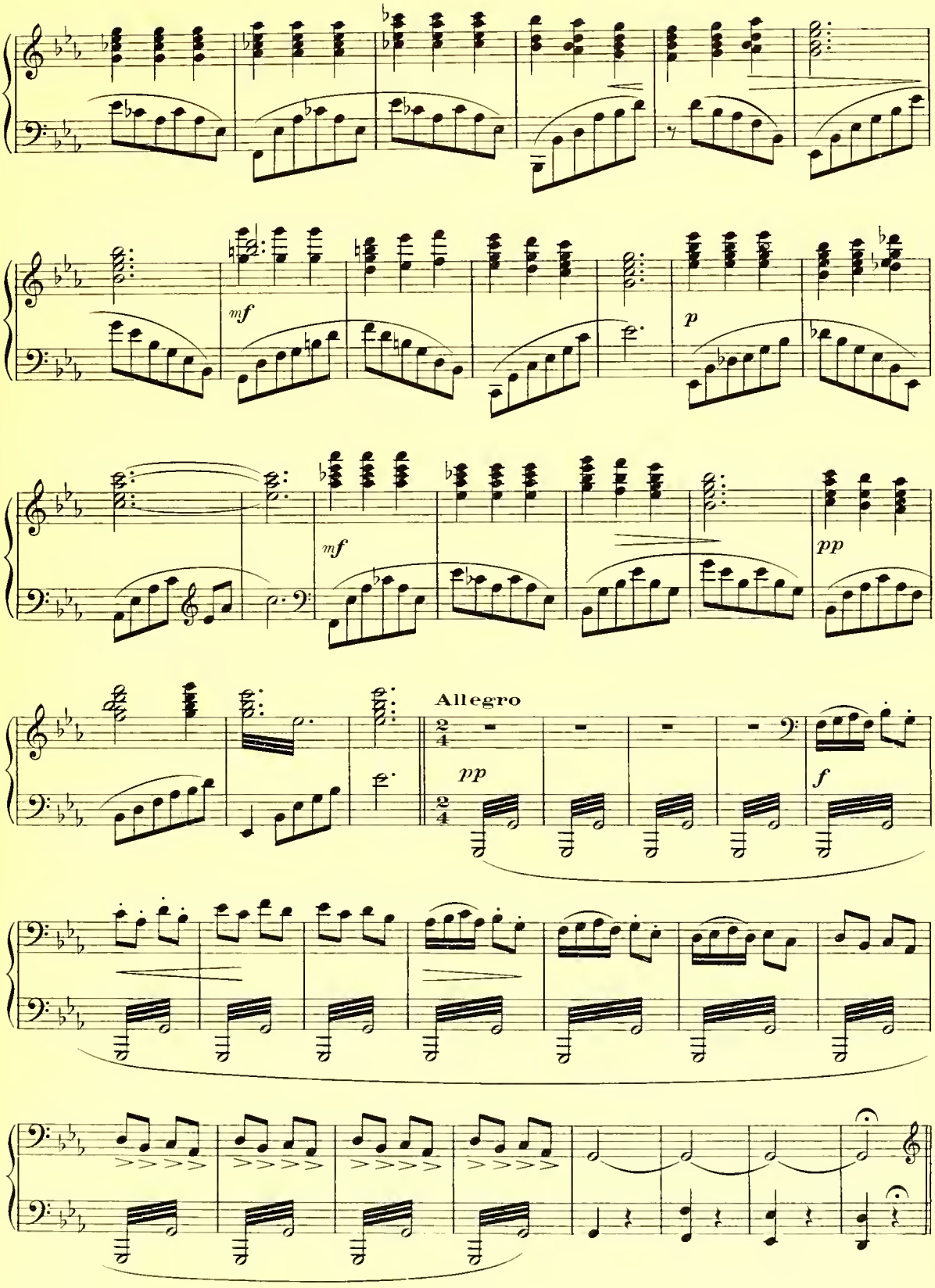

8
8
ff
f
p
mf
Allegretto
p
6
6
6
6
6
6
6
6
3
4
3
4

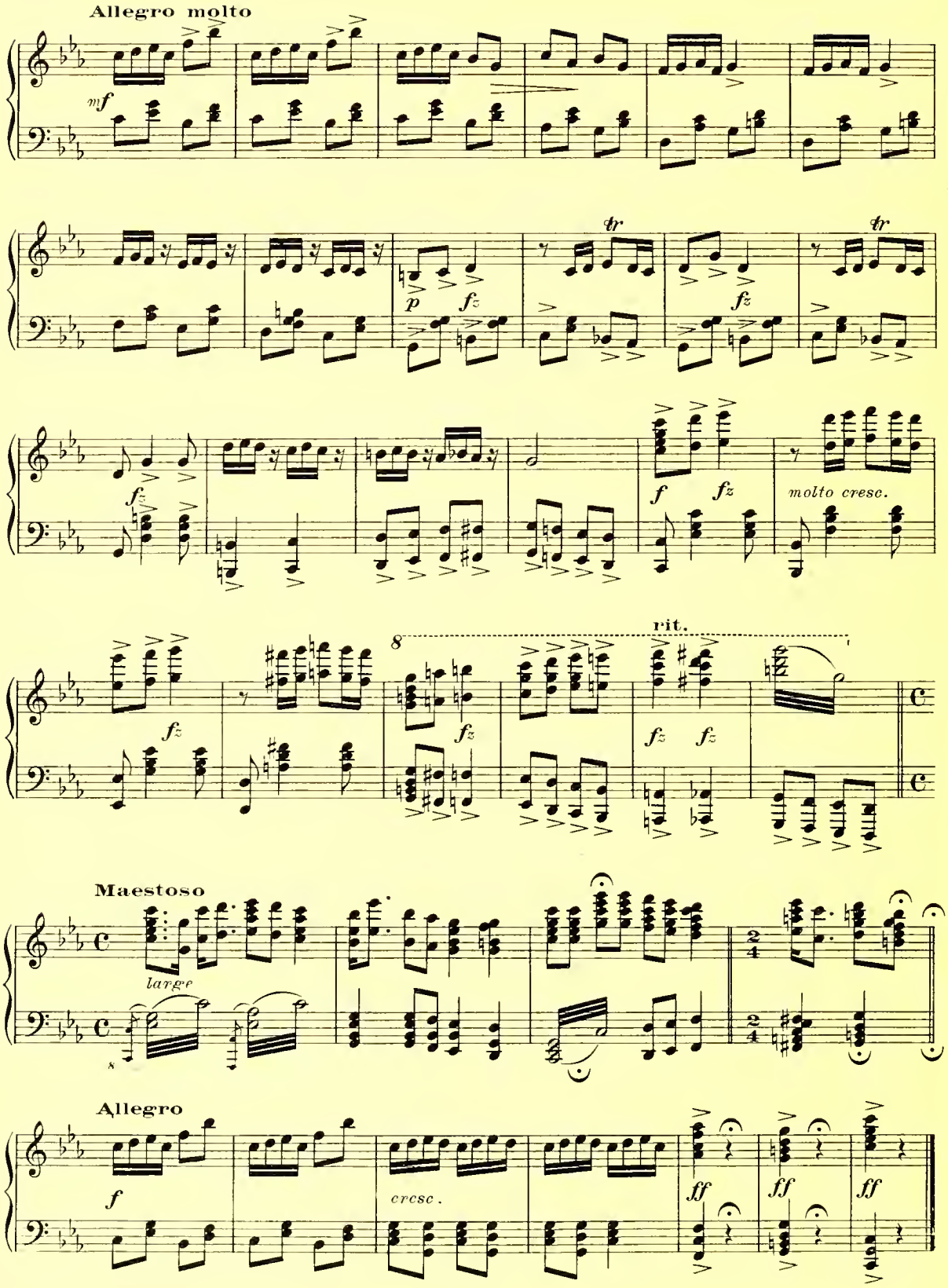

Moderato
p large
ff
p
Valse moderato
fz
p
mf
mf
mf


Allegro
p
mf
p
rit.
Tempo di marcia
mf
f


L'istesso tempo
8
Allegro
p
rit.
f
Valse moderato
mf
f


molto animato
p
mf
Presto
f
Allegretto moderato
p
p
f
cresc.
Valse moderato
p


mf
p
mf
pp
Allegro
pp
f

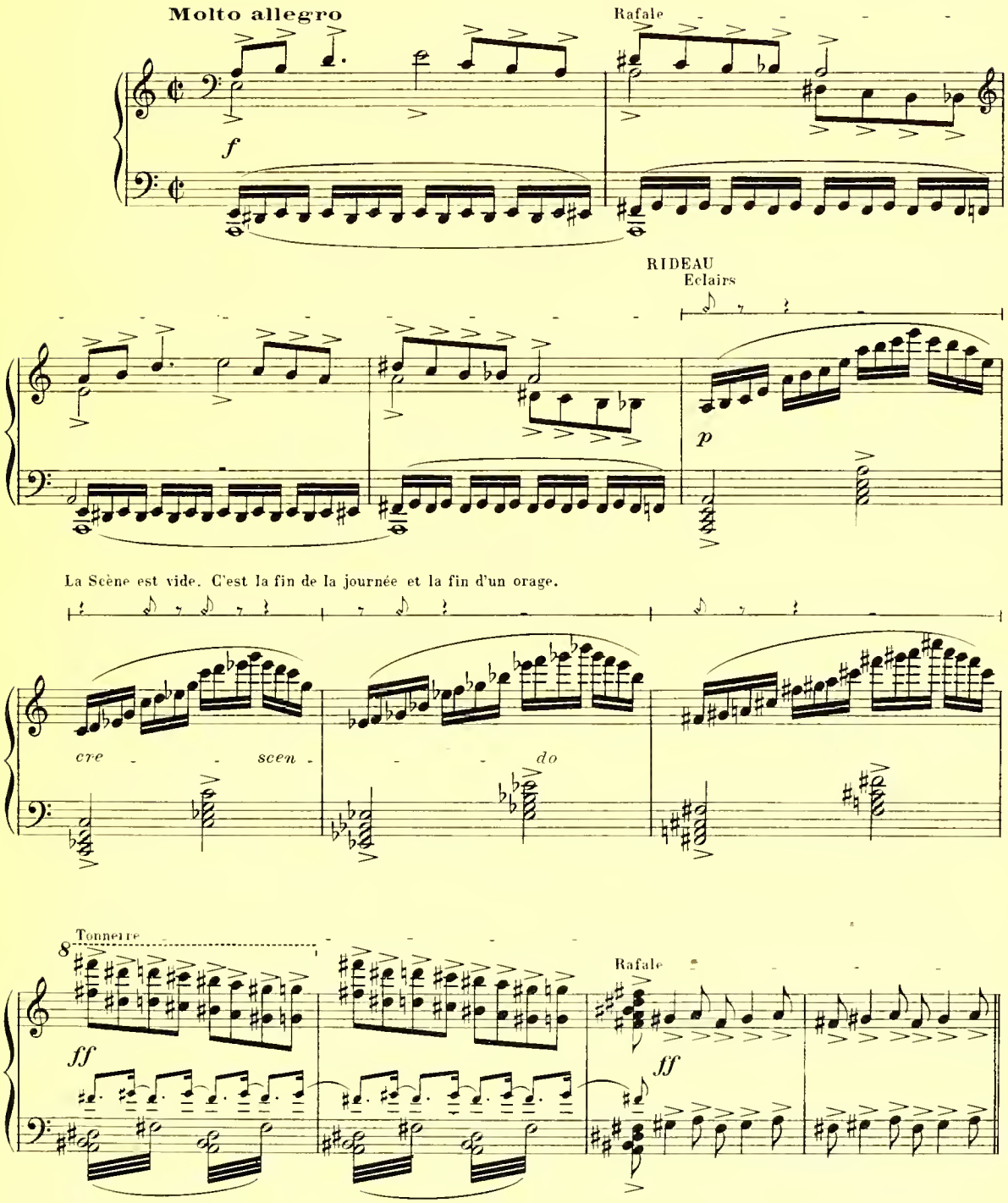

Allegro molto
mf
p
fz
tr
f
molto cresc.
rit.
Maestoso
largo
Allegro
cresc.
ff

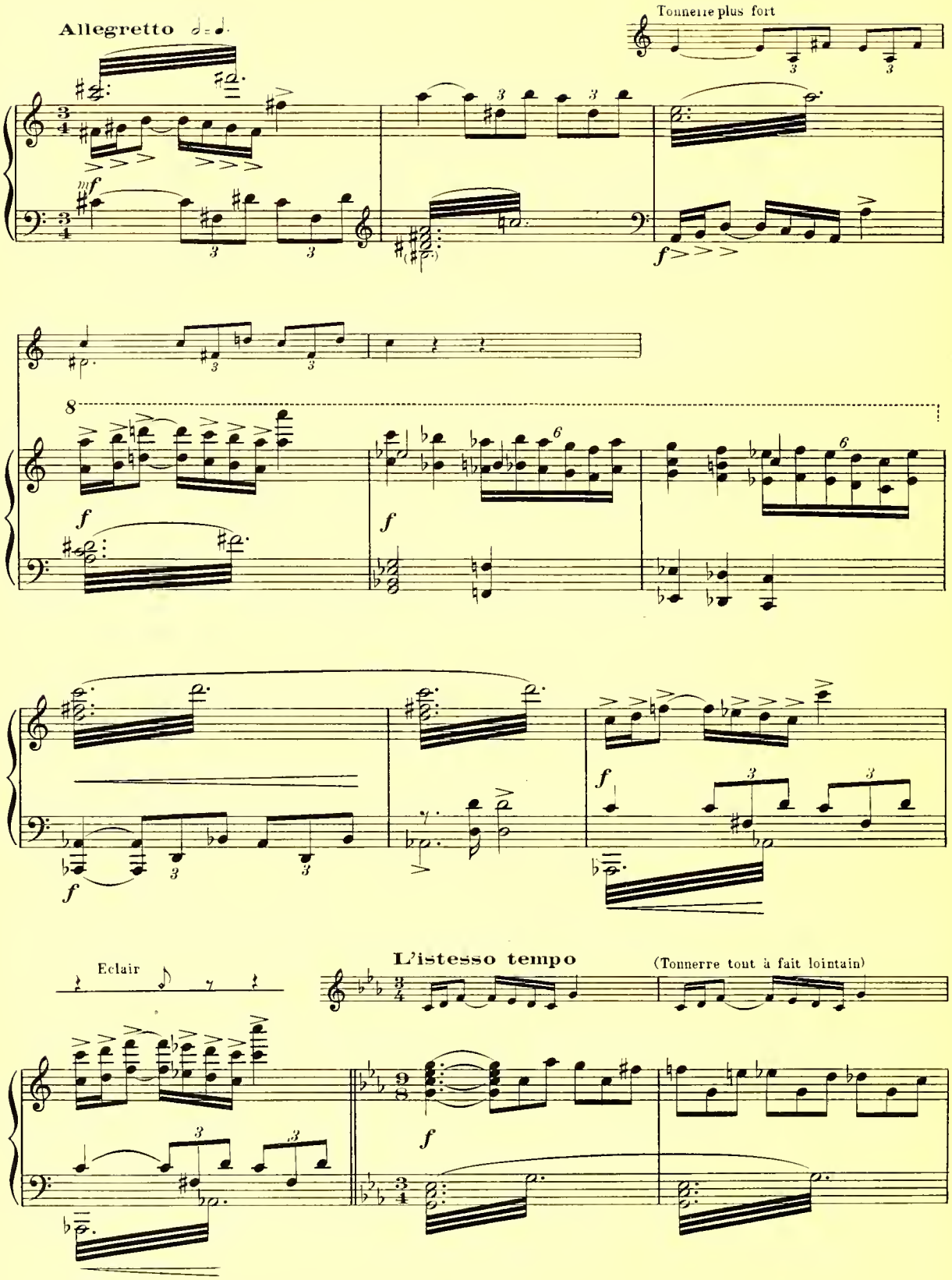
Premier Acte

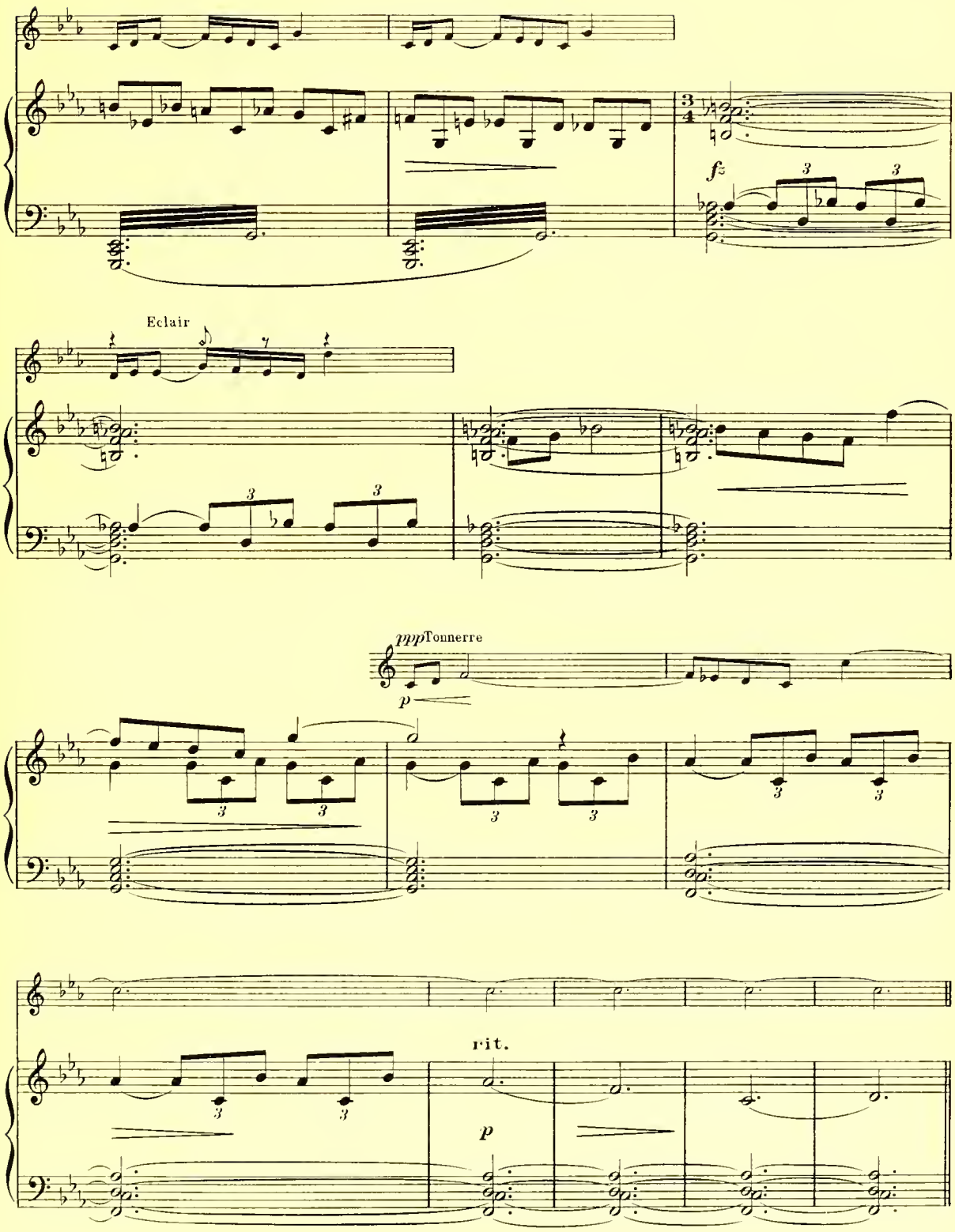
N° 1. Introduction et Entrée

(ZORIKA)

Un parc à l'abandon, au bord de la Czerna.




Allegretto
Tonnerre plus fort
Eclair
L'istesso tempo
(Tonnerre tout à fait lointain)


fz
Eclair
ppp Tonnerre
p
rit.
p

Le soleil luit de nouveau. Zorika entre par le fond, s'arrête sur le pont, et regarde l'eau.

Moderato

pp *pppp* Tonnerre *fz* *mf* *p* *fz*

Elle écoute.

ZORIKA (imitant)

animato

p *mf*

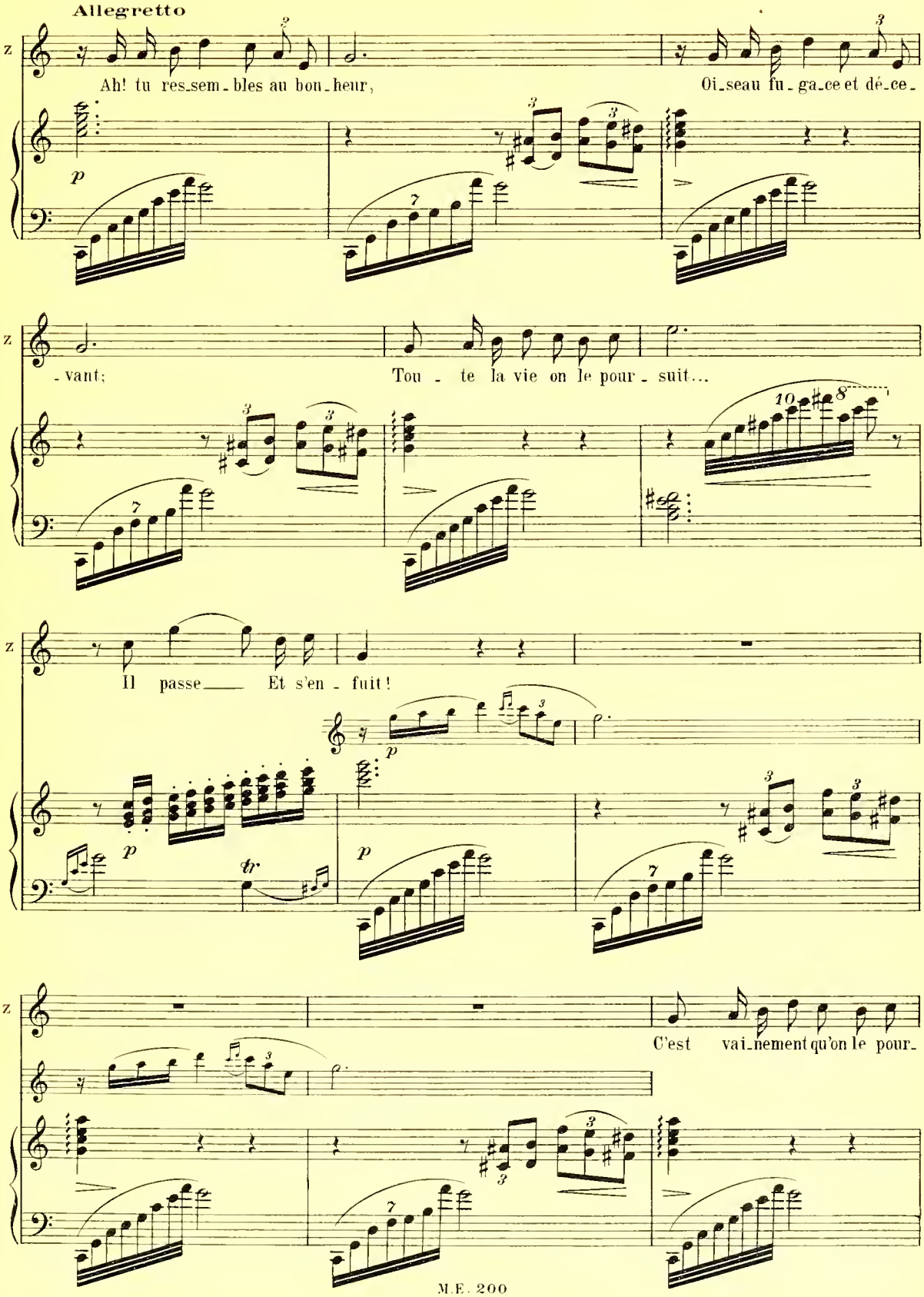
Cou_cou, Cou_cou!

Z

Cou_cou, Cou_cou! Oi_seau men_teur, Que l'on croit près

Z

lors_qu'il est loin...


Allegretto
Ah! tu res_sem_bles au bon_heur,
Oi_seau fu_ga_ce et dé_ce_
_vant;
Tou _ te la vie on le pour _ suit...
Il passe____ Et s'en _ fuit!
C'est vai_nement qu'on le pour_

(Elle reste plongée dans sa rêverie)

z - suit, L'es - pace Est à lui!

p p

z Ah! ré - ponds, Czer - na que j'ai - me,

mf

z Ne pour - rai - je, i - ci mê - me,

z Czer - na, voir bientôt pa - raî - tre

mf

Ce - lui qu'at - tend tout mon è - tre? Ah! j'ai soif de con-

mf

-nai - tre Tour - ments et joies d'a - mour!

rit.

Moderato

De mil - le cou - leurs chan - gean - tes, ro -

pp

-ses Ou mo - ro - ses, Com - po - se Le

p

z

fil de mes jours!

(Violon solo derrière la scène)

p

mf

p

p

tempo rubato

f *Cadenz.*

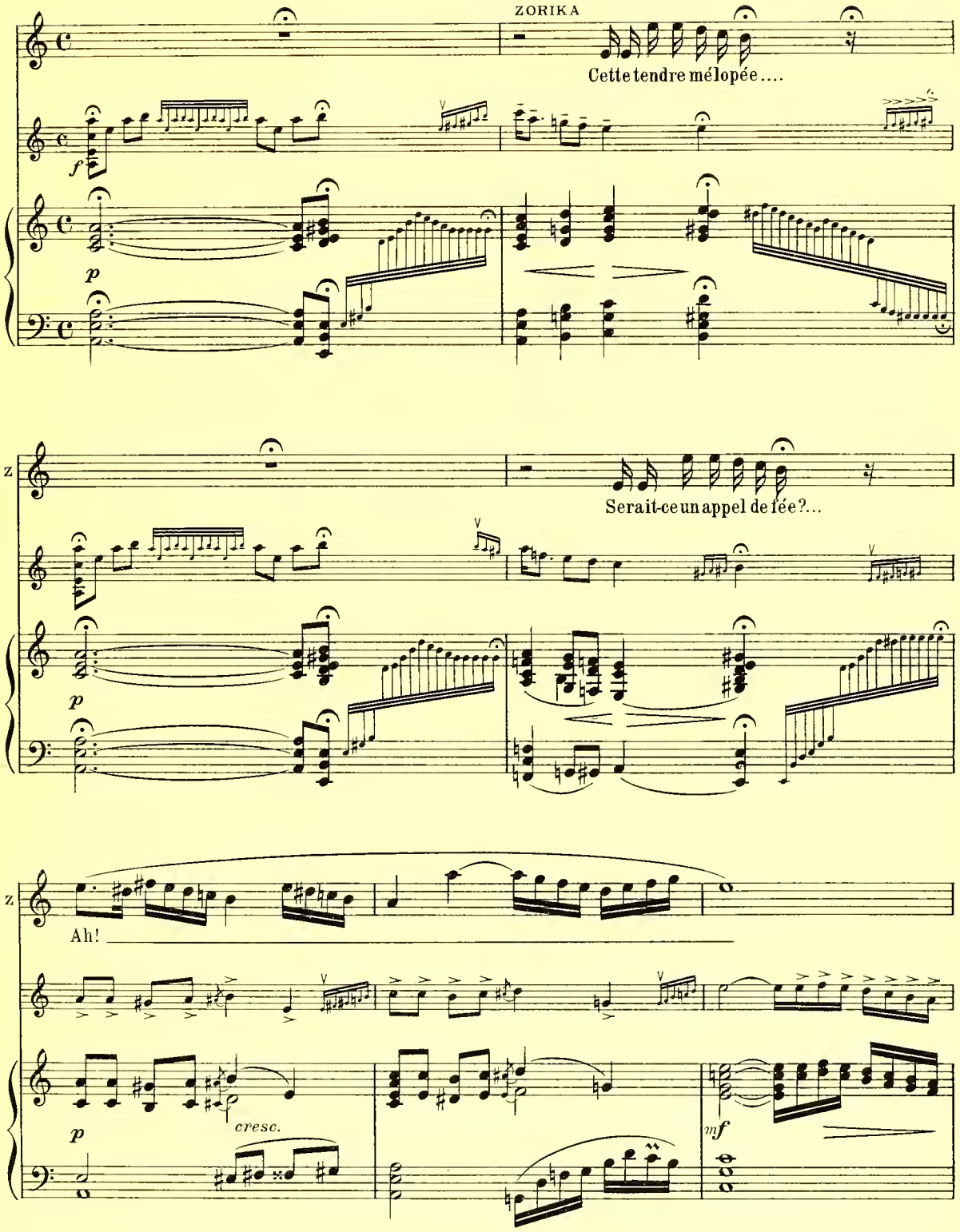
pp

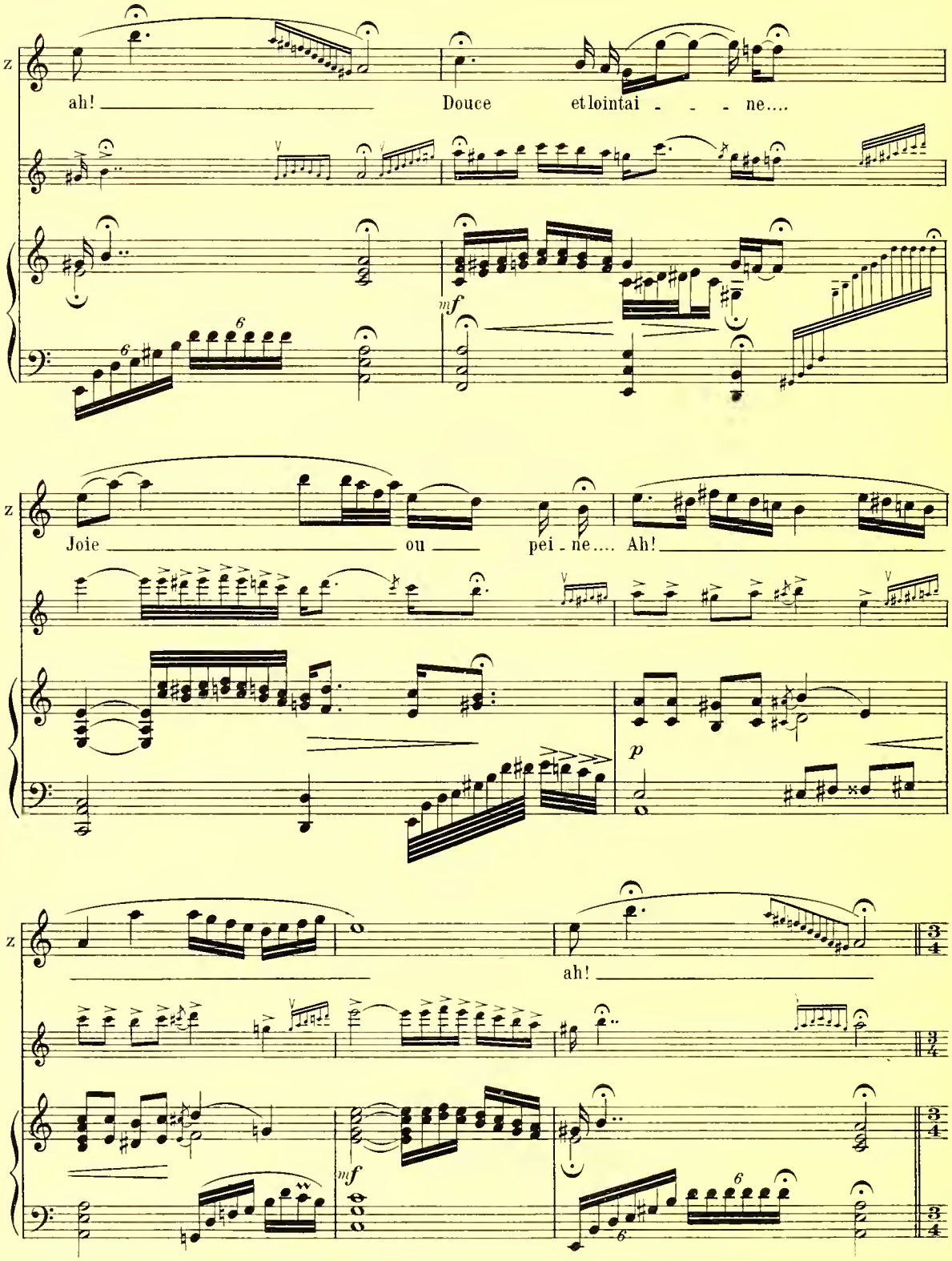
f

sul G

p

p


ZORIKA
Cette tendre mélopée....
f
p
Z
Serait-ce un appel de fée?...
p
Z
Ah!
p
cresc.
mf


ah! Douce et lointai - - - ne....
mf
Joie ou pei - ne.... Ah!
p
ah!
mf

Moderato

En ce jour Va-t-il pa_raî_tre *Ce_lui qu'at_tend tout mon

Moderato

ê_tre, Ce_lui qui me don_ne_ra l'a_mour!

(Jozsi entre, jouant du Violon)

Tempo rubato (Violon derrière la scène)

N° 2 _ Duo

(ZORIKA, JOZSI)

ZORIKA: «...que j'ai toujours rêvé...»

Moderato

ZORIKA

Comme toi, nul hom_me ne

Violon

Moderato

p

m'a par_lé. Sa voix ne se plait

JOZSI

Quoi, vo_tre cher fi_an_cé?

Qu'à toujours psalmodi_er Même couplet Sur le fo_yer!

p

mf

pp

JOZSI

Allegretto moderato

Et pourtant il e - xis - te, La - bas, bien loin d'i - ci, Sous un ciel d'a_mé -

p

- thys - te, Un mer_veil_leux pa - ys! Sur ses prés d'é_me - rau - de, Ca - res_ses et bai -

p

- sers A - moureu_sement rô - - - dent, Câ - lins, pressants, pres_sés!

glissando

animato

mf

tempo 1

ZORIKA (Tous deux se regardent)

A - moureu_sement rô - - - dent, Câ_lins, pressants, pressés!

JOZSI

A - moureu_sement rô - - - dent, Câ_lins, pressants, pressés!

glissando

tempo 1

p

p

Animato

Z

(se rapprochant de Zorika)

Le tendre a_mour y pleu_re et rit,

Le tendre a_mour y pleu_re et rit, Loin de qui la

J

Animato

p

Loin de qui la vie est sans prix! Ah! pourquoi lais_ser fuir, au prin_temps, Le tendre a_mour qui

Loin de qui la vie est sans prix! Ah! ne lais_se pas s'en_fuir ton prin_temps Sans a_voir vi_dé la cou_pe que tend Le tendre a_mour qui

mf

pleu_re et rit, Loin de qui la vie est sans prix?

pleu_re et rit, Loin de qui la vie est sans prix.

mf

Z Ne laissons pas fuir le printemps Sans avoir vi-dé la coupe qu'il tend!

J Ne laisse pas fuir ton printemps Sans avoir vi-dé la coupe qu'il tend!

mf rit. molto rit.

Moderato (extatique)

Z Vers ce pa - ys je vou - - drais m'en - fuir,

J Vers ce pa - - ys veux-tu

Moderato

p *mf*

Z Et mois-son - - ner les chauds dé - - sirs!

J pas t'en - - fuir, Et mois-son - - ner les dé - -

animato

Z Je n'o - se pas, A pe-tits pas, Ve -

J - sirs? Ne veux - tu pas, A pe - tits

mf

Z — nir — A - vec toi, — là - bas!

J — pas A - vec moi — ve - - nir — Là - bas! Là - bas!

mf

(Le souvenir de ses fiançailles revient à sa mémoire)

Z — La moisson des chauds dé-sirs, — Quand pourrai-je la cueil-lir?

p *p*

(Elle l'écarte, et regarde de nouveau Jozsi. Peu à peu elle a gravi les marches, arrivée sur le perron, après un dernier regard

Harpe

p

très long, elle pénètre dans la galerie.)

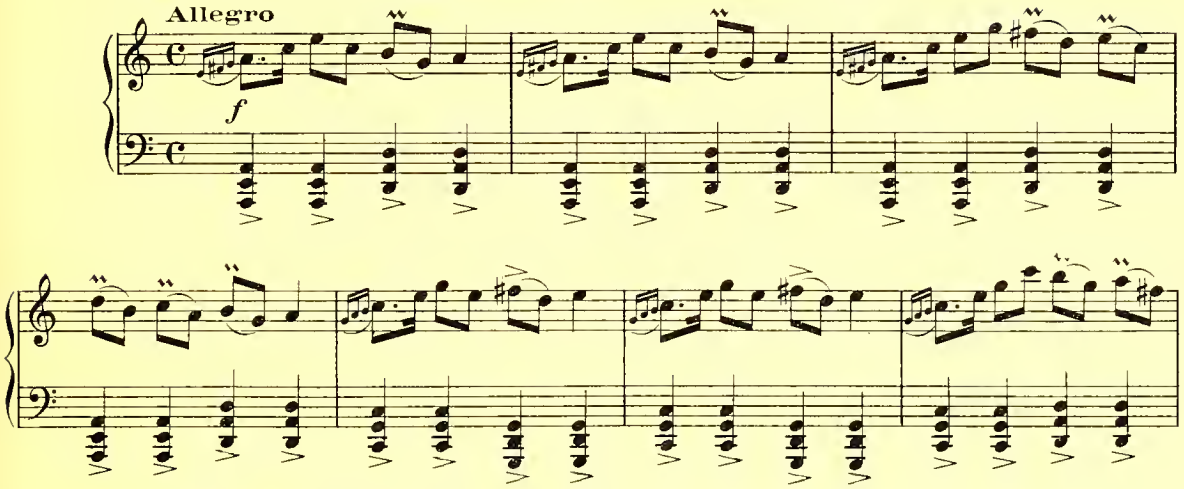
pp *pp* *pp*

N° 3 _ Ensemble, Lied et Csárdás

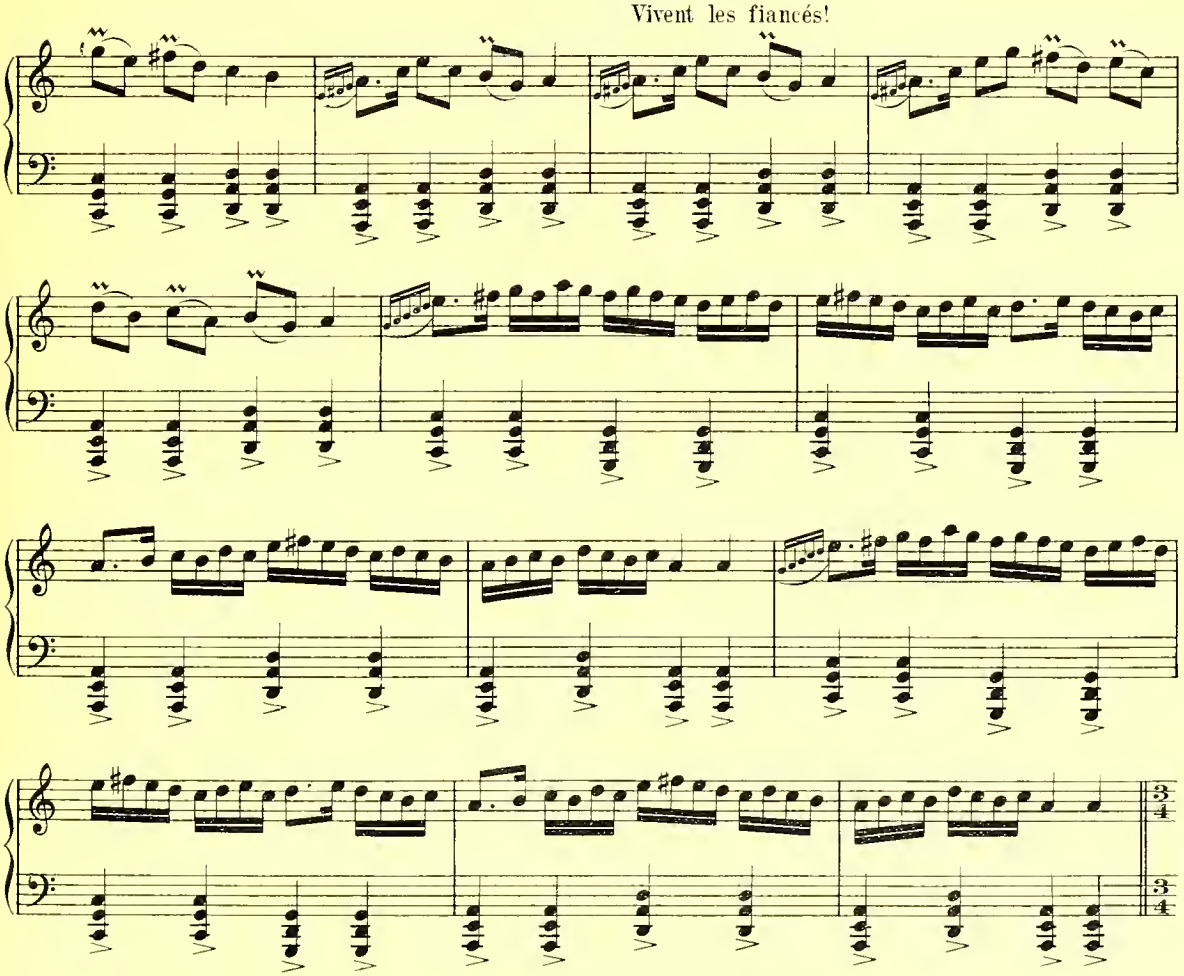
(ZORIKA, ARANY, LILIA, JOZSI, JONEL, KAJETAN, DRAGOTIN, CHŒUR)

LILIA: « Ça prouve qu'il veut m'épouser! »

(Musique de Tziganes sur la scène)



Jeunes Gens et Jeune Filles. (Tous) Vive Jonel!
Vive Dragotin!
Vive Zorika!
Vivent les fiancés!



L'istesso tempo

DRAGOTIN

Se tre - as - ka, mes chers hô - tes!

CHOEUR

Sop. Alt

Se tre - as - ka, Dra - go - tin! Se tre - as - ka, Dra - go - tin!

Ten.

Se tre - as - ka, Dra - go - tin! Se tre - as - ka, Dra - go - tin!

Basses

L'istesso tempo

Allegro non troppo

JONEL (à Dragotin)

Cher beau pè - re!

Se tre - as - ka, Jo - nel!

Se tre - as - ka, Jo - nel!

f

Allegro non troppo

p

mf

DRAGOTIN (l'embrassant)

Cher beau fils! Bien - tôt tels se - ront Nos noms.

ARANY (à Dragotin)
Fé-li-ci-ta-tions

JONEL
Mais où donc est-el-le, Mon ai-

DRAGOTIN (à Arany)
Grand mer-ci!

-mée?

CHŒUR
Sop. Alt
Trois fois vi-ve la bel-le fi-an-cée! Hon-neur

Tén.
Trois fois vi-ve la bel-le fi-an-cée! Hon-neur

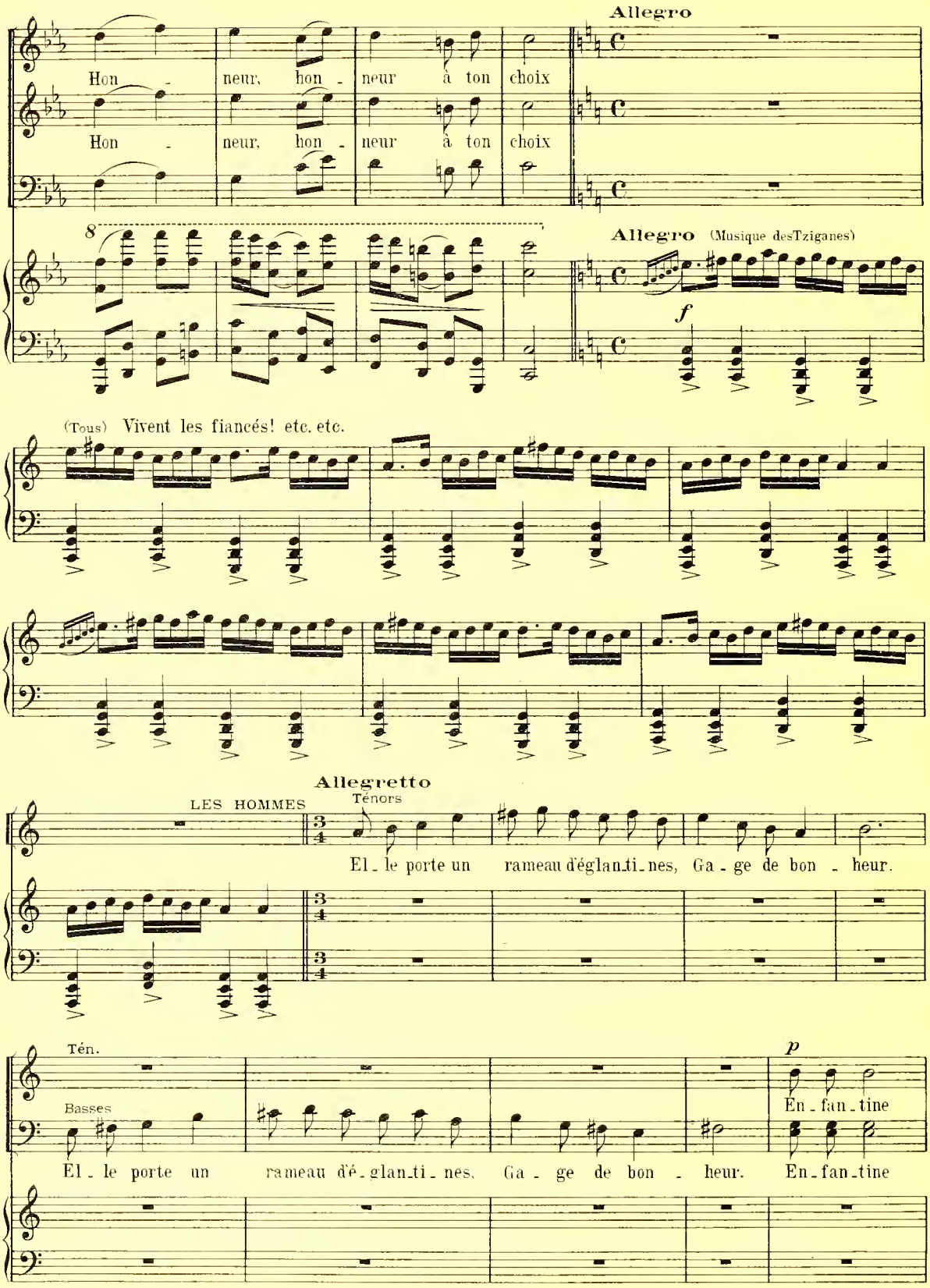
Bass
Trois fois vi-ve la bel-le fi-an-

f

à ton choix! Honneur à ton choix! Honneur à ton choix!

à ton choix! Honneur à ton choix! Honneur à ton choix!

-cée! Honneur à ton choix! Tu se-ras très heu-reux sur ma foi!


Allegro
Hon - neur, hon - neur à ton choix
Hon - neur, hon - neur à ton choix
8
Allegro (Musique des Tziganes)
f
(Tous) Vivent les fiancés! etc. etc.
Allegretto
LES HOMMES
Ténors
El - le porte un rameau d'églan-ti-nes, Ga - ge de bon - heur.
Tén.
Basses
p
En - fan - tine
El - le porte un rameau d'é - glan-ti - nes, Ga - ge de bon - heur. En - fan - tine

Allegretto moderato

Et mu_ette, elle at - tend!

Et mu_ette, elle at - tend!

Allegretto moderato

p

JONEL

Vers moi tu t'a_van_ces, te_nant Dans ta main La fleur de l'é_glan_tier De nos che - mins,

p

J

Et toi même, en ta fiè_re beau - té, Pa_rais sauvage,ain - si que l'est La fleur des haies.

J

Las! comme un cœur sans a - mour, Et com_me des lè - vres vierges de bai - sers,

mf

Elle est sans par-fum, tou - jours La pe - ti - te fleur du sau-vage é - glan - tier!

p

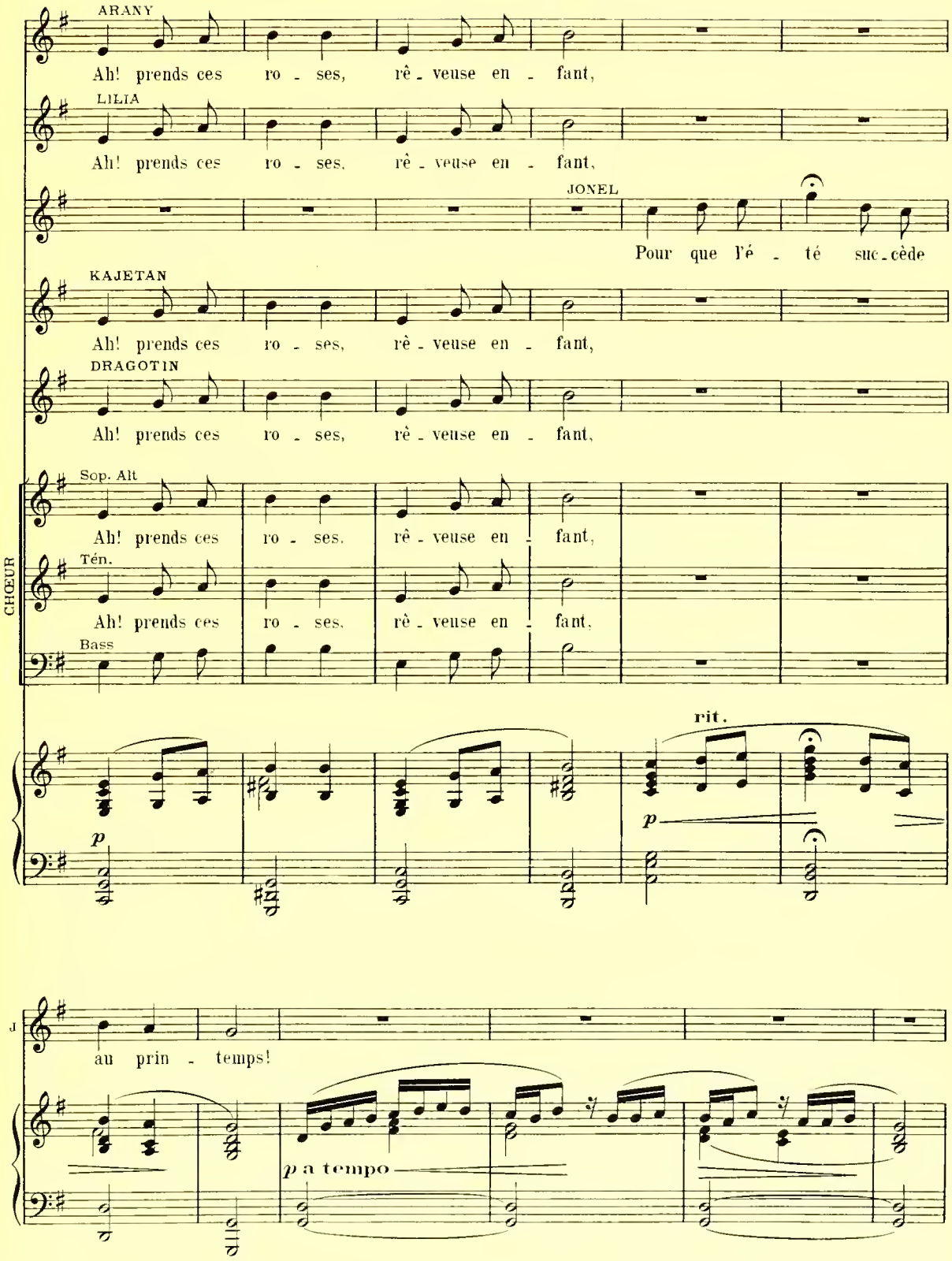
Don - ne moi donc, sans re - gret, ces fleurs, Je veux te faire un plus doux ca - deau;

p

Prends, en é - chan - ge de ton ra - meau, Ces ro-ses, au chaud par-fum ca-jô - leur!

Lais - se ton cœur pour moi s'entr'ou - vrir, Et tu vas, tou - te, t'é - pa-nou - ir;

mf *p*


ARANY
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,
LILIA
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,
JONEL
Pour que l'é - té suc - cède
KAJETAN
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,
DRAGOTIN
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,
CHŒUR
Sop. Alt
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,
Tén.
Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant,
Bass
p
rit.
p
au prin - temps!
p a tempo

ZORIKA

Vers toi je m'a-van-ce, te-nant Dans ma main, La fleur de l'é-gan-tier De nos che-mins,

p

Z

Et tu dis qu'elle est sau-va-ge, ma beauté, Sauvage ain-si que l'est La fleur des haies!

Z

Mais mon cœur est plein d'a-mour, Et ma lè-vre vierge a soif de bai-sers;

mf

Z

Est-il donc ve-nu, le jour Où mon chaud dé-sir en-fin doit s'a-pai-ser?

p

Est - ce bien toi qui de - vais ve - nir Pour par - fu - mer mon bel

a - ve - nir? Dois-je en ta main lais-ser ce ra - meau? Dois-je, en é -

- change, ac - cep - ter ton ca - deau? Puis - je lais - ser mon cœur s'entr'ou - vrir,

Puis - je, pour toi, tou - te, m'é - pa - nou - ir? J'ai peur des ro - ses

que tu me tends... L'é - té vaut - il tou - jours le prin - temps?

ARANY (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou-vrir, Et tu vas tou-te t'é-pa-nou-

LILIA (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou-vrir, Et tu vas tou-te t'é-pa-nou-

KAJETAN (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou-vrir, Et tu vas tou-te t'é-pa-nou-

DRAGOTIN (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou-vrir, Et tu vas tou-te t'é-pa-nou-

CHŒUR

Sop. Alt

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou-vrir, Et tu vas tou-te t'é-pa-nou-

Tén.

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou-vrir, Et tu vas tou-te t'é-pa-nou-

Bass

(Violon solo derière la scene)

(Zorika ecoute le chant du violon)

p

A

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que si_gni_fie?

L

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que si_gni_fie?

JONEL

Que signi_fie?

D

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant....

M

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que si_gni_fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que si_gni_fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que si_gni_fie?

(D'un geste orgueilleux, elle lance son rameau dans les flots)

animato

f

D

Quel - le nou - vel - le fan - tai - sie?

Allegretto

p

ZORIKA (à Jonel d'un ton hautain)

Mon père à vous me fi - an - ça c'est bien.

Moderato

Z

Je suis vo - tre bien!....

Moderato

mf

Moderato

(Violon solo derière la scène)

Mon

pp

Z

é - glan - ti - ne, la Czer - na l'em - por - te... Que vous im -

Z

- por - te Jo_nel?

JONEL (avec une légèreté voulue)

Voi_là donc vo - tre fi - an -

mf

(d'un ton rêveur)

Z

Et pour_quoi pas? Qui sait?

J

- cé?

(avec amertume)

De vous

p

(Il jette son bouquet, et le piétine)

J

qu'est-ce que j'ob_tiens?

(parlé)

Rien!

mf

Allegretto

ARANY

1. Pour-quoi cet air conster-né. Cet-te mi-ne, ce long nez?
2. Mais sou-vent ce flam-be-ment Ne du-re pas très longtemps:

mf *p*

A

Pour un rameau qui dans l'eau, Che-mine au dos Moi-ré des flots! Au Di-able ces si-ma-gré-es,
Il est bon d'a-voir sur soi De quoi Nour-rir ce feu de bois! Et voi-là pourquoi la femme

p

A

Ces cou-tu-mes su-ran-ne-es. Tou-te fem-me peut, sans ça, Mettre
Est co-quet-te corps et â-me; Com-ment pourrait-on, sans ça, Mettre

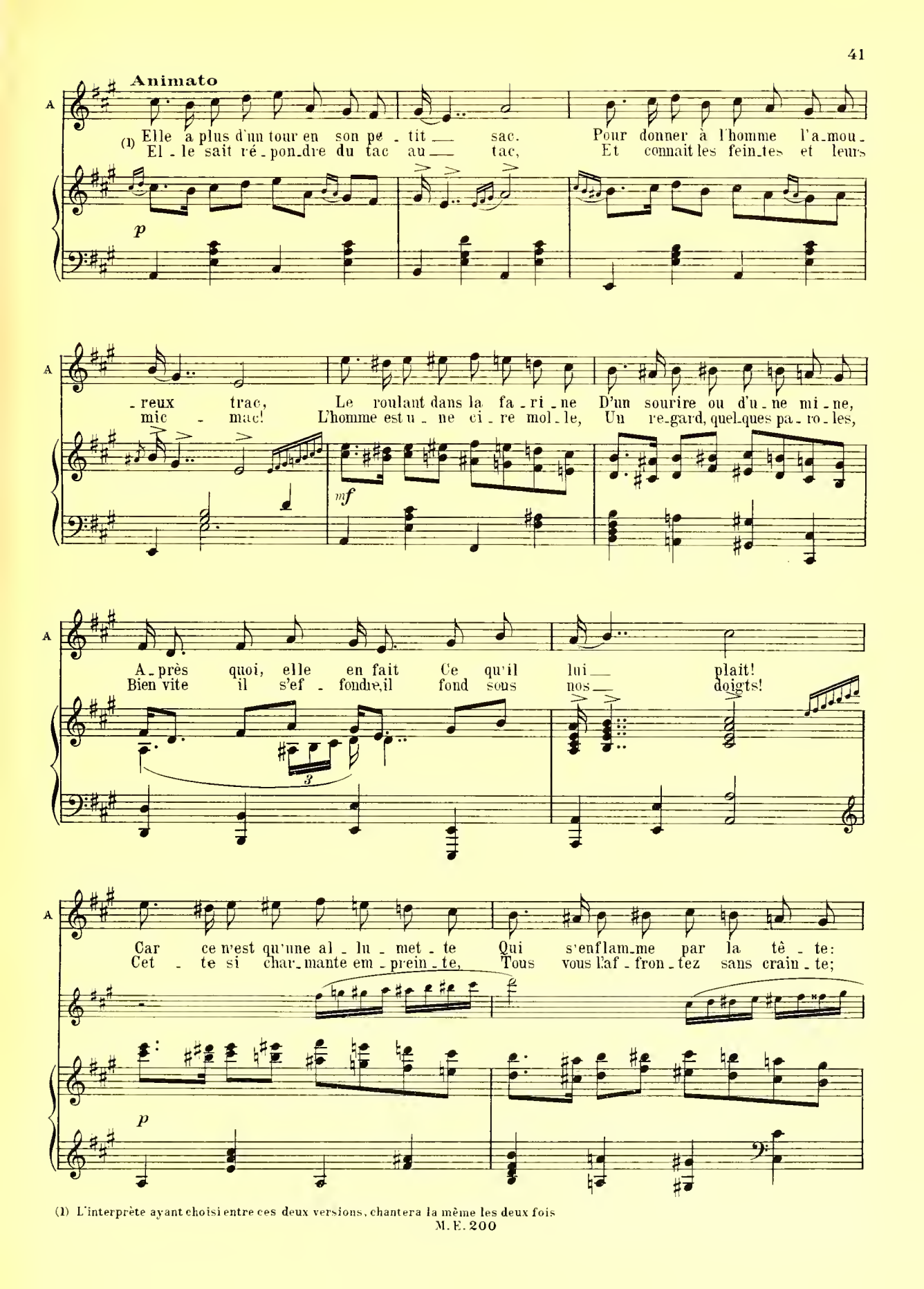
A

un homme au pas!
un homme au pas!

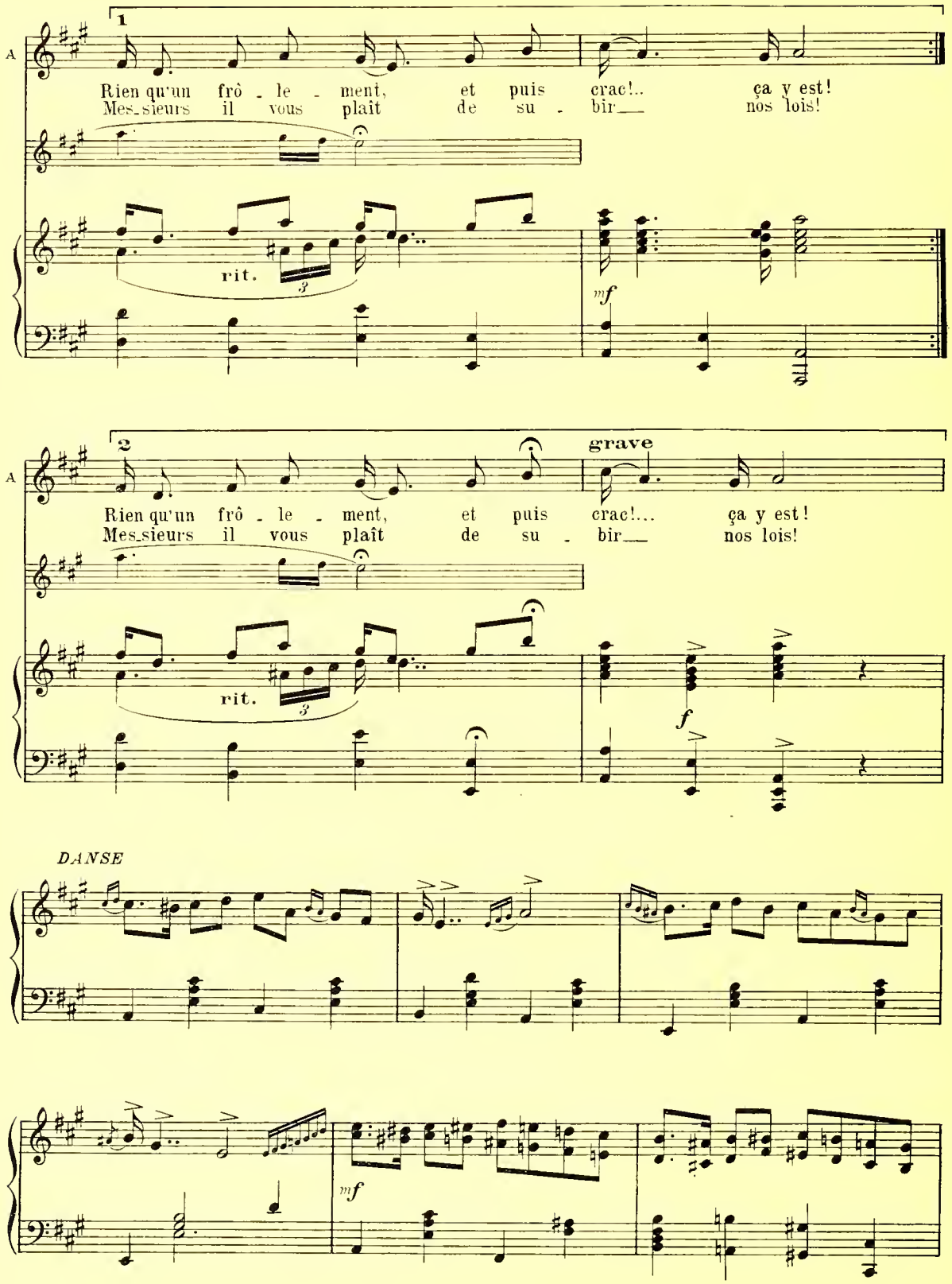
a tempo

rit.

f *pp*



(1) L'interprète ayant choisi entre ces deux versions, chantera la même les deux fois


1
A
Rien qu'un frô - le - ment, et puis crac!.. ça y est!
Mes_sieurs il vous plaît de su - bir__ nos lois!
rit.
3
mf
2
A
grave
Rien qu'un frô - le - ment, et puis crac!... ça y est!
Mes_sieurs il vous plaît de su - bir__ nos lois!
rit.
3
f
DANSE
mf

pp

rit.

grave

f f

Allegretto

DRAGOTIN (bas à Zorika)

Il a ma foi; Songes-y, ma

p

D

fil - le, Ef - for-ce - toi D'ê - tre gen - til - le!

p

D

Et ce bai - ser, que tu lui dois, Vi - te,

pp *cresc.*

D

don - ne - le, cede à mes voeux!

f *mf* *p*

ZORIKA (d'un ton ferme à Dragotin)

J'o - bé - i - rai!

pp *mf*

Moderato
(à Jonel, d'un ton qu'elle affecte dégagé)

Z

Pa - pa le veut.... Il faut qu'on vous em - bras - se....

p

Z

que ce - la soit fait! A quel - le

pla - ce?... Ou plu - tôt non....

Z Renversons le sys - tè - me, (parlé) Je vous at_tends...

Z Ser - vez-vous donc Vous mê - me!

JONEL (d'abord géné, puis avec emportement)

Pourquoi

mf

J tarder pour être heu - reux? Un bonheur s'offre, cueillons - le.

(Il pour l'embrasser)

p

L'istesso tempo

JÓZSI

Halt! Halt! j'ai dit

ZORIKA (à part)

Lui!

JONEL (furieux)

Plait-il?

(avec une feinte humilité, s'adressant à Jonel)

halt! Par-don, très no-ble Gos-podar, Mais

DRAGOTIN (se retournant)

Hè d'où sort-il?

plus lent

je voudrais, croy-ez le bien, Que par moi, et non par ha-sard, Le

plus grand des bon-heurs vous vint!... Connaissez donc ce vieux dicton:

Le premier baiser qu'on don-ne, Pour sceller un doux ser-ment, Lorsque le so-leil ray-

-on-ne Est suivi d'un long tourment! Là bas, sous ces ra-mu-res Quand la nuit descen-

Allegretto mod^to
(Il se rapproche de Zorika et lui parle sur un ton mystérieux)

-dra, Au bord de l'on-de pu-re Re-viens à pe-tits pas; Le bonheur, la for-

-tu-ne, Te seront dispen-sés, Pour-vu qu'au clair de lu-ne Tu donnes ton bai-

glissando

Allegro

JONEL (à Józsi)

(aux autres)

In_so_lent! Mauvais garne_ment! Il m'a fal_lu de la cour le chas_

J

_ser.

Allegro

p

*cre_*

J

(à Józsi)

_ser, Son vi_o_lon mau_dit a_vait ra_va_gé Tous les cœurs! Al_

scen_do

mf

ZORIKA (s'interposant)

Non, grâce à lui, j'ai fait mon

J

_lons, tais_toi.

p

Z

choix! Donc, pa_tien_tez Pour m'embras_

p

Z

-ser!

JONEL (Il veut s'élancer sur Józsi)

Au dia-ble!

DRAGOTIN (l'en empêche)

Al-lons! Cé-dez! C'est un ca-

p

D

-pri-ce d'en-fant; Soy-ez indul-gent! Mieux vaut tard que ja-mais!

p

p

JONEL (à Zorika)

J'o-bé-i-rai, quoi-qu'il m'en coû-te...

D

Ce-la n'est-il pas vrai?

8

mf

d

Ne mettez pas mon a - mour en dou - te!

D

(gaiment)

Bra - vo! Et croy - ez -

8

D

moi, mon bon, Le clair de lu - - ne a du bon!

8

Vivace

p *f*

Allegretto

LILIA (à Zorika)

Comme je comprends ton re - fus. Le

D

Ça, pour trouver le temps moins long, Sou - pons!

Allegretto

mf

L

clair de lune est un attrait de plus! Si tu en doutes. E - coute.

p

Allegretto

L

Le premier embrassement Est toujours très im - portant,

mp *mf* *p*

L

Car no - tre bonheur dépend Quel - que fois d'un faux mouvement. Et plus d'u - ne femme honnê - te

p

L

Qui, dans le jour, se - rait bê - te, Mon - tre bien moins ses la - cun's Au

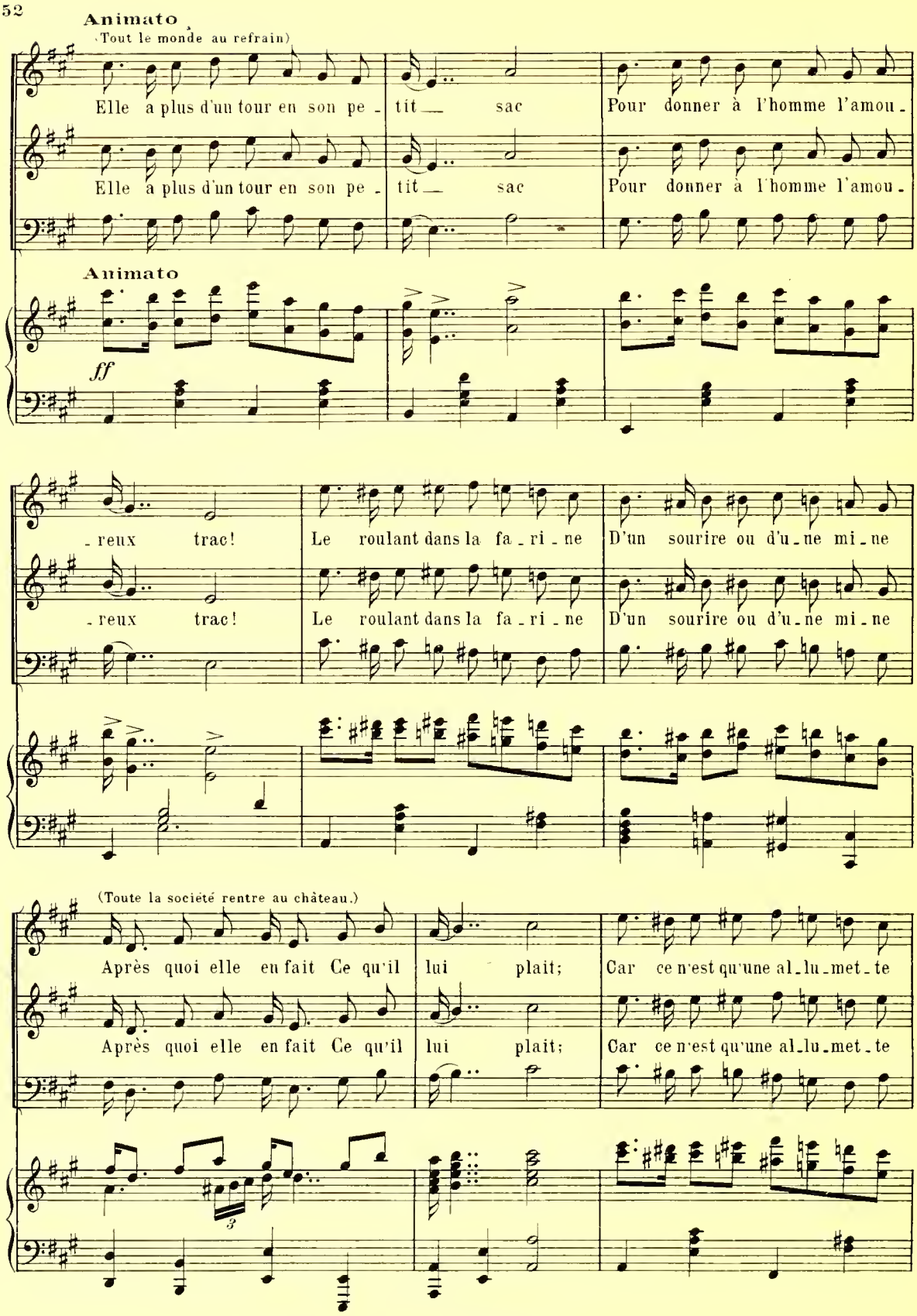
L

clair de la lun'!

rit.

a tempo

f *pp*


Animato
(Tout le monde au refrain)
Elle a plus d'un tour en son pe - tit — sac Pour donner à l'homme l'amou -
Elle a plus d'un tour en son pe - tit — sac Pour donner à l'homme l'amou -
Animato
ff
- reux trac! Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne
- reux trac! Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne
(Toute la société rentre au château.)
Après quoi elle en fait Ce qu'il lui plait; Car ce n'est qu'une al - lu - met - te
Après quoi elle en fait Ce qu'il lui plait; Car ce n'est qu'une al - lu - met - te

Qui s'enflamme par la tê-te, Rien qu'un frô-le-ment et puis crac! ça y est

Qui s'enflamme par la tê-te, Rien qu'un frô-le-ment et puis crac! ça y est.

(Les Tziganes, restes les derniers, rentrent aussi dans le château.)

f

p

pp

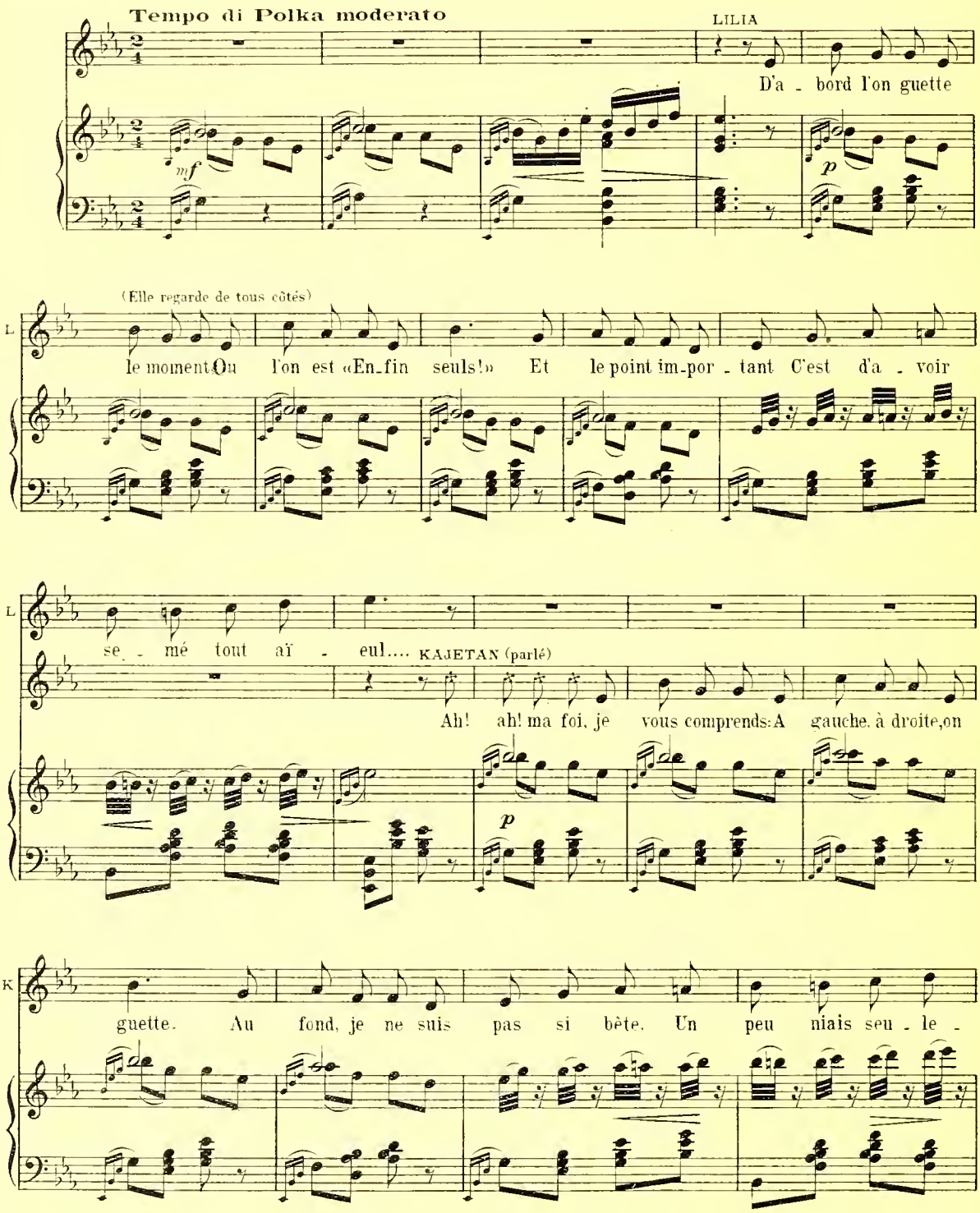
ppp

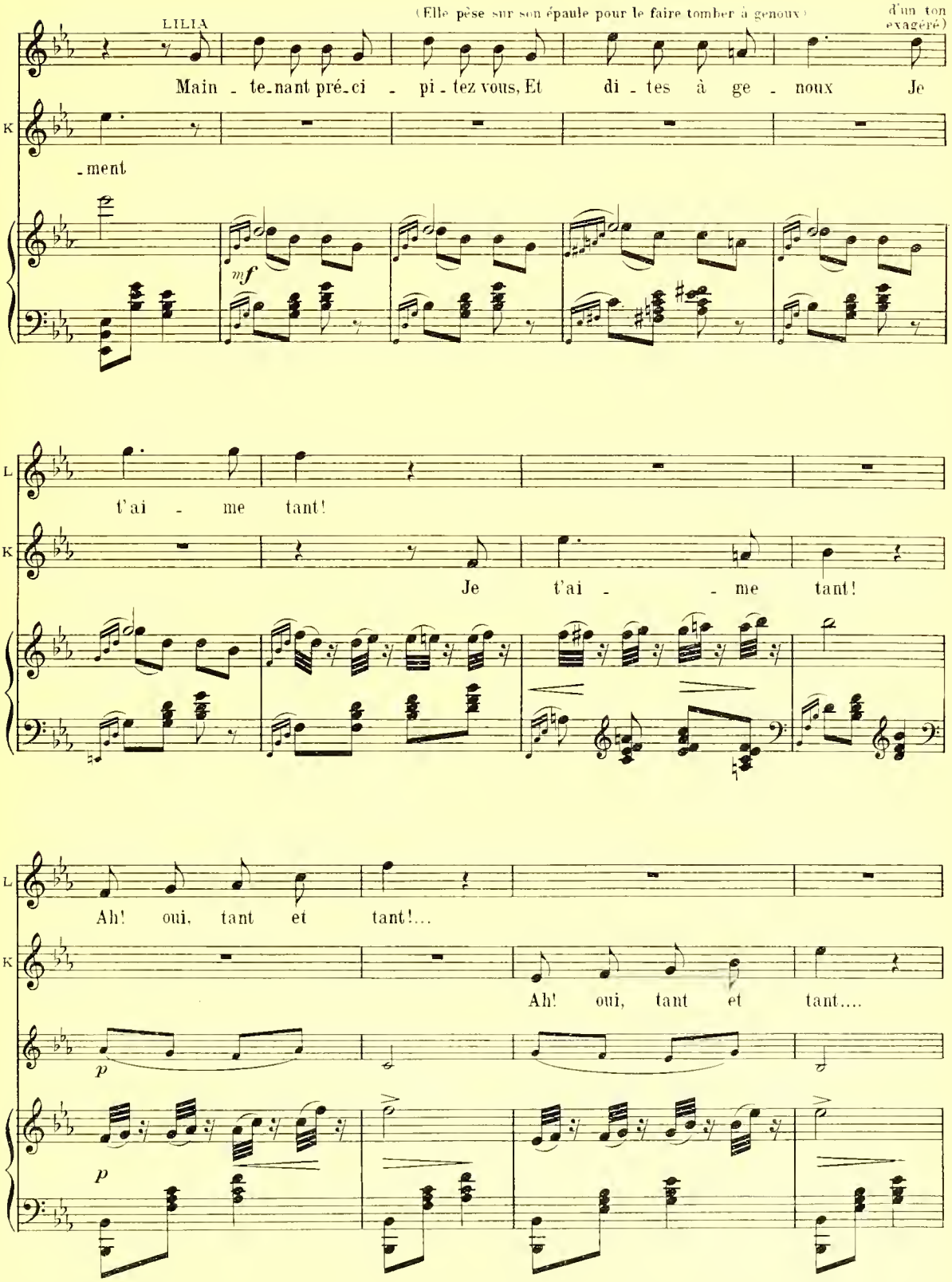
N° 4. Duo

(LILIA, KAJETAN)

KAJETAN: «Je suis très obéissant»

(Pendant ce duo, effet de coucher de soleil dont les derniers rayons éclairent encore la forêt.)




LILIA
(Elle pèse sur son épaule pour le faire tomber à genoux)
d'un ton exagéré)
Main - te-nant pré-ci - pi-tez vous, Et di-tes à ge - noux Je
-ment
mf
L
t'ai - me tant!
K
Je t'ai - - me tant!
L
Ah! oui, tant et tant!...
K
Ah! oui, tant et tant....
p
p

L

Et de - puis si long - temps!

L

KAJETAN (veut lui prendre la taille)

Comme il s'en - flam - me!

O ma chère â - me!

Ne puis-je

L

(Coquette, se bouchant les oreilles)

Je n'entends rien....

K

pas... dis!...

Ne puis-je pas?

Je voudrais bien...Ce -

p

pp

poco animato non troppo

L

(Il lui prend un baiser) Ah! mignons, mignons bai - sers Dont on ne peut se pas -

K

- ci! Ah! mignons, mignons bai - sers Dont on ne peut se pas -

pp

L

- ser; Je sens de me - nus fris - sons, Longs, longs, Ah! dieu que c'est

K

- ser; Je sens de me - nus fris - sons, Longs, longs, Ah! dieu que c'est

L

bon! Dou - ce... dou - ce.. dou - ce - ment, Don - ne, don - ne, don - ne

K

bon! Dou - ce... dou - ce.. dou - ce - ment, Don - ne, don - ne, don - ne

pp

L

m'en, En ce mo - ment op - por - tun En - cor! En - cor un!

K

m'en, En ce mo - ment op - por - tun En - cor! En - cor un!

pp *f*

Allegretto

DANSE PANTOMIME

(Kajetan fait claquer ses doigts, et essaye d'embrasser encor Lilia. Celle-ci lui échappe en riant. Il la rattrape, elle le repous-

mf

pp

6 6 6 6

se avec ses mains dont il s'empare, et qu'il baise bruyamment, au rythme de la musique. Elle s'échappe de nouveau, il la

reprend, s'agenouille devant elle, lui entoure la taille, avance les lèvres, et veut l'attirer à lui. Lilia semble céder, avance

aussi les lèvres, et sur l'accord final, lui fait un pied de nez.)

mf

KAJETAN

Et lors-que nous se-

rit.

p

K

-rons u-nis, Nous re-fe-rons ce-ci, Sur-tout pendant les pre-miers temps, Sou-

LILIA, (parlé)

Que di-tes vous? A-lors, a-près, Au-rai-je moins d'at-

K

-vent, sou-vent, sou-vent!

p

L

- traits? C'est bien, Monsieur, d'au - tre côté. Je me rat - tra - pe -

L

- rai!

KAJETAN

Non, non, je veux, la nuit, le jour, Te pro - di - guer tou - jours Mes

mf

L

Ses chauds bai - sers!

K

chauds bai - sers!

L

Je te les ren - drai!

K

Tu me les ren - dras!

p

p

(Lèvre contre lèvre)

L. Longs baisers

K.

L. Ah! ma chère â - me! J'en perds la tê - te....

K. El - le s'en - flam - me!

L. Arrête, ar - rê - te!... (honteuse) Rien qu'un tout pe - tit peu!... (baiser)

K. Non, non, je veux!... (baiser)

p *pp*

poco animato non troppo

L. Ah! mignons, mignons bai - sers! Dont on ne peut se pas - ser, Je sens de me - nus fris -

K. Ah! mignons, mignons bai - sers! Dont on ne peut se pas - ser, Je sens de me - nus fris -

pp

L. - sons Longs, longs, Ah! dieu que c'est bon! Douce... douce... dou - ce - ment,

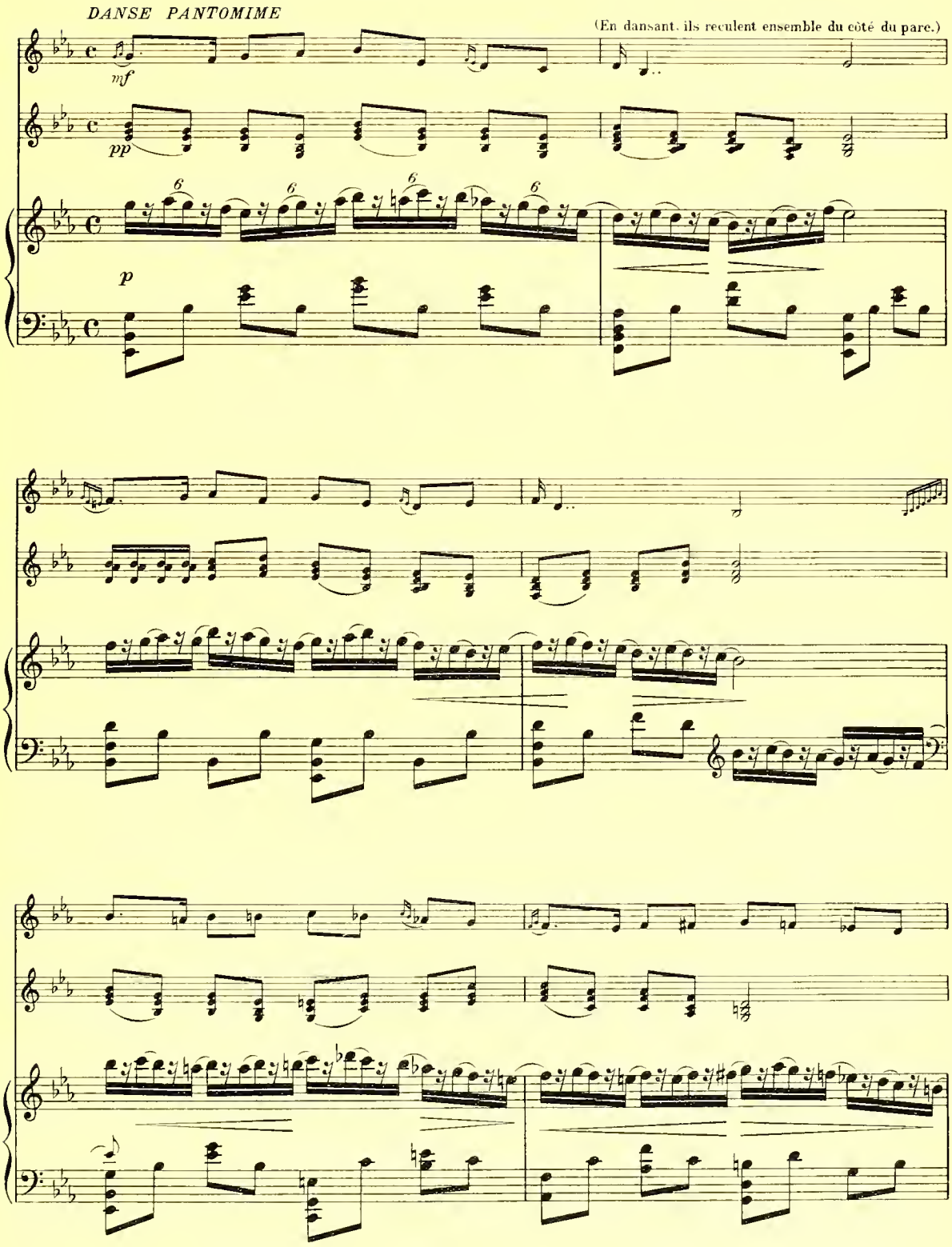
K. - sons Longs, longs, Ah! dieu que c'est bon! Douce... douce... dou - ce - ment,

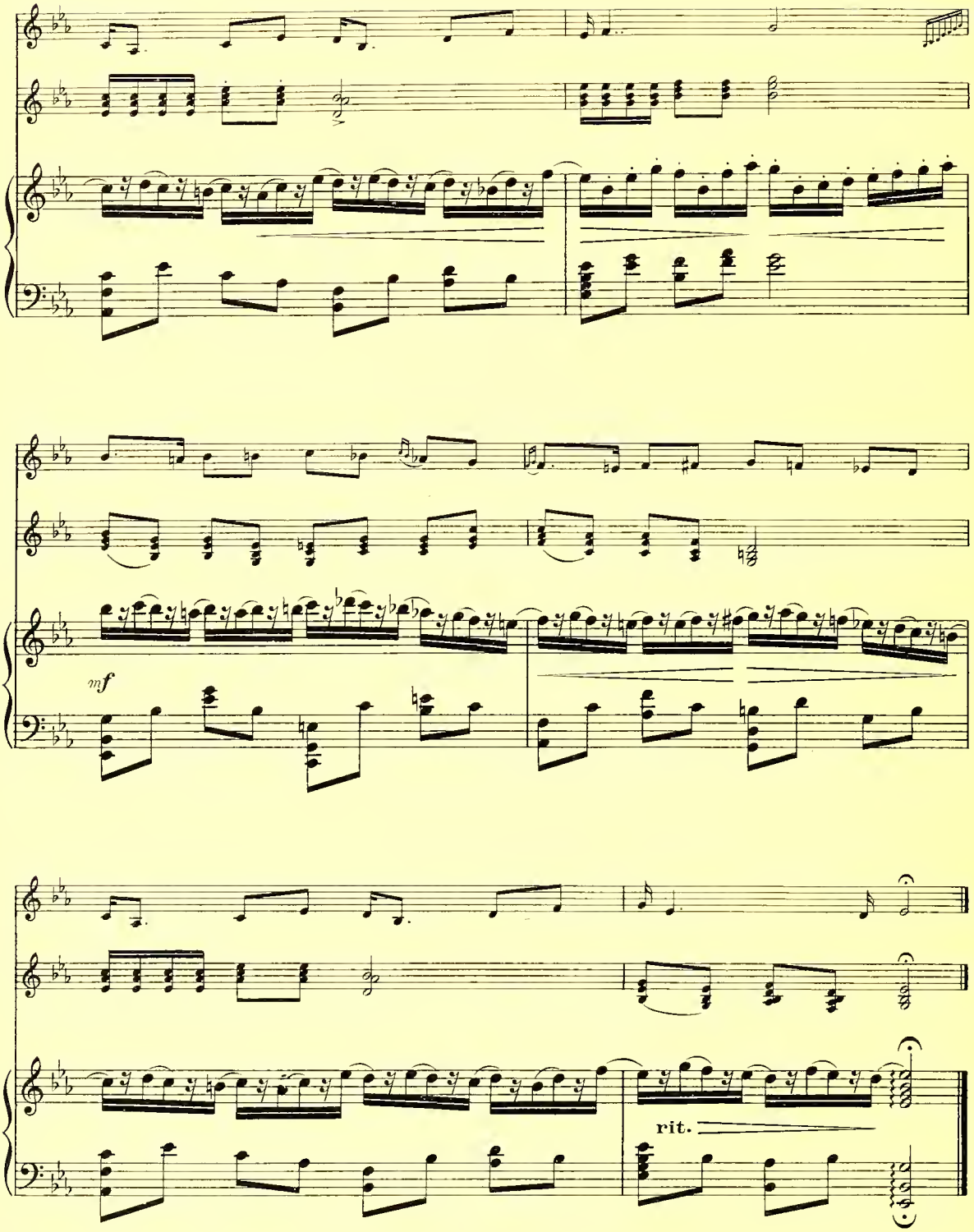
pp

L. Donne, donne, don - ne m'en, En ce moment op - por - tun, En - cor! En - cor un!

K. Donne, donne, don - ne m'en, En ce moment op - por - tun, En - cor! En - cor un!

pp *f*


DANSE PANTOMIME
(En dansant, ils reculent ensemble du côté du parc.)
mf
pp
p


mf
rit.

N° 5. Final I

MÉLODRAME, DUO, ENSEMBLE - SCENE, TRIO, SCENE
(ZORIKA, ARANY, JULCSA, JÓZSI, JONEL, DRAGOTIN, NIXES, CHŒURS)

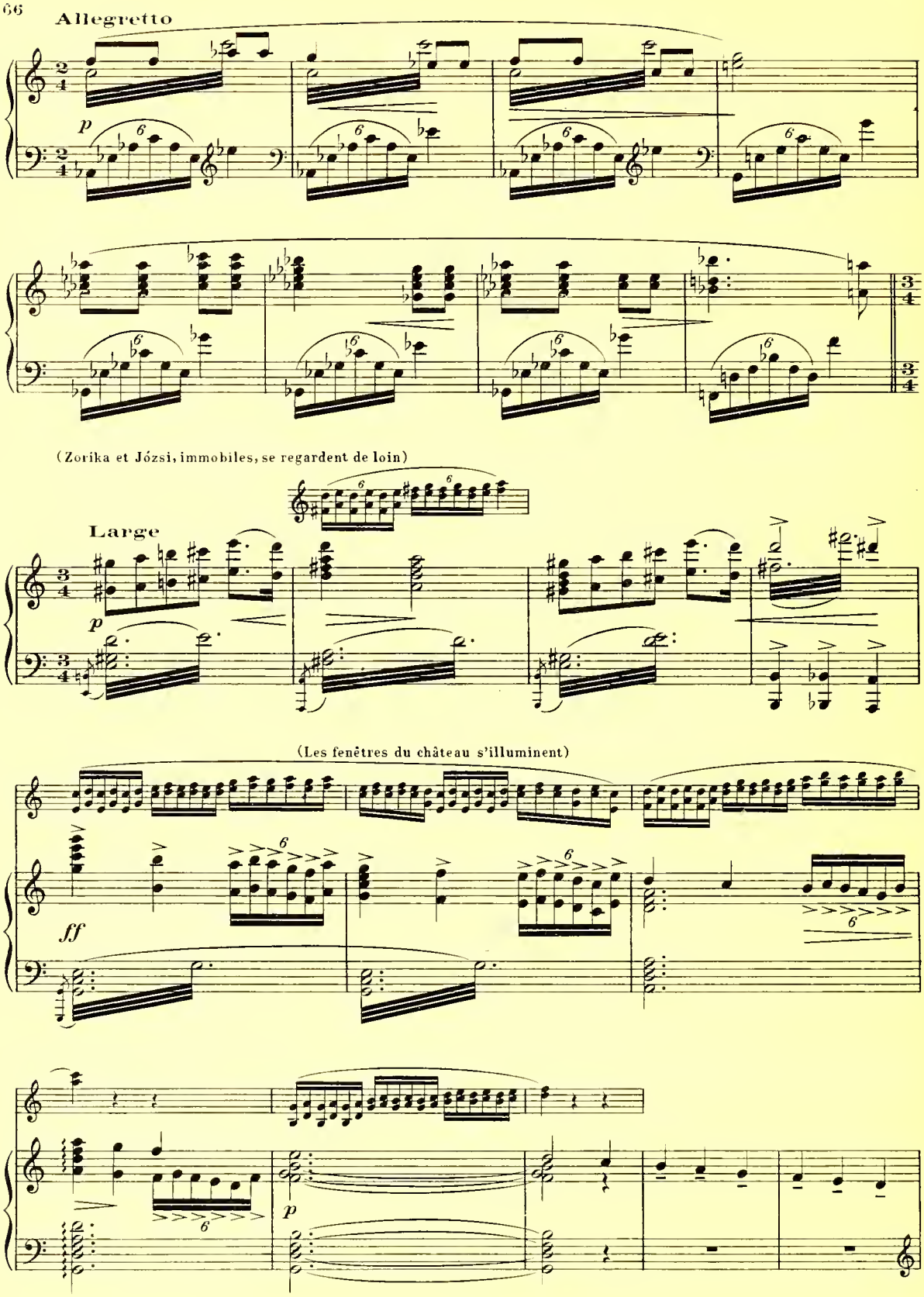
JULCSA: «...seule avec cet homme?»

ZORIKA. Le temps de lui dire ce que je veux qu'il joue!

Moderato

JULCSA. (bas) Prends garde, Zorika,.... le feu d'enfer est dans

ses yeux, et le diable se cache au fond de son violon. (Elle se retire lentement, non sans se retourner avec inquiétude. Avant de disparaître elle se signe.)


Allegretto
p
(Zorika et Józsi, immobiles, se regardent de loin)
Large
p
(Les fenêtres du château s'illuminent)
ff
p

JOZSI

La lu - ne bien-tôt, é-tin-cel - - - - - - le, C'est

pp

p

Allegro

ZORIKA (à mi-voix)

Res - te...

(il va pour sortir)

J

l'heu-re d'embras-ser Votre fi-an - cé, Faut-il que je l'ap - pel - le?

Allegro

p

(plus fort)

Z

Va-t-en!... Re-viens!..

molto animato

p cre - - - - - -

(Zorika s'approche de Józsi, et lui saisit la main)

Z: Tu es, Jó - zsi, un maî - tre; Quand

(souriant)

J: Je le veux bien.

retenez

fp

scen - do

Z: ton vi - o - lon chante sous - tes doigts - Sa voix Hors - de nous ra - vit notre è - tre

Z: Vers des ho - ri - zons que je veux - connaî - tre... Fais moi li - bre, li - bre comme toi!...

p *cre - scen - do*

Z: Com - me toi!

Moderato

(balbutie, haletante)

Par - le plus bas,... Et ti - re

JÓZSI (la guettant de l'œil)

Vous ne l'aimez pas?

Moderato

p

Allegretto

Z moi d'i - ci!...

J A dé-faut de lui, En ai-mez-vous un au - - - tre?

Allegretto

(à mi-voix)

Z Qui sait?...

Z Quand l'amour luit!...

Allegro

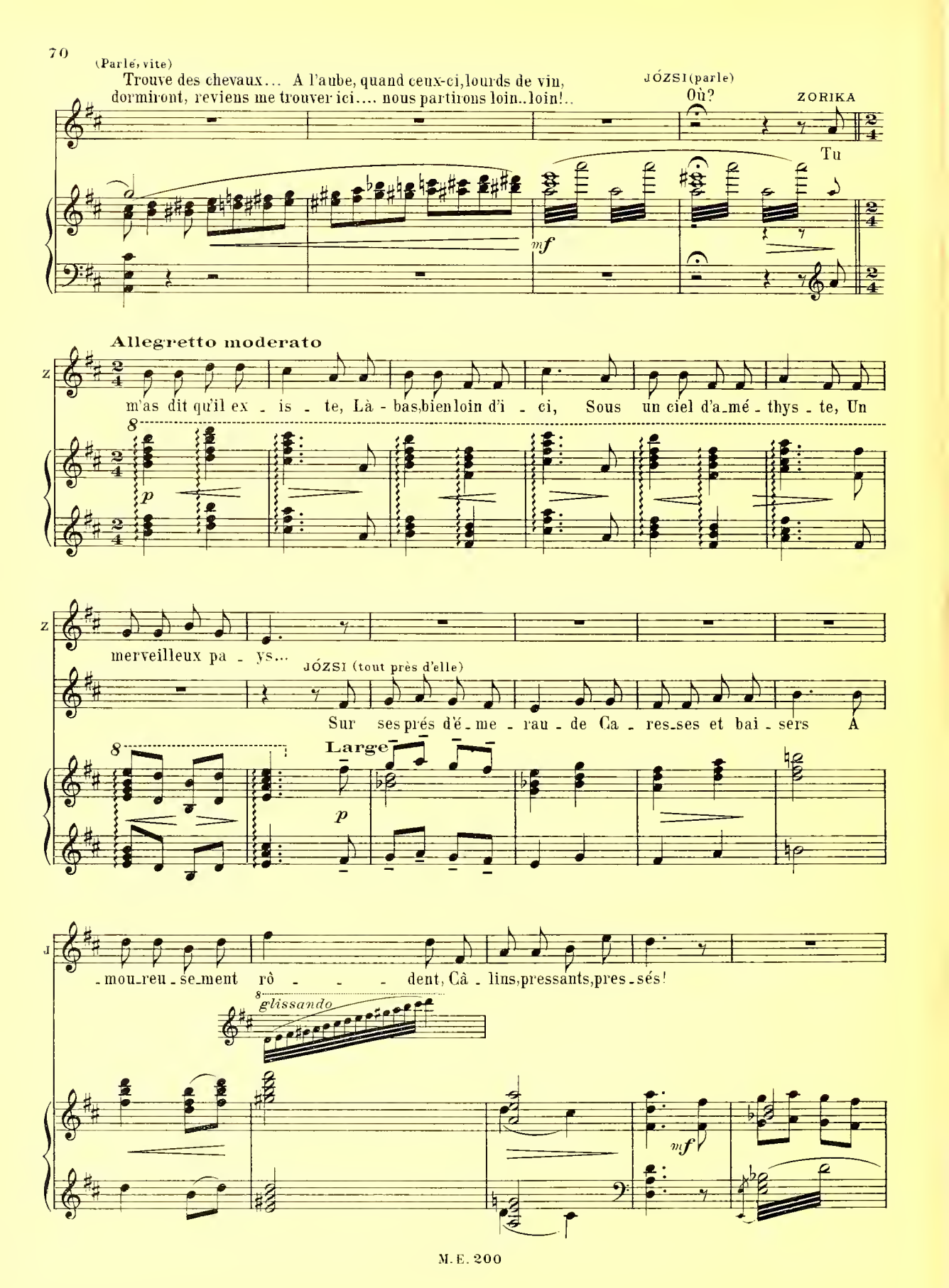
D'abord fais-moi

p

Z li - bre!

JÓZSI

Est-ce pos - si - ble?


(Parlé, vite)
Trouve des chevaux... A l'aube, quand ceux-ci, lourds de vin, dormiront, reviens me trouver ici.... nous partirons loin.. loin!..
JÓZSI (parle)
Où?
ZORIKA
Tu
mf
Allegretto moderato
Z
m'as dit qu'il ex - is - te, Là - bas, bien loin d'i - ci, Sous un ciel d'a-mé - thys - te, Un
p
merveilleux pa - ys...
JÓZSI (tout près d'elle)
Sur ses prés d'é-me - rau - de Ca - res-ses et bai - sers A
Large
p
J
-mou-reu-se-ment rô - - - dent, Câ - lins, pressants, pres-sés!
glissando
mf

ZORIKA

A - mourenusement rô - - - dent, Câ - lins, pressants, pres -

A - mourenusement rô - - - dent, Câ - lins, pressants, pres -

glissando

p

Moderato

- sés! Au doux pa - ys des ca - res - ses Je veux main - tenant cou -

- sés! Au doux pa - ys des ca - res - ses Je veux main - tenant cou -

f

Moderato

mf

- rir, C'est au temps de la jeu - nes - se Qu'il faut moissonner les fleurs de nos dé -

- rir, C'est au temps de la jeu - nes - se Qu'il faut moissonner les fleurs de nos dé -

f

Józsi veut attirer à lui la jeune fille qui tressaille, se renverse les yeux clos, puis se dégage et court

Z

- sirs!

J

- sirs!

animato

f *ff*

jusqu'à la première marche du perron. La, elle s'arrête, lutte un instant contre elle même, se retourne du côte de Józsi; celui-ci l'a suivie d'abord, puis s'est immobilisé en un geste passionné. Anxieux, il semble deviner ce qui se passe en Zorika.

Allegro

molto animato

Aussitôt qu'elle le regarde, il lui tend les bras. Zorika presse convulsivement la main sur son cœur. Józsi se rapproche doucement et semble fasciner de son regard Zorika. Celle-ci attirée comme par une force invincible, fait un pas vers lui, et

presto

dans un geste d'abandon se précipite dans ses bras. Leurs lèvres s'unissent. Pendant ce baiser, Julcsa apparaît sur le côté. Elle les aperçoit, joint les mains, se signe.

rit.

ff

Allegro

JULCSA: Dieu vous assiste... Treize coups retentissent!

p

(Zorika se jette au cou de Julcsa)

JULCSA (entrainant Zorika): Viens!

mf

(Sortie précipitée des femmes)

f

Cris dans le château: Eljen! Eljen!

ff

(Entrée d'Arany et de Dragotin)

fff

dimin.

Allegro

p

ARANY (à Dragotin)

Ce n'est pas ce qu'il me faut, Con - ten - tez mon en - vi - e,

A

Vi - te, Jo - zsi, ser - vez-le chaud!

f

Tempo di Marcia

DRAGOTIN

Mais ma très chère Arany, ma belle a - mi - e, Ce Jó - zsi je l'ai fait chercher tantôt Dans mon châ - teau, Ce Jó - zsi... Si ce Józsi savait votre en - vi - e, Ce Jó - zsi...

JÓZSI (savançant)

Me voi - ci, Tout à vos or - dres! Pour u - ne bel - le Je suis prêt dès qu'on m'ap- Il serait bien vite i - ci, Ce Józsi. Lui mê - me, il est là!

ARANY (à Józsi)

Ta voix est dou-ce

J

-pel - - le.

D

(à part)

Ah! le fat!

p

A

(elle lui donne sa main a baiser)

(Józsi lui baise la main avec une humilité feinte)

(avec ironie)

comme ton vi-o-lon...

Tu peux jouer:

D

(avec jalousie)

Quel in-supporta-ble gar-çon,

Ce Joz-si!

f

p

f

A

Dragotin s'en-gage à pay-er

JÓZSI

O tou-te bel - le!

D

Oui!

Moi je pa-ye, c'est lui qui

p

Allegretto mod^to

(elle lui tend de nouveau la main)

A: On n'est pas plus galant!

J: C'est bien le

D: tou-che, Ce Józ-si!

f *mf*

Allegretto mod^to

(à Dragotin)

A: En se-riez-vous mécontent?

(il lui baise la main)

J: moins que je fas-se.

(à part)

D: En-cor un baiser comptant!

mf

(à Dragotin)

A: Ma foi, monsieur mon a-mou-reux, Sa-chez ce-ci, de grâ-ce:

mf *p*

A: J'ai le cœur très ca-pri-ci-eux!

DRAGOTIN (humblement)

Sur ce dé-faut je pas-se!

JÓZSI (à Arany)

Je crois que l'on peut tout o - ser, Madame, à vo-tre pla - ce.

p

ARANY (à Dragotin)

Ah! que voi-là donc bien par - ler!

DRAGOTIN (furieux)

Par el - le, je suis rou - lé!

mf

A

Si vous voulez, monsieur, me plai - re, Ne froncez pas un front sé - vè - re!

p

A

Soy - ez con - tent!

JÓZSI (à part)

C'est bien cer - tain, El-le le met de - - dans!

DRAGOTIN

C'est bien certain, J'ai l'air d'un daim Ah! c'est un sa - le mo - ment!

p *pp*

(à Dragotin)

A Ne faites jamais le con - trai - re De ce qu'il me plait vous voir fai - re...

(à part)

J Quel air tendre et fri - pon!

(à part)

D Inclinons-nous, Et filons doux, Car je crains tout De son courroux.

(coquette)

A Oui, j'ai rai - son! Oui, j'aurai toujours rai - son!

(à Dragotin)

J Elle a raison, cent fois raison, toujours rai - son!

(résigné)

D toujours rai - son!

p *p*

(coquette, prenant le bras de Józsi)

A Of - frez - moi votre bras!

J C'est un bon - heur qui m'enchante.

(à part)

D Ah! le

mf *p*

(à part)

A

Bon, je vais le mettre au pas!

(à Józsi)

Ah! lorsque vo_tre

D

gueux, le sce_lé_rat!

mf

mf

p

A

vi_o_lon A mon o_reille chan_te, Il passe en moi de doux frissons!

JÓZSI (à Arany)

Rien, non rien n'est trop beau pour vous, Jolie, ainsi qu'un

DRAGOTIN (à part, rageur)

Ah! le pied me dé_man_ge!

p

ARANY (à Dragotin)

J

an_ge! Tout ce qu'il dit est à mon goût!

(à part)

D

Je crois que je suis à bout!

mf

ARANY (moqueuse)

Lorsqu'on veut séduire u_ne fem - me, Il faut chanter a_vec cette â - me!

p

A

Il faut chan - ter!

JÓZSI (à Dragotin)

Il faut chan_ter, Al_lons, mon_sieur, chan - - tez!

DRAGOTIN

Ah! pour chanter, En vé_ri_té, J'ai le go_sier nicke - lé!

p *pp*

A

I_gnorez-vous que la mu_si - que Toujours au bon endroit nous pi - que?

J (à part)

Quel air tendre et fri - pon!

D (à part)

In_clinons-nous, Et filons doux, Car je crains tout De son courroux!

p

(coquette)

A Oui j'ai rai - son! Oui, j'aurai toujours rai - son!

J Elle a raison, cent fois raison, toujours rai - son!

(résigné)

D toujours rai - son!

p *p* *pp*

Dragotin réussit à offrir son bras à Arany qui l'accepte avec

une revérence ironique. Triomphant, il entre avec dans la galerie, tandis qu'elle fait encore signe à Józsi de la suivre)

f animato *p* *f*

(il regarde à l'intérieur)

JÓZSI. Elle cherche à me pincer la belle Arany..... Hum! Jonel est bien empressé auprès de sa fiancée!

Allegro

p

Il ne se doute guère de ce qui l'attend!...

p

(Il entre vivement dans le château)

Allegro vivo

Cris répétés

dans le château: Eljen! Eljen! Joszi!

cresc.

(derrière la Scène)

Sopr.-Alt

Ten. Fais vi-brer ta chan - te-rel - le Pour charmer le cœur des bel - les!

Fais vi-brer ta chan - te-rel - le Pour charmer le cœur des bel - les!

Bass

retenez un peu

f

Prends ton vi - o - lon!

Prends ton vi - o - lon!

Prends ton vi - o - lon!

f

pp

ARANY (derrière la Scène)

Donne à notre â-me des ai - - - les!

rit.

f

Violon solo (derrière la Scène)

Cadenz

mf

sul G

(Jonel paraît sur le seuil. Il entraîne Zorika résistante et visiblement charmée par le jeu de Jòzsi)

Moderato

p

JONEL (bas, à Zorika)

Dans l'ombre, près de ce flot argen_té, Ah! don_ne moi ton premier bai_

(Il veut l'étreindre)

p

(Elle se dégage doucement, et s'assied au bord de l'eau)

ZORIKA (d'une voix suppliante)

Non, pas en - cor!... Sois bon, toi qui es fort!

J. - ser! (étonné) Que dis - tu Zo - ri - ka?

p *cresc.*

Z. (parlé) Rien! Rien! Jo - nel, at - tends!

mf

Z. Et lais - se moi, seule en - cor, sur la grè - ve...

J. Hé - las! à

mf

Coupure facultative pour les théâtres, jusqu'au signe

Z

Comprends Pour-quoi!

J

moi Tu pré - fè - res ton rê - ve!

Z

Dans cet - te nuit, con - sa - crée à Ma - ri - e, Par-fois l'on peut dé - cou-vrir

p

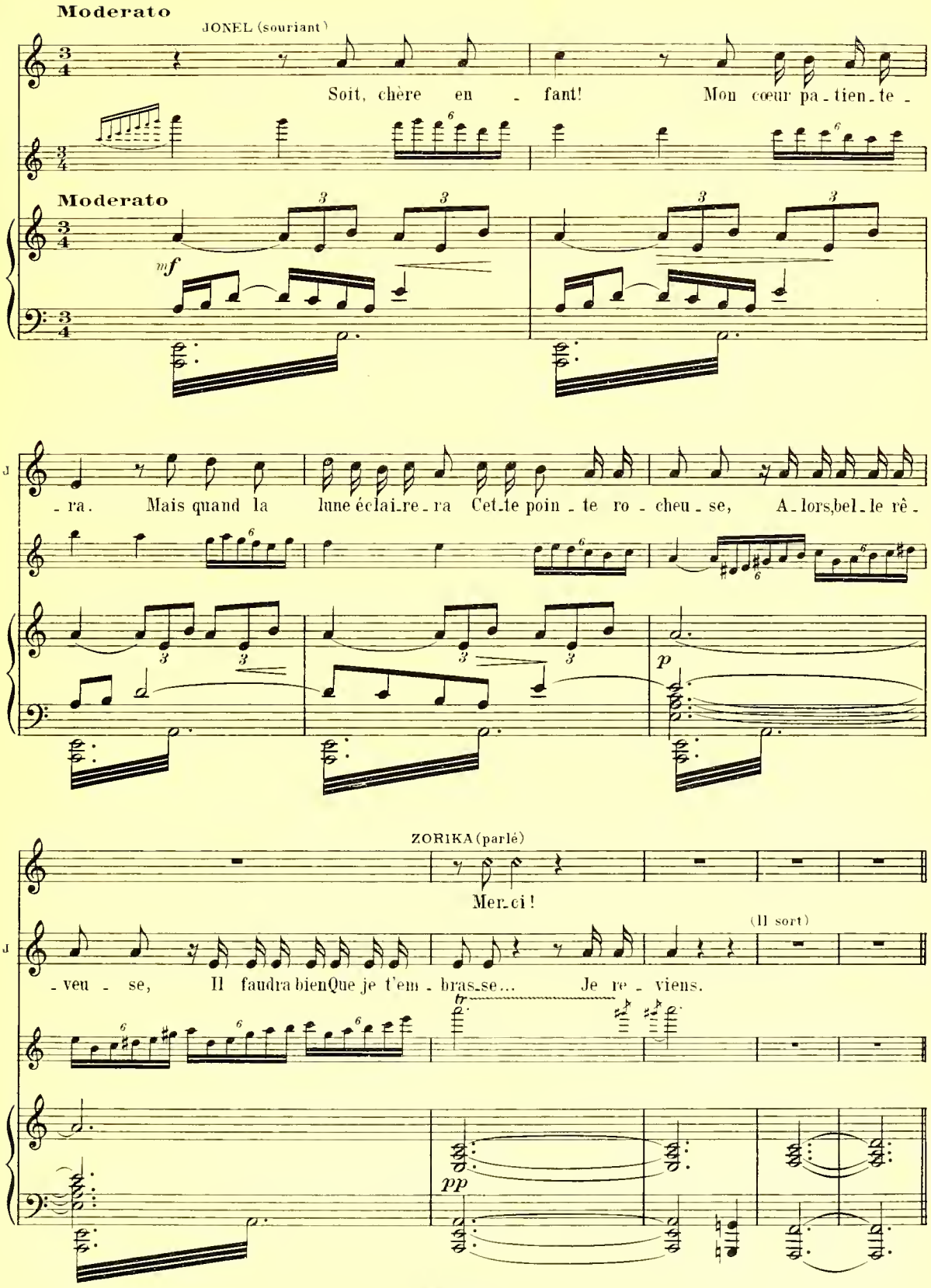
Z

En un regard l'a - ve - nir, Et ce que nous ré - ser - ve no - tre vie!

rit.

mf

rit.


Moderato
JONEL (souriant)
Soit, chère en - fant! Mon cœur pa - tien - te -
Moderato
mf
- ra. Mais quand la lune éclai - re - ra Cet - te poin - te ro - cheu - se, A - lors, bel - le rê -
p
ZORIKA (parlé)
Mer - ci!
(Il sort)
- veu - se, Il faudra bien Que je t'em - bras - se... Je re - viens.
pp

L'istesso tempo

p

(Julcsa vient doucement par la porte de côté, elle tient un gobelet d'or, elle se penche vers Zorika)

JULCSA (parle ici)

pp

ZORIKA (parlé) Vite!

Allegretto

(Julcsa se penche, emplit le gobelet, et le tend à Zorika Celle-ci le vide d'un trait, et le jette dans

pp

les flots. Une douce rêverie s'empare d'elle, et la fait s'incliner peu à peu)

Moderato

ZORIKA (comme en rêve)

(Julcsa s'est assise aux pieds de Zorika, et la regarde ardemment.)

Qu'est ce donc en moi qui pas - se, Quel fris - son dé - li - ci - eux...

pp

Z

Je vois s'en_tr'ouvrir l'es - pa - ce... Où va mon âme a - mou - reuse, Où vont mes

pp

Z

yeux? Vers quel rêve heu -

(Elle se renverse et s'endort)

Z

- reux?...

animato

mf

molto animato

p

mf

pp

rit.

Moderato

Chant des Nixes derriere la Scène.

1re NIXE

Rêve ô chère en-fant, rê - ve!

2e NIXE

Rêve ô chère en-fant, rê - ve!

3e NIXE

Rêve ô chère en-fant, rê - ve!

(Pendant le chant des Nixes la lune brille plus claire, et les étoiles scintillent, le flot murmure. Puis la clarté diminue jusqu'à l'obscurité complete)

Moderato

pp

1 N Vois, dans ces mi-nu-tes brè - ves,

2 N Vois, dans ces mi-nu-tes brè - ves,

3 N Vois, dans ces mi-nu-tes brè - ves,

1 N Vois, de-vant toi, s'en-tr'ou-vrir Le voi-le de l'obs-

2 N Vois, de-vant toi, s'en-tr'ou-vrir Le voi-le de l'obs-

3 N Vois, de-vant toi, s'en-tr'ou-vrir Le voi-le de l'obs-

1 N
-cur a - - - ve - nir!

2 N
-cur a - - - ve - nir!

3 N
-cur a - - - ve - nir!

1 N
Rêve! Rê - - - ve de tout

2 N
Rêve! Rê - - - ve de tout

3 N
Rêve ô chère en-fant, Rêve, et que ton

mf

1 N
cœur.. Rê - - - ve!

2 N
cœur... Rê - - - ve!

3 N
cœur, En ces mi - nu - tes brè - - - ves

rit.

1 N
Sache un in-stant De-vi-ner, ô chère en-fant, Ton

2 N
Sache un in-stant De-vi-ner, ô chère en-fant, Ton

3 N
Sache un in-stant De-vi-ner, ô chère en-fant, Ton

a tempo

p

1 N
vrai bon-heur!

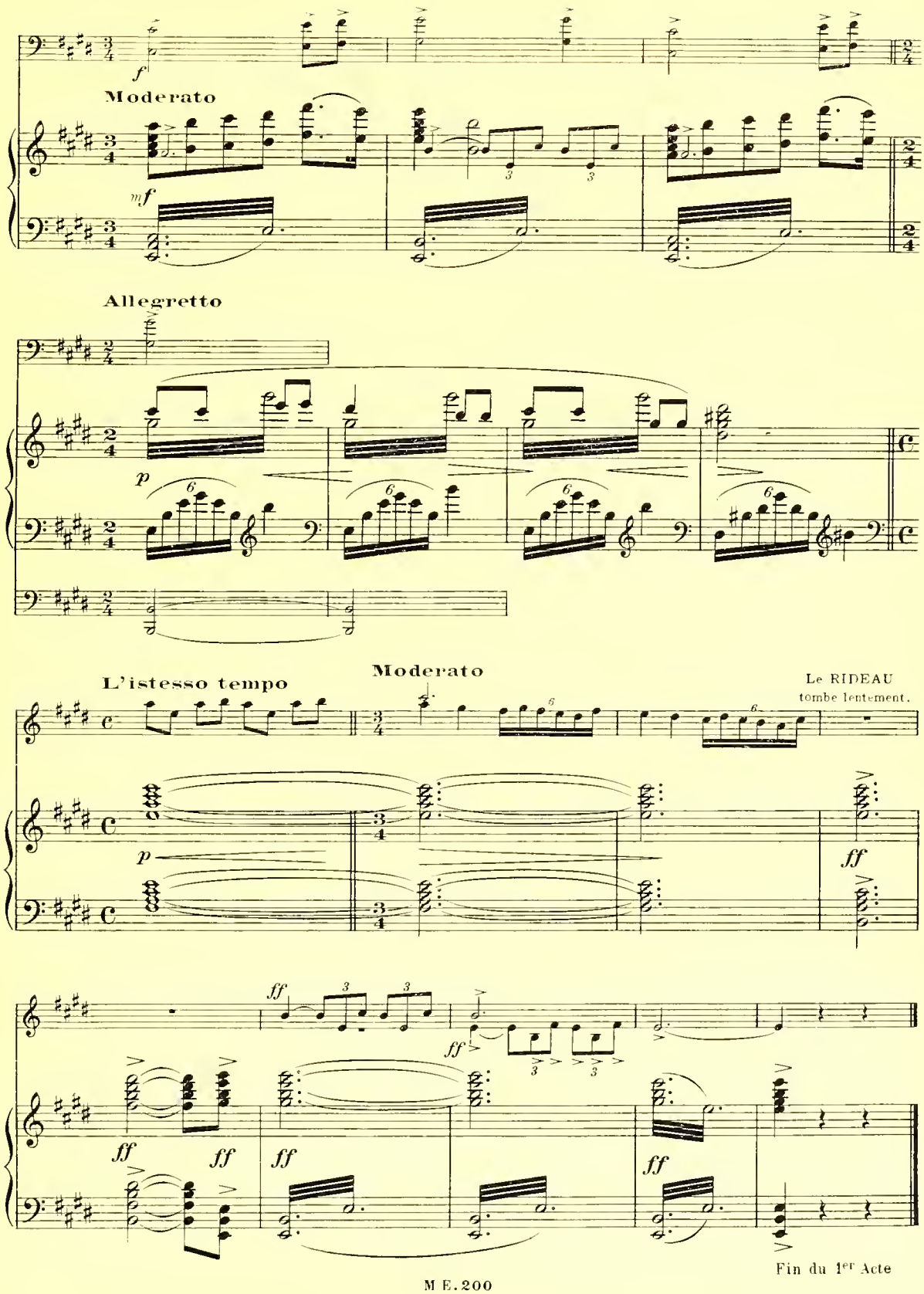
2 N
vrai bon-heur!

3 N
vrai bon-heur!

CSÁRDÁS
(Musique des Tziganes derrière la Scene)

pp

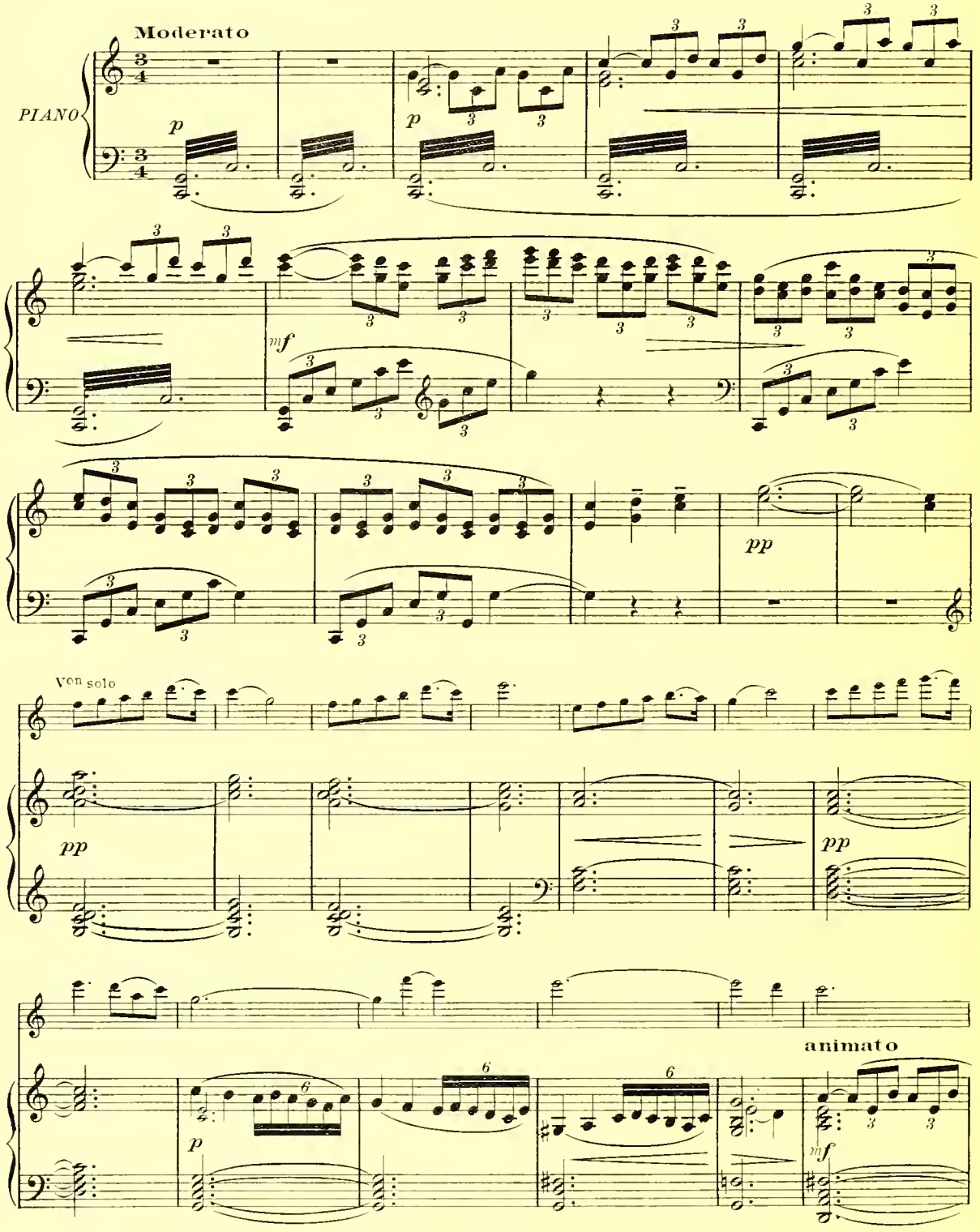
⊕ Coupure facultative pour les theatres, jusqu'au signe ⊕


Moderato
Allegretto
L'istesso tempo
Moderato
Le RIDEAU
tombe lentement.
Fin du 1er Acte

Deuxième Acte

N° 6. Trio et Lied

(ZORIKA, JÓZSI, MIHALY, NIXES)



p molto animato

mf RIDEAU

(au lever du rideau la scène est complètement obscure)

rit.

pp

Moderato

Chant des Nixes derrière la scène

1er NIXE

Rêve, ô chère en-fant, rê - - ve!

2e NIXE

Rêve, ô chère en-fant, rê - - ve!

3e NIXE

Rêve, ô chère en-fant, rê - - ve!

Moderato

pp

1 N Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

2 N Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

3 N Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,

1 N Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

2 N Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

3 N Vois de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -

1 N - cur a - - - - - - ve - - nir!

2 N - cur a - - - - - - ve - - nir!

3 N - cur a - - - - - - ve - - nir!

1 N
Rêve. rê - - - ve de tout

2 N
Rêve. rê - - - ve de tout

3 N
Rêve, ô chère en-fant. Rêve, et que ton

mf

coeur, Rê - - - - - ve!

coeur, Rê - - - - - ve!

coeur, En ces mi - nu - tes brè - - - - - ves,

rit.

Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

Sache un ins - tant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

p

1 N vrai bon - heur!

2 N vrai bon - heur!

3 N vrai bon - heur!

mf

L'istesso tempo

mf *p*

Moderato
(La scène représente une Csárda richement décorée)

f *p*

Tempo rubato

JÓZSI (derrière la scène)

Bru_ne fil - le m'es-tu bien fi - dè_le, dis? Où vont-ils tes baisers lors_que je m'en_fuis?

Tu peux bien les donner à quel-qu'autre, va, Si, rien qu'un ins-tant tu fus en mes bras.

p

J'en con-nais mil-le au-tres, bel-les plus que toi; Ne pen-se pas que je vais te gar-

-der ma foi! Don-ne la donc, ta bou-che, à qui tu vou-dras;

(Józsi entre, suivi de Zorika)

Allegro vivace

Quand l'amour est ve-nu, l'a-mour s'en va!

pp

mf

JOZSI (appelle) Hé! Mihaly, où es-tu?

MIHALY (entre par le côte)

JÓZSI (appelle «Mihaly» et lui tend les bras gaiment)

Ku-tya lánczos, quel ta-pa-ge Chez moi de si bon ma-tin! Jó-zsi, cher vo-la-ge.

mf

M

Reviens-tu vers nous, en-fin? Depuis bien-tôt deux an-né-es, Par toi, mauvais garnement,

M

Ta Hon-grie est dé-lais-sé-e... Ah! c'est mal vrai-

suivez

L'istesso tempo

JÓZSI

J'é - taistrès - loin... par là....

M

- ment!

L'istesso tempo

p

J

Pas vrai... Zo - ri - ka?

p

ZORIKA (rêveuse)

Si loin!... là - bas!...

cresc.

ff ff ff

Allegro

mf

Moderato

JÓZSI

Tu le sais, je suis tzi-ga-ne, En-ne-mi de tout re-pos, C'est mon sang qui me con-dam-ne.
Toi qui veux m'of-frir les chaînes De l'argent et du bon-heur, Tu perds ton temps et ta pei-ne,

p

A voir toujours du nou-veau; Que le vent souffle ou s'ar-rê-te, Que le so-leil luise, ou non;
Rien ne peut fi-xer mon cœur! Le bonheur que je con-voi-te Tu ne sau-rais me l'of-frir;

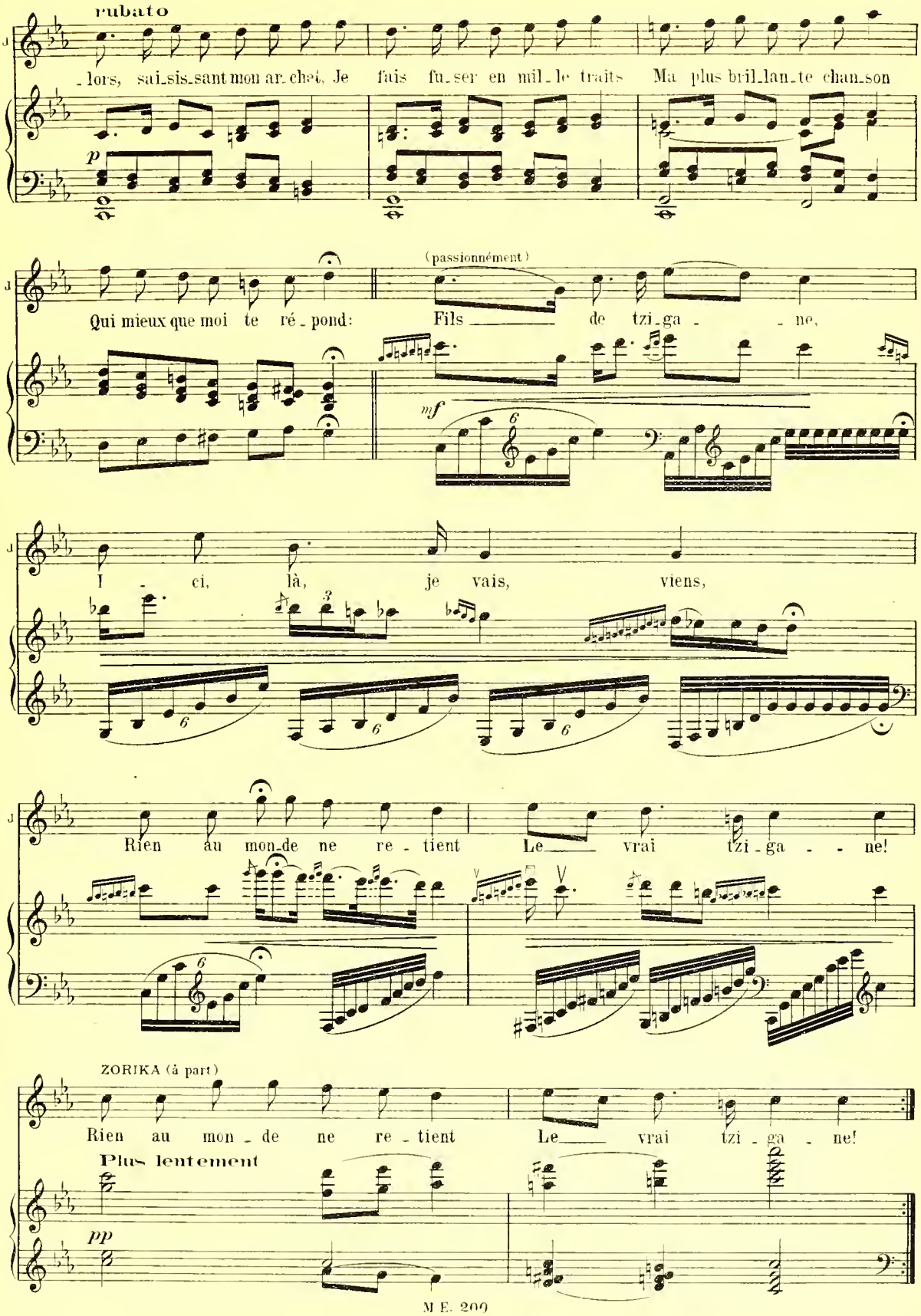
mf

En a-vant, par-tons en quê-te D'un plus loin-tain ho-ri-zon! Si tu t'é-ton-nes,
Ta mai-son n'est qu'u-ne boî-te D'où j'ai hâ-te de m'en-fuir! Ton or me pè-se,

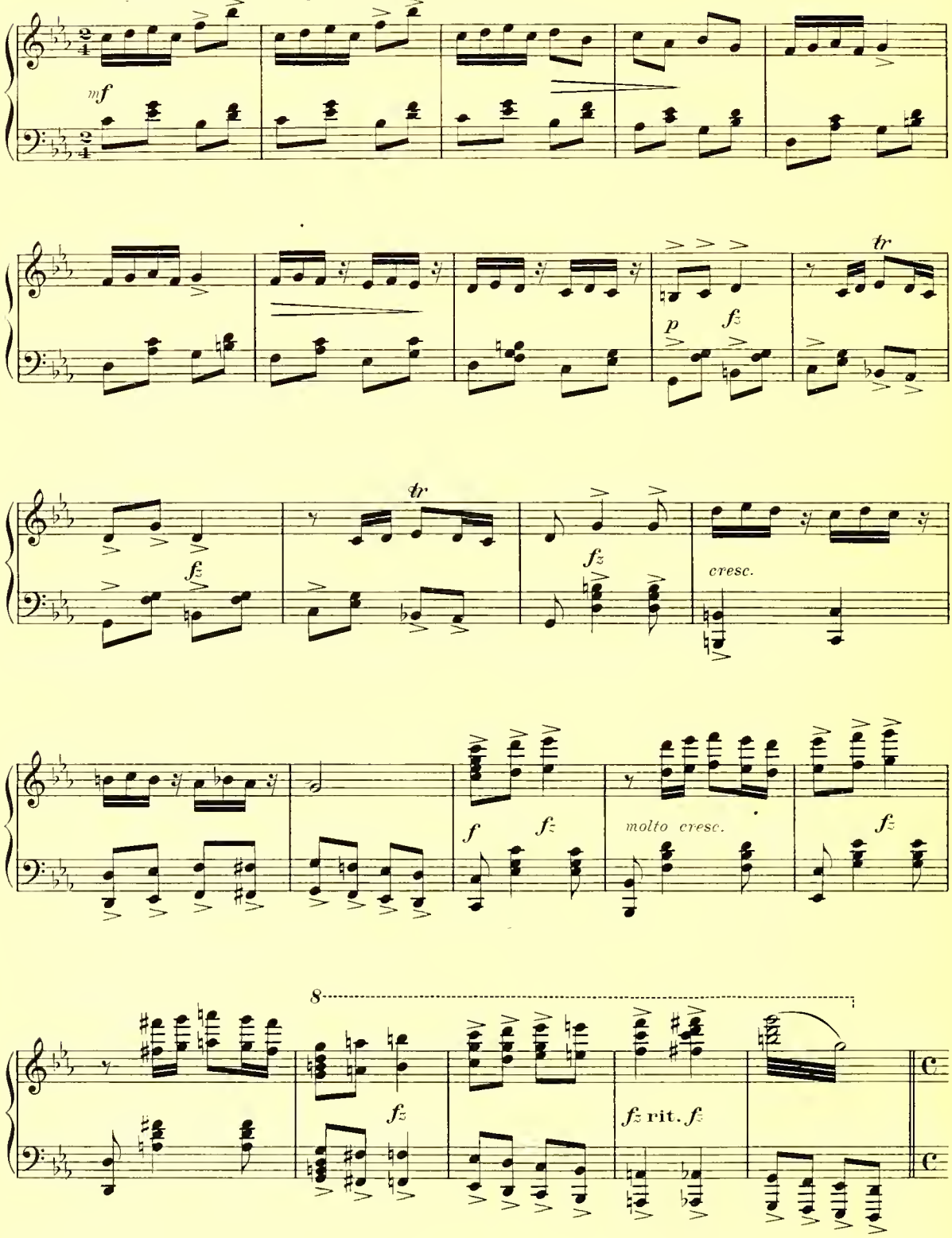
f *p*

tempo

Et me ques-tion-nes, Vou-lant sa-voir quel-les sont Mes raisons. A-
Je suis à l'ai-se Sans feu ni lieu as-su-rés pour dormir!


rubato
lors, sai_sis_sant mon ar_chet, Je fais fu_ser en mil_le traits Ma plus bril_lan_te chan_son
p
Qui mieux que moi te ré_pond:
(passionnément)
Fils de tzi_ga_ne,
mf
I_ci, là, je vais, viens,
Rien au mon_de ne re_tient Le vrai tzi_ga_ne!
ZORIKA (à part)
Rien au mon_de ne re_tient Le vrai tzi_ga_ne!
Plus lentement
pp

Allegro
(Malgré sa résistance Józsi oblige Zorika à danser la Czárdás)



ZORIKA

Fils de tzi-ga - ne, I - ci, là, il va, vient, Rien au monde ne re - tient

JÓZSI

Fils de tzi-ga - ne, I - ci, là, Je vais, viens, Rien au monde ne re - tient

large

f

rit.

Allegro

Z

Le vrai tzi - ga - - - ne!

J

Le vrai tzi - ga - - - ne!

Allegro

cresc.

Z

J

ff *ff* *ff*

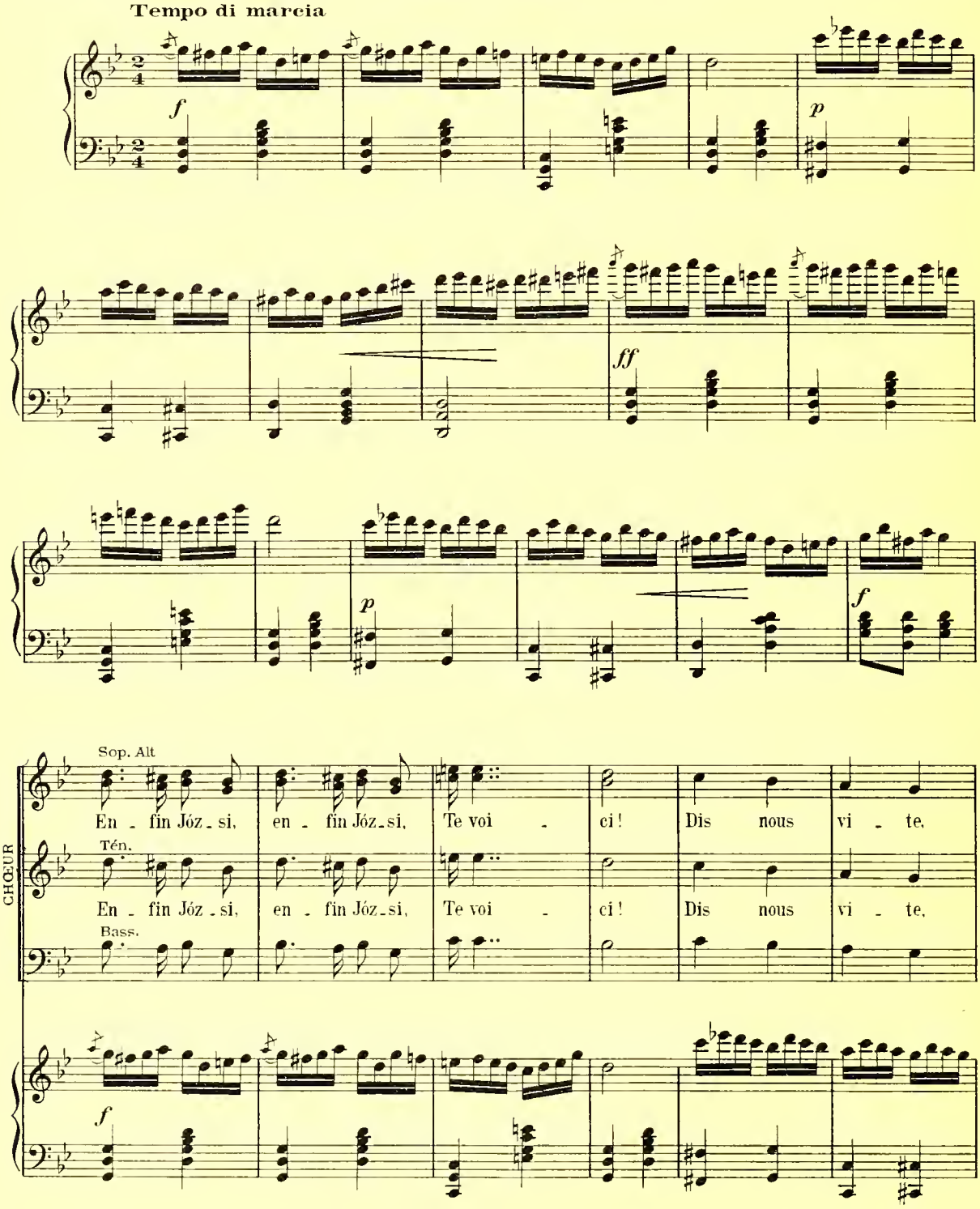
N° 7. Marche Tzigane

(ZORIKA, JÓZSI, MIHALY, CHŒUR)

MIHALY : « Voici déjà ta tribu. »

Par la véranda entrent les musiciens tziganes, de la tribu de Józsi, avec leurs instruments. Les garçons et les filles du village les suivent, en costume de fête. Les mouchoirs flottent, les chapeaux volent, etc.

Tempo di marcia



dis nous donc Ce que tu de - vins, ô roi du vi - o -

dis nous donc Ce que tu de - vins, ô roi du vi - o -

ff

- lon, Pen - dant ces deux ans si longs!

- lon, Pen - dant ces deux ans si longs!

Tout en par cou - rant le vas - te mon - de, Tu as cueil - li l'amour des bru - nes et des

Tout en par cou - rant le vas - te mon - de, Tu as cueil - li l'amour des bru - nes et des

f

blon - des. Oui, oui, oui, et tu nous re - viens, cœur tou - jours vide et gous - set

blon - des. Oui, oui, oui, et tu nous re - viens, cœur tou - jours vide et gous - set

et tu viens, cœur tou - jours vi - - -

plein. Pour me - ner - gai - ment no - tre ronde, A qui man - quait tes re - frains!

plein. Pour me - ner - gai - ment no - tre ronde, A qui man - quait tes re - frains!

- de.

ff

TRIO

JOZSI (plaisantant à Zorika)

Tou - tes, oui tou - tes, Vien - nent sur ma rou - te,

MIHALY

Tou - tes, s'em - pres - sent, oui tou - tes, Sur sa rou - te.

Sop. Alt

Nous, nous pres - sons tou - tes Le long de ta rou - te,

TRIO

p

J Pour sa - voir quel peut - être au - jour - d'hui mon goût!

M Pour sa - voir quel peut - être au - jour - d'hui son goût. Se - -

Fais nous sa - voir quel est au - jour - d'hui ton goût?

J Est-ce u - ne co - quet - te Que mon re - gard guet - te,

M rait - ce u - ne co - quet - te que son re - gard guet - te,

Est-ce u - ne co - quet - te Que ton re - gard guet - te,

p

(Józsi se dégage et revient à Zorika)

J Ou quel - que ti - mi - de ten - dron D'en - tre vous!

M Ou quel - qu ti - mi - de ten - dron, Dis le nous!

Ou quel - que ti - mi - de ten - dron, Dis le nous!

Plus large

ZORIKA

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

J

Quand je vi - o - lo - ne, Les cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

M

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Sop. Alt

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Tén.

Quand tu vi - o - lo - nes, Nos cœurs, à l'u - nisson, fris - son - nent!

Bass.

rit.

Plus large

p *cresc.* rit. *ff*

a tempo

Z

Nous n'of - frons qu'à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

J

Et l'on offre, à moi seul, d'é - chan - ger Ma chanson contre un bai - ser!

M

Et l'on offre, à toi seul, d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

a tempo

Nous n'of - frons qu'à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

Et l'on offre à toi seul d'é - chan - ger Ta chanson contre un bai - ser!

a tempo

f *p*

f

En - fin, Joz - si. en - fin Joz - si, Te voi - - ci! Dis nous

En - fin, Joz - si, en - fin Joz - si. Te voi - - ci! Dis nous

f

vi - te, dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du

vi - te, dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du

ff

vi - o - lon, Pen - dant ces deux ans si — longs!

encor plus large

vi - o - lon, Pen - dant ces deux ans si — longs!

encor plus large

Presto

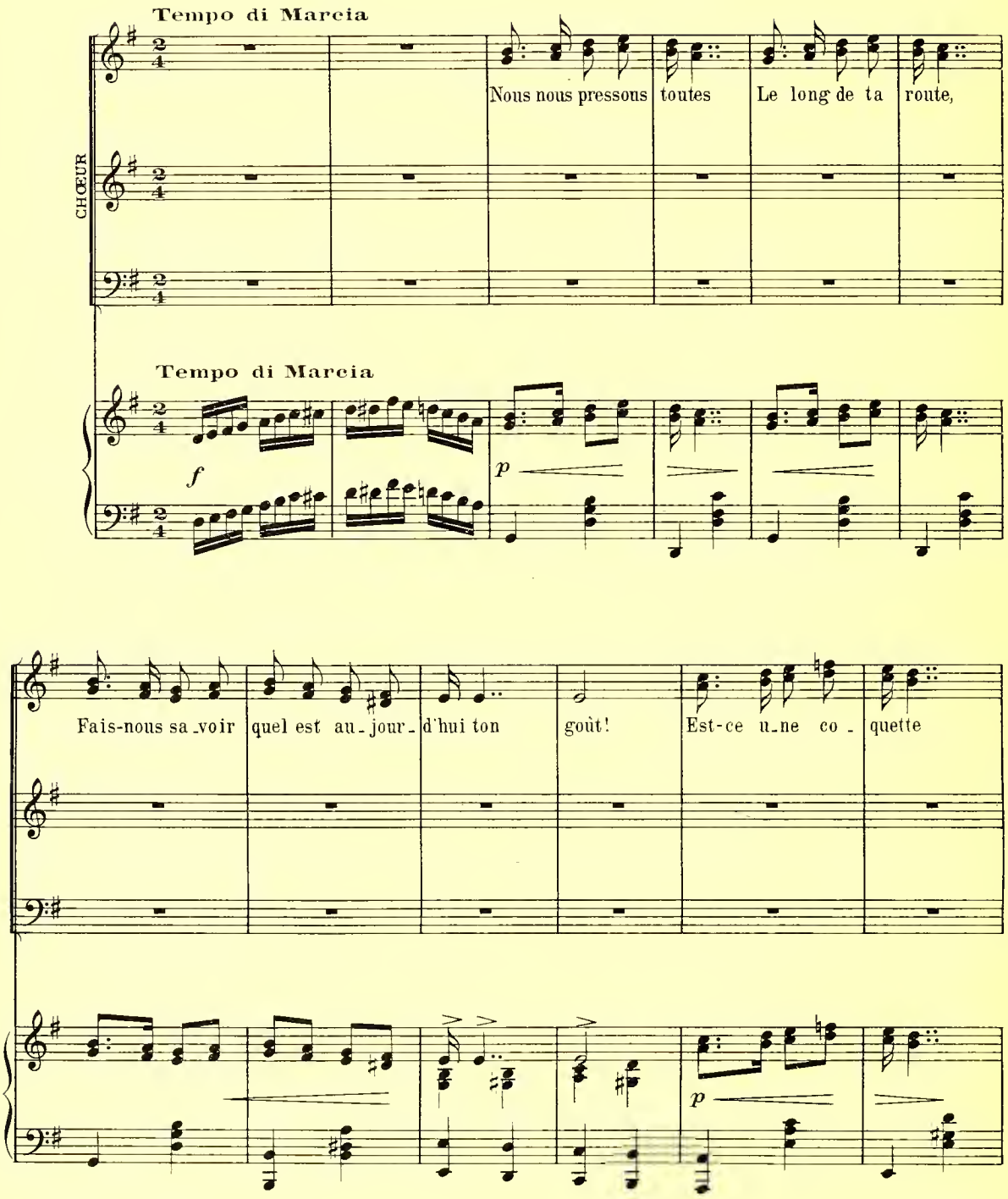
(Tons ensemble, crient: Eljen!)

ff

N° 7bis - Sortie

(CHŒUR)

MIHALY: « A vous le premier tokay! »



Que ton re_gard guette Ou quelque ti_mi_de ten_dron, dis-le nous!

de plus en plus étouffé **rit.**

Quand tu vi_o_lo_nes Nos cœurs, à l'u_nisson, fris_son_nent,

Quand tu vi_o_lo_nes Nos cœurs, à l'u_nisson, fris_son_nent,

de plus en plus étouffé **rit.**

p

a tempo *à peine perceptible*

Nous n'of_frons qu'à toi seul d'é_chan_ger Ta chanson contre un bai_ser.

Vous n'of_frez qu'à lui seul d'é_chan_ger Sa chanson contre un bai_ser.

a tempo *à peine perceptible*

p *pp*

N° 8 _ Lied

(ZORIKA, JÓZSI, MIHÁLY)

ZORIKA : « la femme d'un bohémien! »

Allegretto

Allegretto mod^to

ZORIKA

1 En_fant ti - mi - de.
2 En_fant ti - mi - de,

Z

Fraiche et can - di - de, Je vi_vais sans a - mour En mon ri - che sé - jour.
Fraiche et can - di - de, Je n'a_vais que l'a - mour En mon pau_vre sé - jour.

Z

De cent pa - ru - res Mon cœur n'a_vait cu - re, Ce cœur mé - pri -
De cent pa - ru - res Mon cœur n'a_vait cu - re, Ce cœur mé - pri -

Z

- sant Et l'or et l'ar - gent. Mais quand les ca - li - ces des
- sant Et l'or et l'ar - gent. Mais quand les ca - li - ces des

z

fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne où la ter - re dor -
fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne où la ter - re dor -

pp

z

- mait, Mon âme in - gé - nu - e, Cher - chait le bon - heur En
- mait, Mon â - me brû - lan - te Trou - vait le bon - heur, Le

mf

z

haut, dans la nu - e, En bas, près des fleurs. Que veux - tu, fil - let - te, Au
seul qui me ten - te, Sur un au - tre cœur. Qu'est - il donc, fil - let - te, Sous

p

z

bleu fir - ma - ment? Quels mots, aux fleu - ret - tes, Vas - tu chu - cho - tant?
le fir - ma - ment? Qu'ain - si tu sou - hai - tes Sans cesse, en tout temps?

pp

Valse moderato

Z

Don - - nez, donnez-moi, chers a - mants, Don - - nez
Don - - ne, don-ne-moi, cher a - mant, Don - - ne

p mf

tout le fir - ma - ment, Don - - nez-moi tou-tes les fleurs, Et mille au-tres splen-
tout le fir - ma - ment, Don - - ne moi tou-tes les fleurs,

mf

- deurs Que peut renfermer un seul bai - ser! Ah! tout mon être angois-

mf

- sé Veut mourir en-la - cé; Que puis-je fai-re si - non: ai - mer!

Allegretto
(Zorika danse à petits pas une danse roumaine)

p

mf

Valse moderato
ZORIKA

Ah! tout mon être an - gois - sé Veut mourir en - la -

z - cé; Que puis - je fai - re si - non: ai - - mer!

rit.

rit.

Valse moderato

MIHÁLY (s'est emparé de la guitare, il chante, et joue.)

Don - - - ne, don-ne lui, cher a - mant, Don - - -

(Józsi et Zorika dansent)

mf

M

- ne tout le fir - ma - ment Don - - - ne lui tou - tes les

mf

M

fleurs Et mille au - tres splen-deurs Que peut ren-fer-mer un

ZORIKA

Ah! tout mon être an-gois-

JÓZSI

Ah! tout son être an-gois-

M

seul bai - ser; Ah! tout son être an-gois-

mf

Z

- sé Veut mourir en - la - cé, Que puis-je fai - re, si -

rit.

J

- sé Veut mourir en - la - cé, Que peut-on fai - re, si -

M

- sé Veut mourir en - la - cé, Que peut-on fai - re, si -

rit.

Valse vivace

Z

- non ai - mer!

J

- non ai - mer!

M

- non ai - mer!

Valse vivace

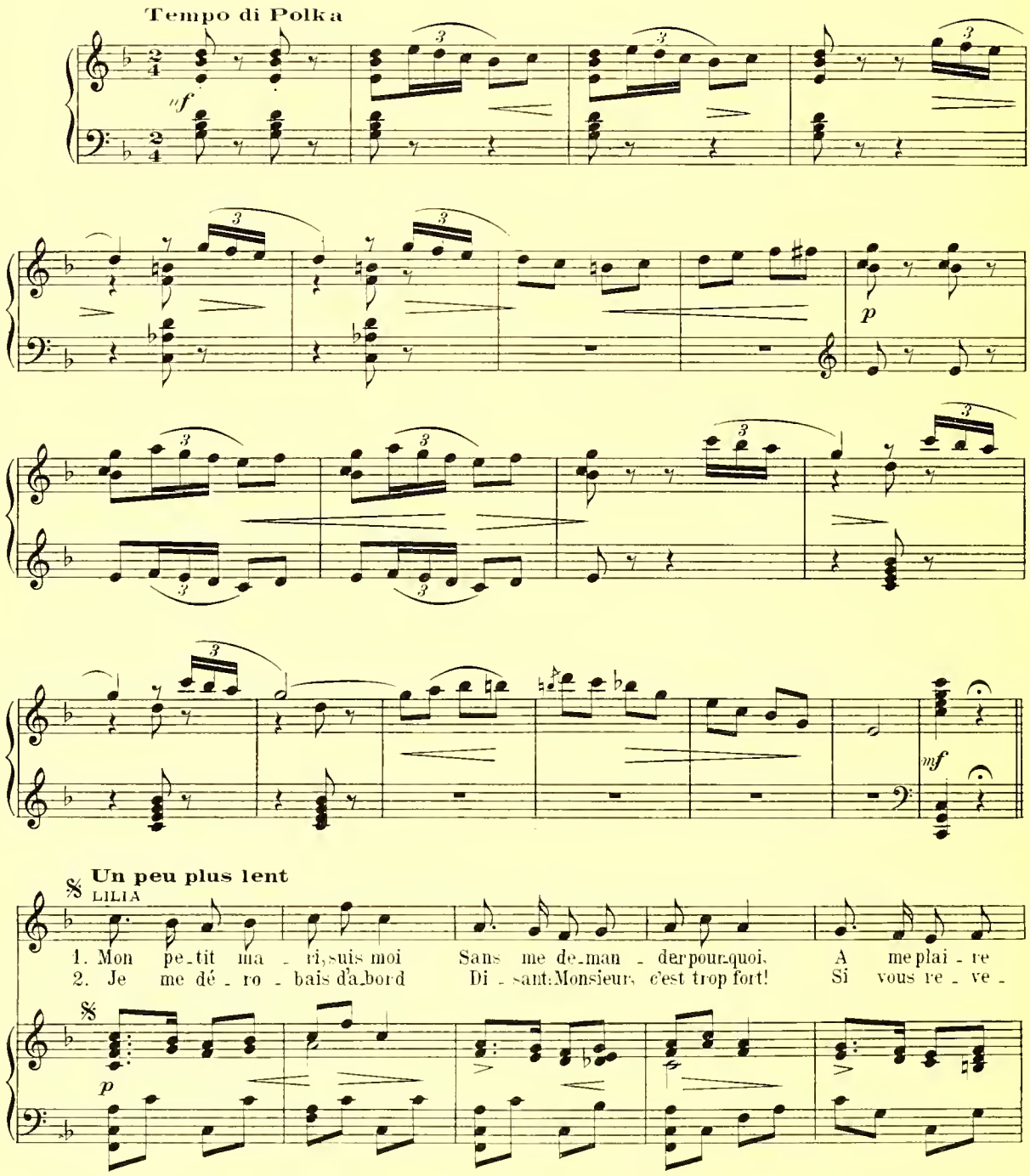
f

ff

N° 9. Duo

(LILIA, KAJETAN)

LILIA: «A la bonne heure!»



L

tou - jours prêt, Mon cher pe - tit pou - let!
- nes en - cor Je vous met - trai de - hors!

KAJETAN

Ah! je n'ai d'yeux que pour toi
Puis tu ne di - sais plus rien,

K

A qui j'ai don - né ma foi, A ta sui - te je me coule, O pe - ti - te pou -
Ou cri - ais: bis! au re - frain. Ah! combien de fois, combien, Nous man - quâ - mes le

LILIA

Voi - ci bien - tôt plus de trois ans Que du - re no - tre lu - ne!...
A Ro - me le pre - mier ar - rêt Pour mettre un fils au mon - de...

K

- pou - (le.) Pour
train! Re -

mf

L

Et

Trois,

K

nous ja_mais de mau_vais temps Ni d'heu_res im_por_tu_nes...

_pos... et puis bien_tôt a_près Le tri_o va_ga_bon_de...

rit.

L

par deux fois il fut bé_ni Notre heu_reux ma_ri_a_ge

c'est un nombre é_vi_dem_ment, Mais lors_que l'a_mour gron_de...

K

Un

Et

mf *a tempo*

L

1. 2. Me_

K

fils, u_ne fille au mé_nage, Et ce n'est pas en_cor fi_ni...

que re_fleu_rit le prin_temps, Peut_on res_ter les bras bal_lants?

p

L

-nu, mi - non, mi - gnon Gen - til pe - tit pou - pon... Me - nu, mi - nou, mi - gnon Pou -

K

Me - nu mi - nou, mi - gnon Pou -

rit.

p

L

- pon!

K

- pon!

mf a tempo

Valse moderato

L

Prou - ve, prou - ve, mon tré - sor, Que l'on s'aime en - cor...

K

Prou - ve, prou - ve, mon tré - sor, Que l'on s'aime en - cor...

Valse moderato

p

L

Sans ja - mais_ te las - ser Viens_ m'em-bras - ser!

K

Sans ja - mais_ te las - ser Viens_ m'em-bras - ser!

L

Mo - quons nous de ces gens ci, N'a - yons pas de hon - te,

K

Mo - quons nous de ces gens ci, N'a - yons pas de hon - te,

mf

L

rit.

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le mon - tre!

K

rit.

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le mon - tre!

pp *rit.*

DANSE

p

p

LILIA

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le

rit. (ils sortent)

KAJETAN

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le

f rit.

L

mon - - tre!

Fin

K

mon - - tre!

Fin

ff

f

N°10 - Duo

(ARANY, DRAGOTIN)

DRAGOTIN: « Lequel? »

Allegretto

ARANY

Ce mo-yen de plai-re, très an-ti-que, Par malheur n'a qu'un temps: On ne le sau-rait mettre en pra-ti-que E-ter-nel-le-ment!

DRAGOTIN

Ce se-rait, ma-da-me, cru-au-té, Que de ne pas me le ci-ter.

Mais à l'im-pos-si-ble l'on pré-tend Que nul n'est te-nu ce-pen-dant!

rit.

D

Ah! ne me fai - tes pas lan-guir,

rit.

mf

p

a tempo

ARANY

E -

D

rit.

Com - ment pour-rai - je vous ser-vir?

a tempo

rit.

mf

p

p

Valse

A

-cou-tez chan-ter cet-te mé - lo - di - e, Com-pre-nez ce qu'el-le dit;

A

Pour ra-ni-mer en nous la vi - e, El - le vient droit du Pa - ra -

A

-dis! Ca - res - sante et chaude, el - le s'in - si - nu - e

p

A

Dans les cœurs les plus fer - més, Vous l'a - vez dé - jà sans doute

rit.

rit.

A

en - ten - du - e, Dans le temps que vous ai - miez! L'a-mour

large

rit.

large

p rit.

Valse moderato

A

seul rend la jeu - nes - se, L'amour seul rend la vi - gueur,

A

Quand son souf - fle nous ca - res - se Il re - dou - ble notre ar -

rit.

A

deur! Sans l'a - mour quel cœur peut vi - - - - vre Et goû - ter ta

pp rit.

A

joie, ô jour? Comme un vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A -

f animato

A

mour! A - - - mour!

ff

Allegretto

mf

DRAGOTIN

Pou - vez vous douter de la tendres - se De ce cœur doux et

mf

D

fort? Je sau - rai mon - trer que la jeu - nes - se En moi dure en -

p

ARANY

Le cas est vraiment in - té - ressant. Mais j'ai me rais voir quelque preu - ve!...

D

cor! Al -

p

D

- lons, met - tez moi vite à l'é - preu - ve, Vos or - dres, je les at - tends!

ARANY

rit.

En - la - cez moi vi - ri - le - ment!

mf

rit.

p

A

rit.

Ser - rez ma tail - le ten - dre - ment!

(1) ✻

DRAGOTIN

J'é -

a tempo

mf

rit.

p

p

(1) ✻ Arany peut chanter à la place de Dragotin le thème qui suit, elle dit alors: Ecoutez chanter.... comprenez

Valse

D

-cou-te chan-ter cet-te mé - lo - di - e, Je comprends ce qu'elle dit: Tra -

-ver-ser, en val-sant la vie, C'est con-naitre le Pa - ra - dis! Pour

p

que la vieil-les-se s'en-fui - e Il suf-fit de tour-ner à trois temps, Et

ARANY

rit.

L'amour

rit.

large

chez les plus vieilles tou-pi - es Tu per-sis-tes à jamais, Prin-temps!

rit.

large

p

rit.

Valse moderato

A seul rend la jeu - nes - - se, L'amour seul rend la vi - gueur, Quand son

D L'a - mour, l'a - mour!

Valse moderato

A souf - fle nous ca - res - - se, Il re - dou - ble notre ar - deur! Sans l'a -

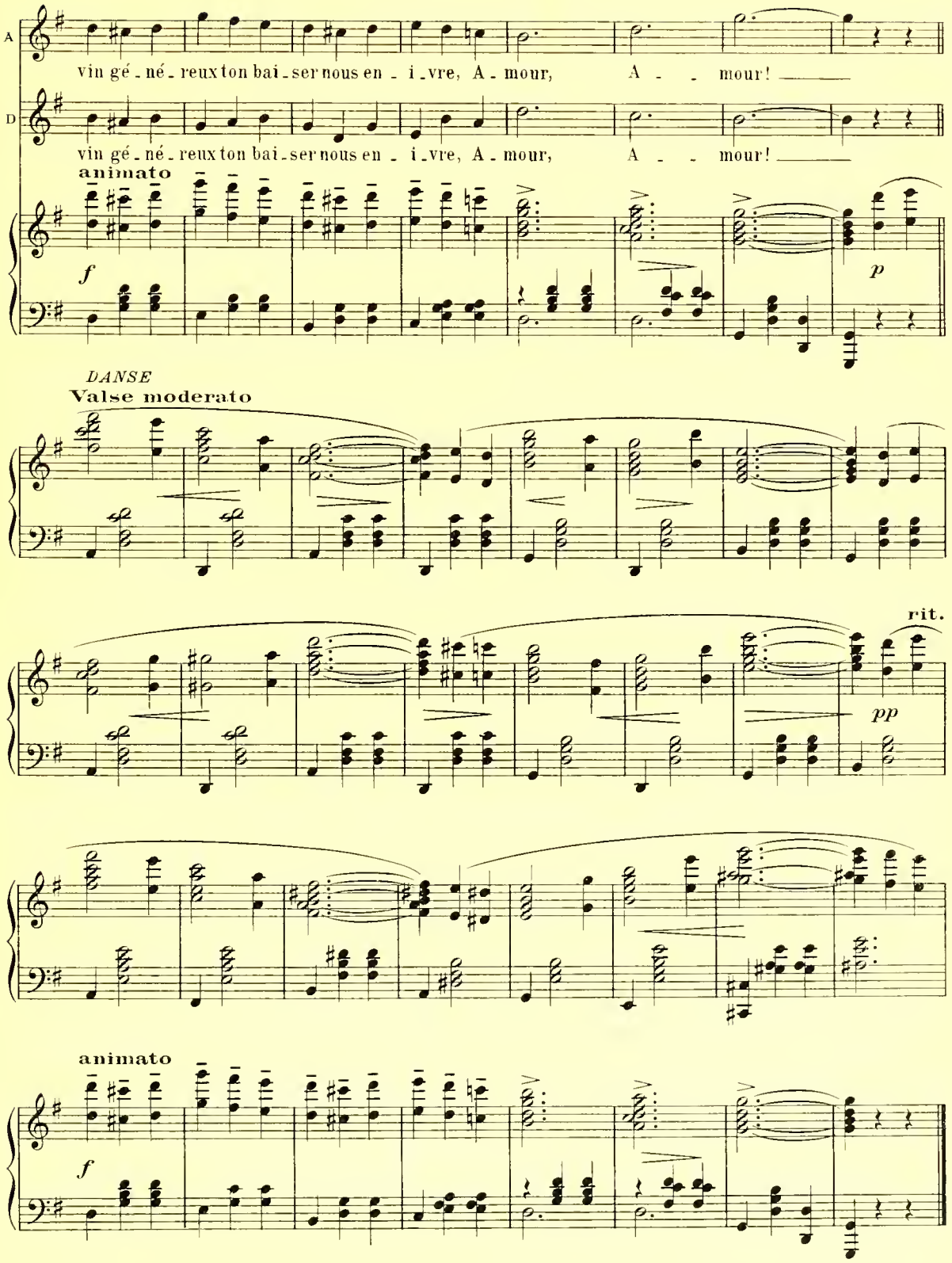
D Il re - dou - ble notre ar - deur! Sans l'a -

rit.

pp

A - mour quel cœur peut vi - - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? Comme un

D - mour quel cœur peut vi - - vre Et goû - ter ta joie, ô jour? Comme un


A
vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A - mour, A - - mour!
D
vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A - mour, A - - mour!
animato
f
p
DANSE
Valse moderato
rit.
pp
animato
f

N° 11 - Duo

(ARANY, JÓZSI)

JOZSI: «Qui sait?...»

PIANO ou CYMBALUM

mf

Assez lent

ARANY *librement*

1. Dé - jà l'é - té s'en va, L'hi-ron-del - le, là - bas, Vo - le vers des cieux Plus jo-yeux
(1) 2. Ah! j'i-rai dès ce soir, Au pro-fond du bois noir, Sa-vou - rer la chau-de sen-teur

Assez lent

suivez

tempo

A

Et plus bleus! Mais, pour-tant, je sais bien Qu'au fond du bois loin-tain
De la fleur! A - vant que soit dé - funt Son a - mou-reux par-fum,

tempo

p *mf*

A

Fleu - rit un ro - sier mer - veil - leux Que je veux!
J'en se - rai l'heu - reux ma - rau - deur, Plein d'ar - deur!

tempo

suivez

tempo

(1) Le second couplet peut être *parlé* sur la musique.

Pressez
JÓZSI

p

Si je m'en al-lais, Seul, dans la fo-rêt, Pourrais-je cueil-lir La ro-se
Oui, je m'en i-rai Vers le clair ro-sier A-fin de cueil-lir La ro-se

Pressez

f

rall. tempo

qui vient d'y fleu-rir? Dé-jà l'é-té s'en va, L'hi-ron-del-le, là-bas,
qui vient d'y fleu-rir! Ah! j'i-rai, dès ce soir, Au pro-fond du bois noir,

suivez tempo *doux*

Vo-le vers des cieux plus jo-yeux Et plus bleus!
Sa-vou-rer la chau-de sen-teur De la fleur!

Un peu plus vite
ARANY

Pour cueil-lir la ro-se, Dans le bois é-clo-se, Il faut que tu o-ses,

Gracieux & léger

p

A

Dès ce soir, Bri - sant tou-te chaîne, Ve - nir, loin des plaines,

mf

A

Dans l'ombre des chê - nes Lourds et noirs. Là, là, sous la lu - ne pâ - le,

rit.

JÓZSI

Là, là, sous la lu - ne pâ - le,

rit.

A

Et par - mi les râ-les Des oi-seaux pâ - més, Tu pour - ras en-co-re Cueil-lir,

retenez

tempo plus vite

J

Et par - mi les râ-les Des oi-seaux pâ - més, Je m'en vais en-co-re Cueil-lir,

Ensemble la 2e fois

tempo

suivez

pp

A

à l'au-ro-re. La fleur qui dé - co - re Le ro - sier! Le ro - sier!

1 après chaque couplet rit. 2

J

à l'au-ro-re. La fleur qui dé - co - re Le ro - sier! Le ro - sier!

rit.

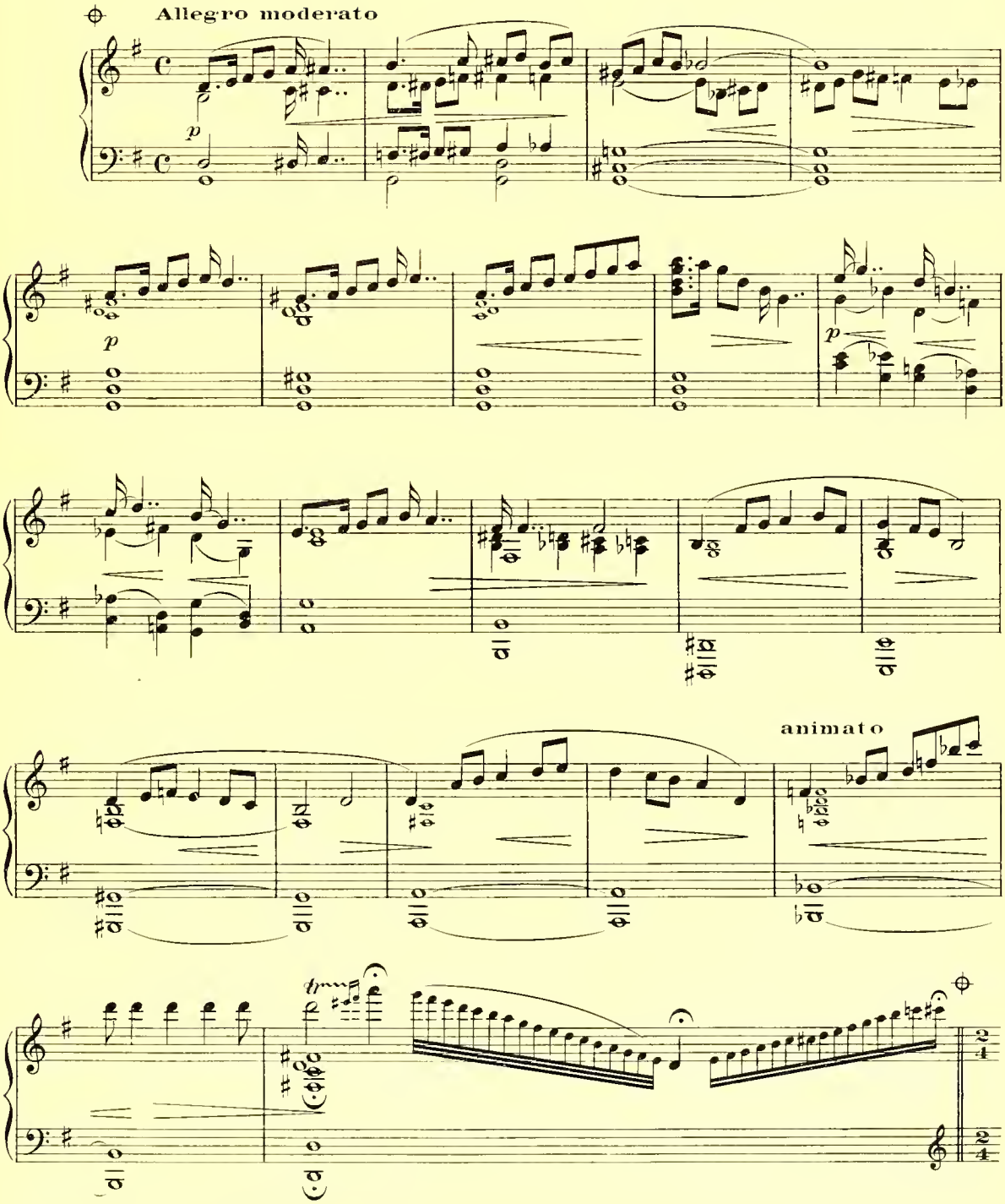
f

⊕ Arany, seule, la première fois

N° 12. Duo

(ZORIKA, JONEL)

ZORIKA: « Ah! non, pas ça! »



⊕ Coupure facultative pour les théâtres jusqu'au signe ⊕

Allegretto moderato

ZORIKA Mais c'est le chant d'autrefois.... le chant de Jonel.... lorsqu'il m'apportait des roses....(elle écoute encore) Pourquoi joue-t-il cela? Jonel!... Jonel!... Qu'est devenue ta Zorika? Combien de jours, combien d'années s'écoulèrent depuis?... Il me semble que je rêve....

pp

pp

ZORIKA (parlé, sursautant)

Cet-te voix... C'est é - trang-ge...

JONEL (derrière la scene)

Lais - se ton cœur pour moi s'entr'ou - vrir. Et tu vas, tou - te,

mf *p*

(Elle se passe la main sur le front avec une angoisse croissante)
(Elle court vers la porte de gauche, Elle attend, anxieuse)

Z

On di-rait la voix de Jo - nel

J

t'é - pa - nou - ir... Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en-

mf

(à mi voix comme un murmure)

Z — Oui, c'est la voix de Jo - nel...

J — - fant, Pour que l'E - té succède au prin - temps!

p *mf*

(La porte s'ouvre, Jonel parait) (à sa vue, Zorika recule frissonnante)

Z — Que veux tu? Qui es-tu?

mf

Moderato

JONEL (regardant fixement Zorika)

Qui je suis, qui je suis? Je suis l'amour mé-pri - sé Dont l'i-

p

J — - ma-ge te pour - suit; Je suis la fi-dé-li - té Que sans hon-te tu tra - his. Vers

toi je m'en viens du fond du pas - sé, Comme une om-bre er - ran - te,

Tu ne peux me chas - ser, O mon in - fi-dèle a - man - te!

p

Valse moderato

large

Zo - ri - ka, Zo - ri - ka, re-viens à moi, Re-viens au fo - yer pai -

Tempo rubato

p large

- si - ble, On cher-che le bon-heur bien loin par - fois,

O pe - tite à - me sen - si - ble! Zo - ri - ka, tu ne trou -

mf

J

- ve - ras, i - ci, Qu'in - fi - dé - li - té, sou - ci... Zo - ri - ka

p *mf*

J

lors-qu'il en est temps en - cor, Fuis un cru - el re - mords!

pp

Allegro

ZORIKA (avec entêtement)

Ton fo - yer! Tou - jours! En - cor! Non, mon bonheur est sans re -

J

Allegro

mf *p*

Z

- mords!

JONEL (insistant et lui prenant la main)

Mais cet hom - me, il ne t'ai - me pas,

Moderato

J

Et le mal - heur suit tout ses pas!

(Zorika s'écarte de Jonel)

Allegro

f

ff

Moderato

ZORIKA

Et quand bien mè - me Il se - rait vrai?

mf

Z

C'est ce - lui - là seul que j'ai - me, Que je sui -

p

Allegro

(Le violon de Józsi résonne. Zorika fait machinalement quelques pas vers la porte, comme invinciblement attirée de ce côté)

Z

- vrai! Comme il m'at-ti-re,... chant bé-ni!...

mf

(à demi vers Jonel) (avec orgueil) (Jonel a

Z

Oui, c'est lui que j'ai-me! Je suis à lui!

lentement recule) (Jonel disparait)

p

Andante

JONEL (derrière la Scène)

Zo-ri-ka, Zo-ri-ka, re-viens à moi, Reviens au fo-yer pai-si-ble;

Violon solo, derrière la Scène

Andante

ppp

On cher-che le bonheur bien loin parfois, O pe-tite à - me sen - si - ble!

Zo - ri - ka, tu ne trou-ve - ras, i - ci, Qu'in-fi-dé - li - té, sou-ci!

Zo - ri - ka, lors-qu'il en est temps en-cor, Fuis un cru-el re-mords!

un peu plus vite

Andante

JONEL (très loin)

Zo - ri - ka, lors - qu'il en est temps en - cor,

Andante

pppp

rit.

Moderato

Fuis un cru - el re - mords!

rit.

Moderato

p

p

N° 13 _ Final II

SCÈNE, ENTRÉE, SCÈNE & CZÁRDAS

(ZORIKA, ARANY, LILIÄ, JONEL, JÓZSI, KAJETAN, DRAGOTIN, MIHÁLY, CHŒUR)

Sortie de Zorika

Allegro

MIHÁLY (tapant dans ses mains)

A l'ouvra_ge!

f *fp mf*

M

Du coura_ge! Ne per_dons pas un instant! Vi_te, vi_te,

(aux tziganes)

M

Pour que tout soit prêt à temps. Vous, tziga_nes, prenez pla_ce, Et sans que vos

mf

M

bras se las_sent, Mar_te_lez vos plus beaux airs; On vous les paie_ra très cher!

CHŒUR

Él_jen,Mihály, Él - jen! Nous râclerons ferme! Él_jen,Mi_hály, Él - jen!

Él_jen,Mihály, Él - jen! Nous râclerons ferme! Él_jen,Mi_hály, Él - jen!

p

MIHÁLY (aux servantes)

Rien que du To - kay! On pa_ye!

sans trêve et sans terme!

sans trêve et sans terme!

p

M

(de la porte)

No - bles hô - tes, no - ble vin! Tzi - ga - nes,

f *fz* *mf*

M

vi - te l'ar - chet en main! Un ban nour - ri Pour la tou - te belle A_ra_ny!

(Les tziganes accordent leurs instruments)

Tempo di marcia (Arany entre, suivie de ses invités)

f

f

ff

Plus lent

ARANY

J'ai toujours voulu trouver, Pour mes très chers in - vi - tés, Des dis - trac - ti - ons i - né - di - tes;

mf

f

A

Voi-ci cel le que je médi - te.

Allegretto mod^to

p mf mf f

A

Des no - ces tzi - ga - nes!

p

A

N'est-ce pas piquant?

Et nous servi - rons De témoins;

DRAGOTIN

Oui, c'est très pi - quant!

MIHÁLY

Oui, c'est très piquant!

CHŒUR

Oui, c'est très piquant!

Oui, c'est très piquant!

p

A N'est-ce pas charmant? Des no - ces tzi -

D Ce se-ra charmant!

M Ce se-ra charmant!

Ce se-ra charmant!

Ce se-ra charmant!

A -ga - nes! Ah! ah! ah! ah! ah! Quelle belle inventi - on! Des no - ces tzi -

A -ga - nes, Ah! ah! ah! ah! ah! C'est un spectacle bouf - fon!

A

Cou-tu-mes, cos-tu-mes, tout, Est si loin de no-tre goût!

mf

A

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est un plaisir

A

fou! L'épouse est sans fleur d'o-ran-ge, C'est trop mal por-

p

A

-té! Pas d'anneaux que l'on é-chan-ge, C'est fu-ti-li-té!

p

A

Pas de prê-tre qui dis - cou - re, D'orgue et de plain chant,

p

A

Pas de ca - ril - lon qui cou - re Au clo - cher clo - -

A

- chant!

CHŒUR

L'épouse est sans fleur d'o - ran - ge, C'est trop mal por - té!

L'épouse est sans fleur d'o - ran - ge, C'est trop mal por - té!

p

Pas d'an_neaux que l'on é -

A Pas d'an_neaux que l'on é - chan - ge, C'est fu - ti - li - té!

mf *pp*

Allegro

mf

L'istesso tempo

ARANY (à Mihaly)

Et l'heureux cou - ple?

Allegro

MIHALY

Il va ve - nir...

L'istesso tempo

mf

Allegro

mf

L'istesso tempo

(Il ouvre la porte et appelle)

M Al - lons, Jó - - zsi!

p

(Entrée du cortège)

Tempo di marcia

(Entrée de Jozsi et de Zorika)

retenez

ff

CHOEUR

Sop.

Ten.

Bass

Plus large

(avec étonnement)

C'est Jó - zsi, c'est Jó - zsi, quel - le sur-pri - se! Au ma-ri-age il vient s'of-frir! Mais

C'est Jó - zsi! quel-le sur-pri - se! Jó - zsi vient s'of-frir!

Plus large

ff

ZORIKA (aperçoit son pere, elle tressaille et court à lui)

Mon

où l'a-t-il pri - se, L'é - pouse à son goût? El - le n'est pas tzi-ga - ne, non, du tout!

L'é - pouse à son goût? El - le n'est pas tzi-ga - ne, non, du tout!

Allegro

Z

pè - re, mon pè - re!

DRAGOTIN (étonné)

Quelle est cette é - tran - ge - re?

Allegro

p

(suppliante)

Z

Je suis ta Zo - ri - ka, Me re - connais-tu pas?

D

Vous plaisantez, ma chère!

(Il se détourne)

p

(Pendant ce temps Jozsi regarde fixement Arany qui s'est levée a son entrée et le fixe aussi)
(Zorika recule timidement en prenant sa tête dans ses mains)

Allegro

p

Moderato

ZORIKA très accentué

Rê - vai-je à pré - sent? Cru - el mystè - re!

p

JÓZSI (allant à Zorika)

Z

Sur cet - te ter - re Tous te condamnent A par-ta-ger dé-sormais le sort du tzi-ga-ne!

p

Allegretto

ARANY (à Zorika)

Al - lons, tzi-ga - ne, chan - te pour

mf

(Zorika implore Józsi du regard)

A

nous, et dan - se!

pp

JÓZSI (ordonnant)
(parle)

(Zorika jette autour d'elle des regards intimidés, puis fixe Józsi qui frappe du pied, ce qui la décide)

Tu dois!

p *pp* *ppp*

Allegro moderato

ZORIKA (elle chante d'une voix timide et mal assurée)

En-fant ti-mi-de, Frai-che can-di-de, Je vi-vais sans a-

JOZSI: Quoi? Chante encor, ou gare à toi!

-mour En mon ri-che sé-jour! Mais quand les ca-li-ces des

(la voix étranglée par les larmes)

fleurs se fer-maient, A l'heu-re noc-turne ou la... Mon

JÓZSI (toujours bas)

Va va

âme in-gé-nu-e Cher-chait le bon-heur En haut, dans la nu-e, En bas

(parlé) près des fleurs!...

Allegro (Zorika, a grande peine, commence a danser.)

(parlé, comme plus haut) Dan - se!

Allegro

p

mf

(1) (Ses forces la trahissent, elle va pour tomber. Pour détourner l'attention, sur un geste de Mihaly, les tziganes attaquent une Czárdás.)

CZÁRDÁS (dansée par Arany et les Chœurs)

Allegro

f

(1) *Dans le cas où l'on terminerait l'Acte sur la Czárdás, remplacer le jeu de scène ci-dessus par le suivant.*
(Tout en dansant, Zorika ne cesse d'observer le manège d'Arany et de Jozsi. Elle les voit échanger un baiser furtif, pousse un cri, et d'instinct appelle: Jonell Celni-ci paraît brusquement, et entraîne Zorika défaillante.)

Allegro molto

f

ff

RIDEAU facultatif

ff *ff* *ff*

(Cloche der-

Moderato

ARANY

Pourquoi ce ta-pa-ge?

(avec mépris)

Toi, dans une é-

ZORIKA (à Arany)

Pour mon ma-ri-a-ge!...

(Livre la scène)

Moderato

(Orgue derrière la scène)

mf

Le 2e Acte peut se terminer ici.

A

gli - se, tzi - ga - ne!

Z

(entètee)

Et c'est jus - ti - ce!

aux — anneaux qu'on é -

Allegretto moderato

Z

J'ai droit à la fleur d'o - ran - ge, Pour ma pu - re - té, Aux — anneaux qu'on é -

Allegretto moderato

p

(se redressant fièrement)

Z

- chan - ge, Pour ma fi - dè - li - té! Et c'est devant Dieu que je l'é -

mf

Z

-pouse, et non De tzi - ga - ne fa - çon! Viens Jó - zsi!

f

Allegro

Z

Par un lien sa - cré so - yons u - - - nis.

mf

JÓZSI (avec une colère contenue)

A l'é - gli - se?

p *p*

J

Par le prê - - tre? Non, non! L'a -

mf

Moderato

J

-mour tzi - ga - - - ne nous a joints; Je veux le ma ri - a - ge

mf

Allegro (Il tire de sa ceinture un mouchoir de soie rouge) Moderato

J bo - hémien!... Ce mouchoir rou-ge est l'at-tri-

f mf

Allegretto moderato

J -but Qui te fait ma fem-me dans ma tri-bu! Puis nous al-lons boi-re

J très tard dans la nuit... Chez les vrais tziga-nes, ça se passe ainsi!

Plus vite ZORIKA

Bien ai-mé, pour moi Re-

p

Z -nonce à tes cou-tu-mes, à ta

mf

pressez

loi. A lé - gli - se, sous ses

animato

voû - tes, Où le prê - tre nous at - tend,

retenez

retenez

Là, mon cher a_mant, Tout près, tout près de Dieu qui nous é -

encore

_cou - te, Pour que mon cœur soit heu _ reux,

suivez

Allegretto

Tu di_ras ce doux mot: oui!...

p

(angoissée, suspendue à ses lèvres) Dis Józsi! Dis!

Rê - ve à trop de con -

Allegretto moderato

ARANY (ironiquement à Zorika)

C'est en vain que tu t'en - tê - tes, Ce gar-çon pru - dent Rê - ve a trop de con -

mf

ZORIKA (criant)

Tu mens! Dis,

A - quê - tes Pour faire un tel ser - ment!

mf

(criant)

Z Joz - si, que tu m'aimes seu-le.... moi! dis le lui!

Allegretto
(Józsi se tait)

ZORIKA (haletante) Tu te tais!

Allegro

Non! non! c'est impossible!...

p *cre - - - scen - - - do*

dis, Józsi!... dis que tu m'aimes! que tu m'aimes seule!...

Moderato (large)
JÓZSI

Fils de tzi-ga - ne, i - ci, là je vais, viens, Rien au mon-de ne re-tient

f

L'istesso tempo

un — vrai tzi-ga-ne! L'a - mour tziga - ne, tu l'as voulu, Que ton cœur s'en con-ten-te!

f

Allegro

ZORIKA (frappée d'horreur)

L'a -

ARNAY (à Zorika)

L'infante A le coeur goulu!

Allegro

p

Moderato

Z

- mour tzi - - ga - ne!

f

Allegro

Du - pe - ri - e! Qui

8

mf

Allegretto mod

Z

tue et l'a-mour et la vi - - e!

(abattue)

3

Je cher-chais l'a -

6

f

molto animato

Z

- mour et trou - ve la hai - ne!... Pour cet é -

3

3

6

ff

6

(Elle se tourne soudain vers Arany)

Z

- chan - ge... Et pour ta pei - ne...

ff

(Elle va se jeter sur Arany un poignard au poing)

Z

Prends!

Allegretto mod^to

Jo - nel!... Mon bon

JONEL (invisible jusque là, surgit et lui arrête le bras)

Ar - rê - te!

Allegretto mod^to

ff

(Elle laise tomber le poignard, et reste comme pétrifiée. Tous les acteurs, immobiles, forment un vaste tableau vivant)

Obscurité soudaine.

Z

an ge!...

f

Moderato

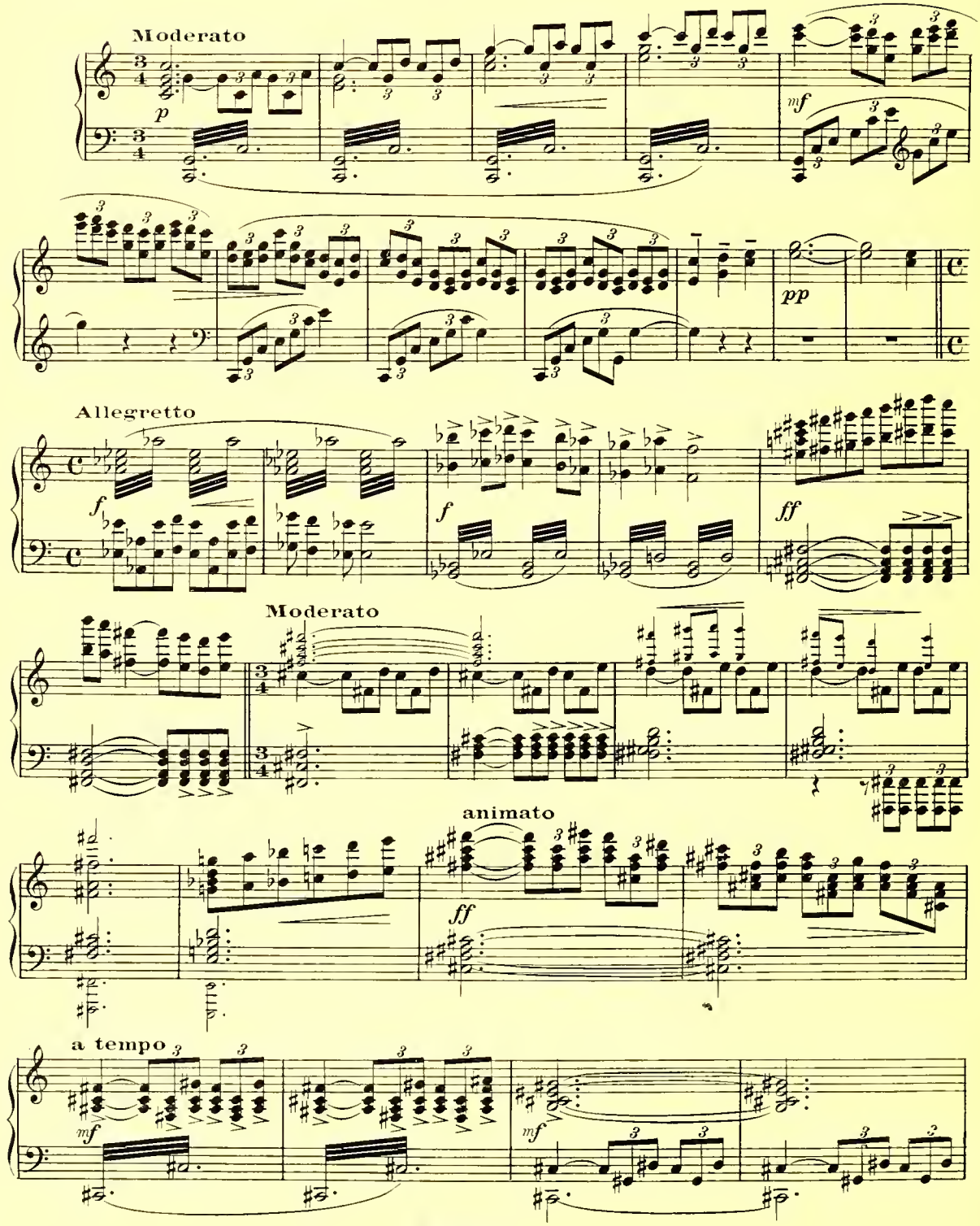
RIDEAU

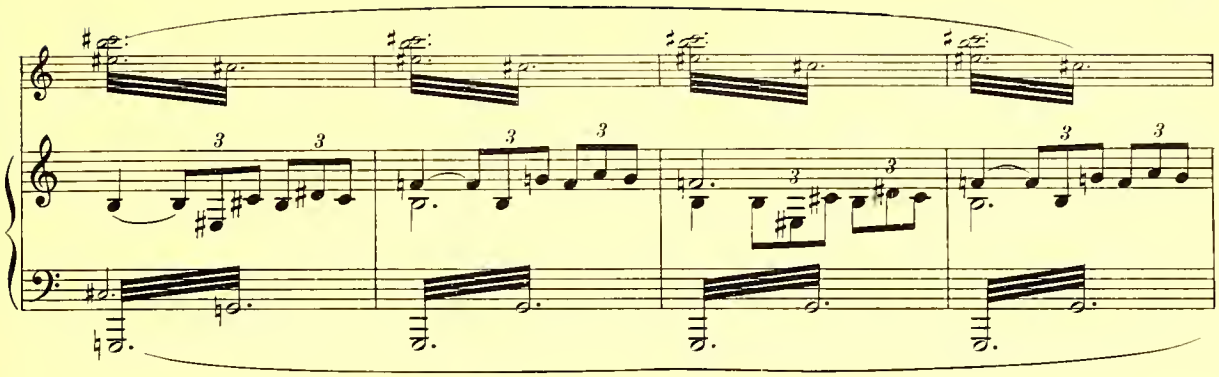
ff *ff* *ff*

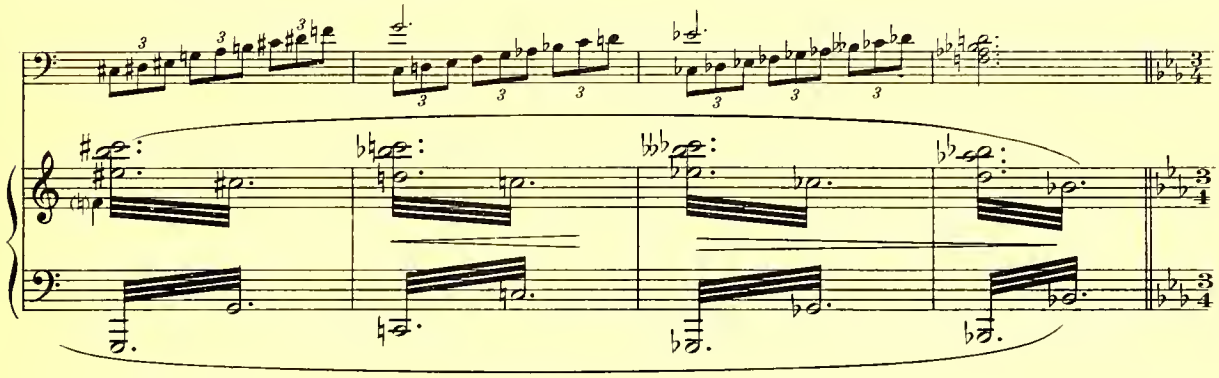
Troisième Acte

N° 14. Prélude, Mélodrame et Duo

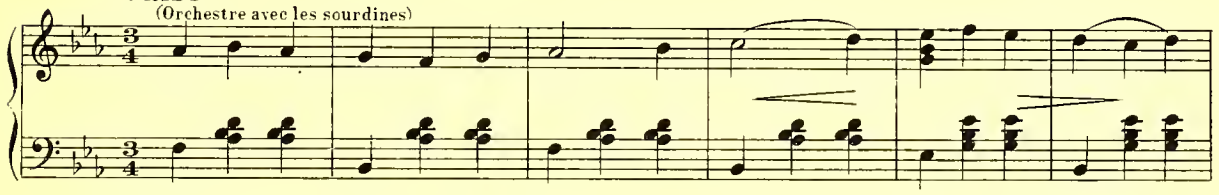
(ZORIKA, JULCSA, JONEL)

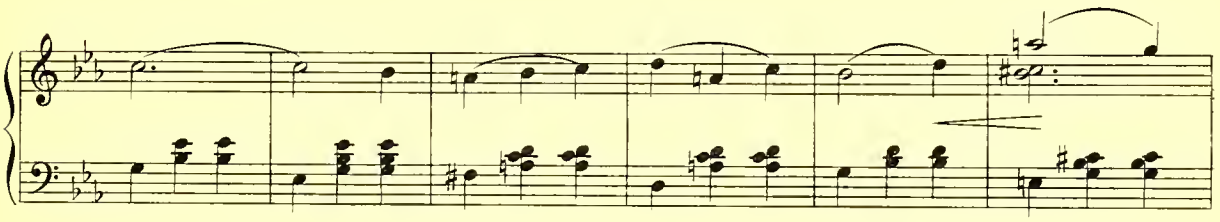


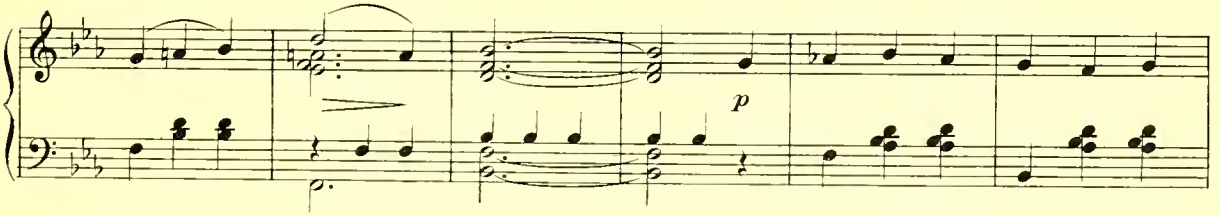


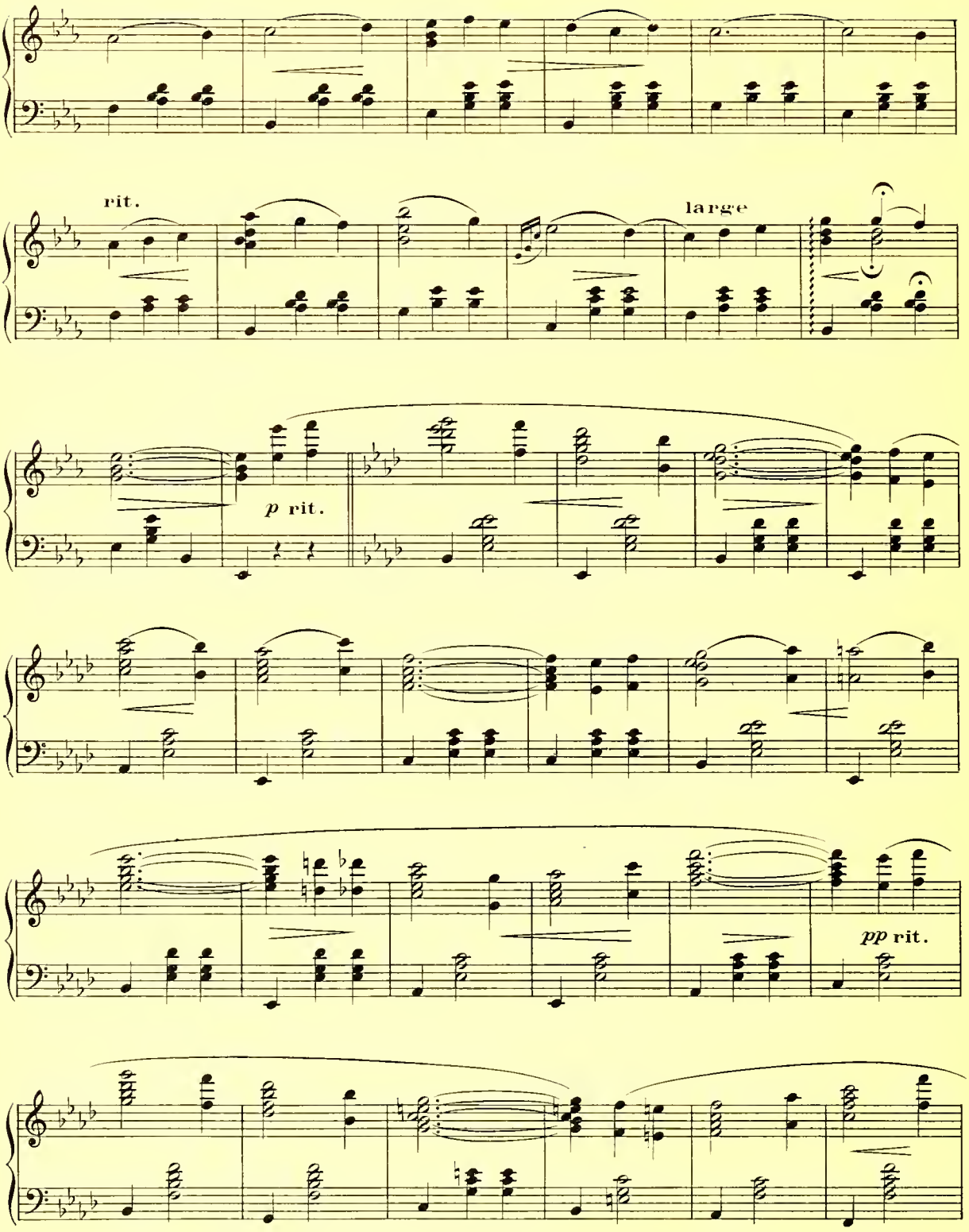


Valse
(Orchestre avec les sourdines)








rit.
large
p rit.
pp rit.

f animato

ff

Reprise ad lib.

Valse mod^to^

p

ff

ff

ff

(Le rideau se releve sur le décor du 1er Acte)

Allegro moderato

Allegro moderato

fz

p

ZORIKA (endormie comme à la fin du 1er Acte et Julesa la regardant, assise à la même place)

Allegretto

pp

mf

p

pp

Allegretto moderato

ZORIKA (parlant en rêve) Laisse moi,... Je ne veux pas danser,... Père, ne

me reconnais-tu pas? Ah! Ah! Ah! Ah! comme c'est drôle... Tu te tais,

p

Jozsi... parle... parle... Arany!...

(Tout en dormant elle fait un violent mouvement du bras, qui peu à peu, retombe)

(Jonel sort doucement du château)

Moderato

(Il se dirige vers Zorika)

(Juleza l'arrête, un doigt sur la bouche) JONEL. Elle dort toujours? JULCSA. Toujours. Ne la réveillez pas, Gospodar, son sommeil sert mieux votre cause que les plus belles de vos paroles d'amour.

ZORIKA (soupirant en rêve)
Jonel!

JONEL (tendrement)
Zorika!

JULCSA (mystérieusement)
Le charme opère, la Czerna bienfaisante lui révèle ce que pourrait être son avenir...
Votre bonheur s'en vient vers vous, à tire d'ailes,
Et vous aurez, mon fils, une épouse modèle!
(Sortie de Julcsa)

Très lent

Très lent

p

ZORIKA: Jonel! JONEL: Zorika!

Parlé (Zorika et Jonel)

f cre - - - scen - - - do

JONEL: Personne, excepté moi!

ZORIKA

J'ai donc rê - - vé!

JONEL

Que ta bouche en - fin se don - ne A ce - lui là seul qui doit.

p

J

En te pos - sé - dant, mi - gnon - ne, Ne plus vi - vre que pour toi!

mf

ZORIKA

Je comprends combien tu m'ai - mes,

p

Z.

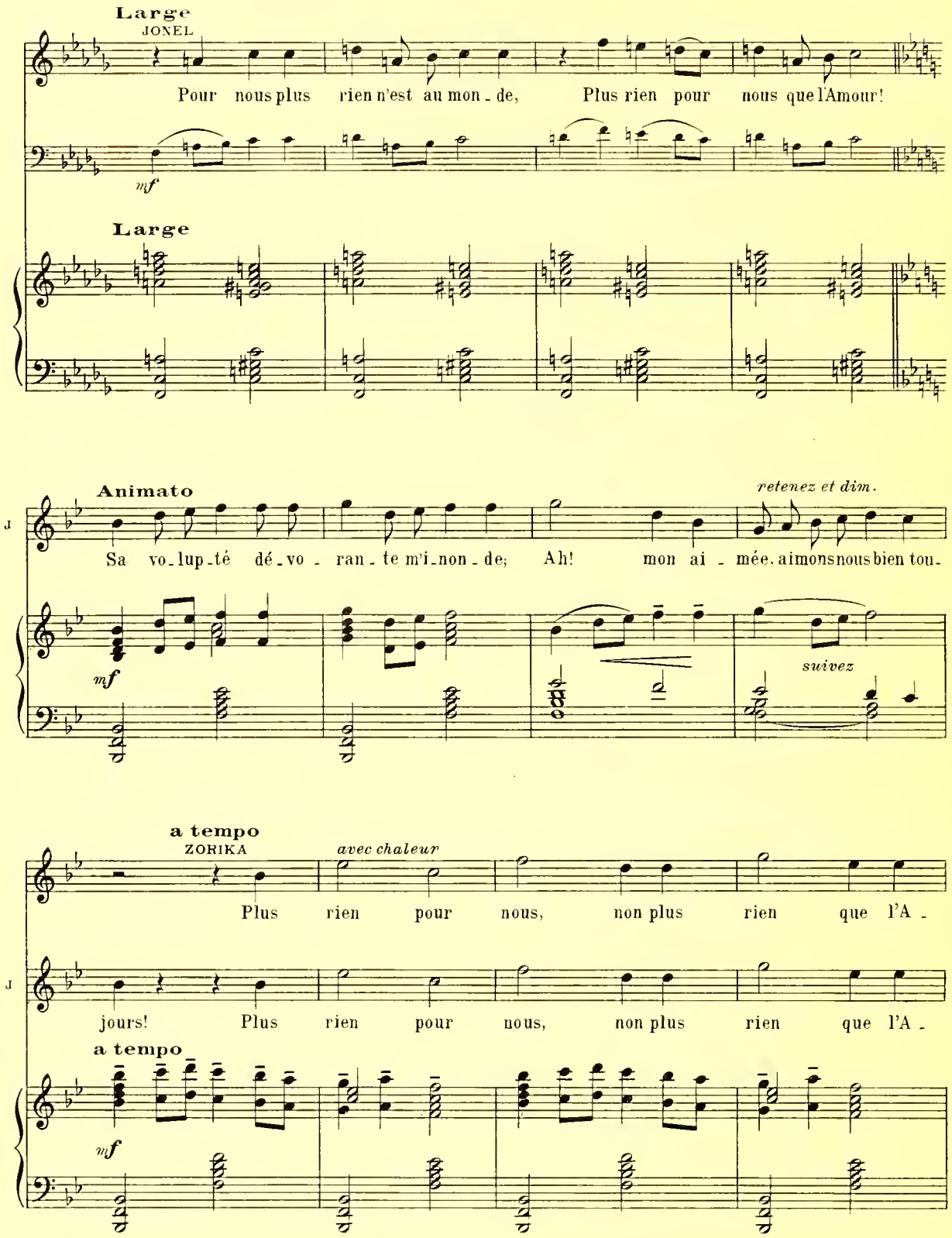
Et voi - ci que s'est en - fui Ce rêve hor - ri - ble,

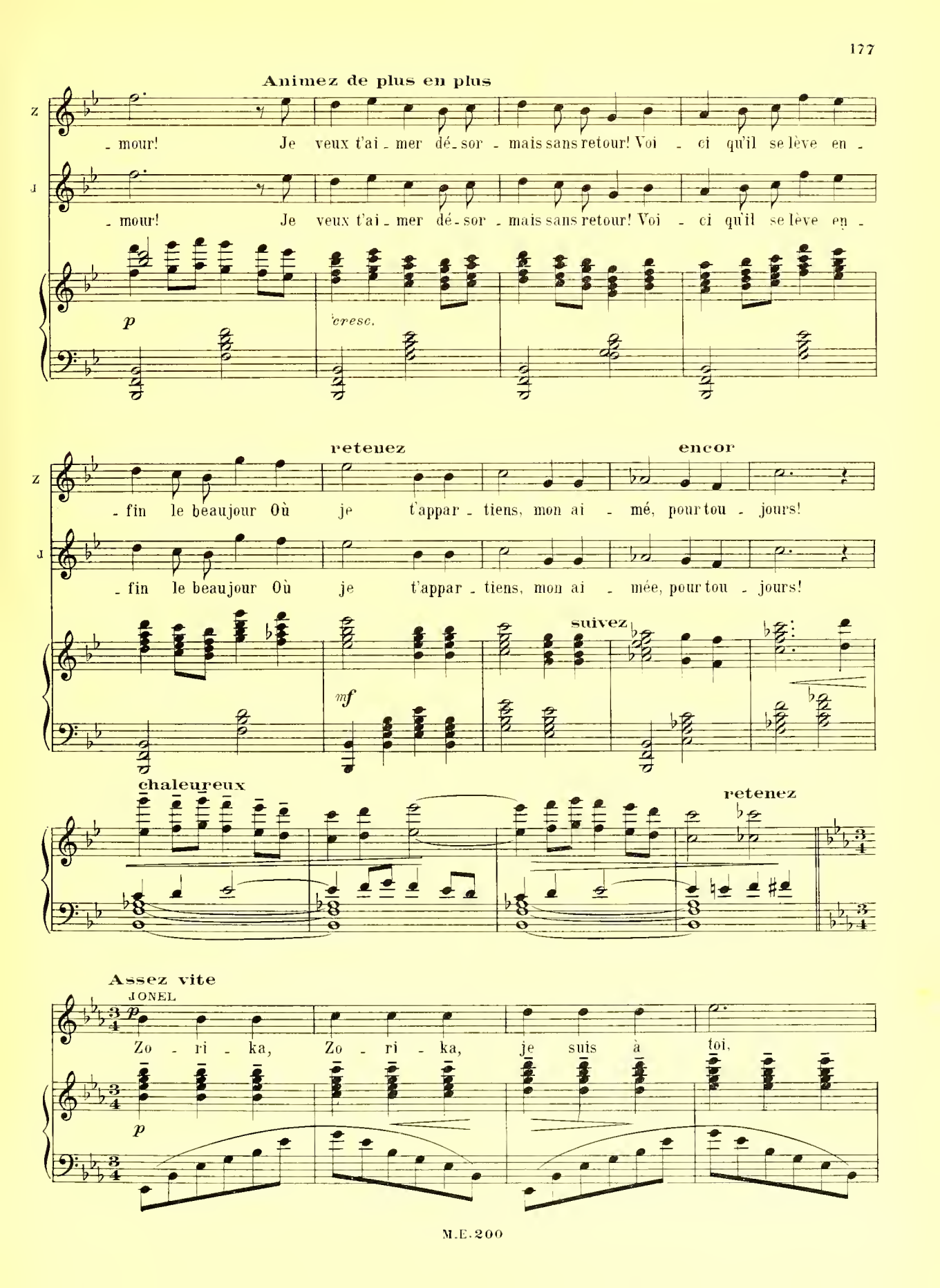
pp

Z

qu'en moi mè - me, En - fan - ta la som - bre nuit!

mf


Large
JONEL
Pour nous plus rien n'est au mon - de, Plus rien pour nous que l'Amour!
mf
Large
Animato
retenez et dim.
Sa vo - lup - té dé - vo - ran - te m'i - non - de; Ah! mon ai - mée, aimons nous bien tou -
mf
suivez
a tempo
ZORIKA
avec chaleur
Plus rien pour nous, non plus rien que l'A -
jours! Plus rien pour nous, non plus rien que l'A -
a tempo
mf


Animez de plus en plus
Z
- mour! Je veux t'ai - mer dé - sor - mais sans retour! Voi - ci qu'il se lève en -
J
- mour! Je veux t'ai - mer dé - sor - mais sans retour! Voi - ci qu'il se lève en -
p
cresc.
retenez
encor
Z
- fin le beau jour Où je t'appar - tiens, mon ai - mé, pour tou - jours!
J
- fin le beau jour Où je t'appar - tiens, mon ai - mée, pour tou - jours!
mf
suivez
chaleureux
retenez
Assez vite
JONEL
p
Zo - ri - ka, Zo - ri - ka, je suis à toi,
p

Je t'aime, ô bel - le re - bel - - - le,

Bien - tôt tu par - ta - ge - ras mon é - moi,

retenez un peu

Rien ne vaut l'a - mour fi - dè - - - le.

dimin.

a tempo

f

diminuez

Zo - ri - ka, le so - leil qui luit sur nous Me re - trouve

mf

p

ff

à tes ge - noux: Ah! Zo - ri - ka, c'est ber -

mf

retenez

p subito

- cée en mes bras Qu'i - ci tu t'é - veil -

pp

(Enlacés, ils traversent le pont et disparaissent)

(cris dans le château)

- las!

mf *f*

mf *f* *dim.*

(Dragotin paraît, poursuivi par Lilia qui tire Kajetan après elle)

p *pp*

pp

N° 15 - Trio

(LILIA, KAJETAN, DRAGOTIN)

DRAGOTIN : Il est certain qu'en ce cas...

Marcia moderato

LILIA

Pe - tit on - cle,

Marcia moderato

f *p* *p*

L

cède à nos vœux. Tu le sais, ce que femme veut Tôt ou tard il

L

faut tou - jours le lui don - ner.

KAJETAN

Mieux vaut, croyez - moi, Gospodar,

p

K

Lui cé - der, plus tôt que plus tard, C'est très mal - sain de

K

tant se dé - me - ner.

DRAGOTIN

Sapristi, vo - yons, mes enfants, Vous a - vez en -

p

D

- co - re le temps, De vous en - rou - ler tous deux la corde au cou!

LILIA

Pe - tit on - cle, rap - pel le - toi Les beaux jours loin - tains d'autrefois;

KAJETAN

Pe - tit on - cle, rap - pel le - toi Les beaux jours loin - tains d'autrefois;

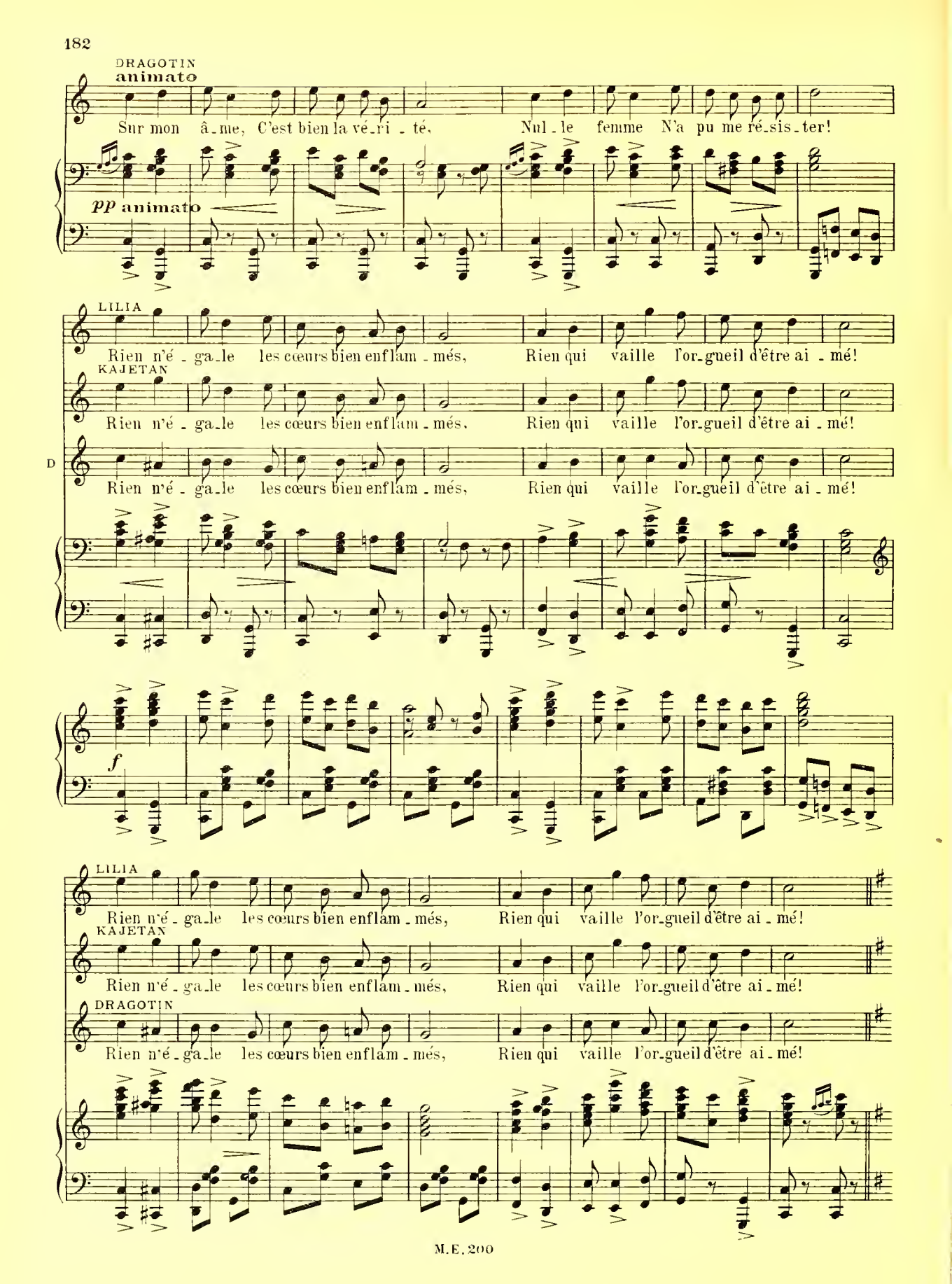
p

L

Cha - cun son tour de faire i - ci les fous!

K

Cha - cun son tour de faire i - ci les fous!


DRAGOTIN
animato
Sur mon â_me, C'est bien la vé_ri_té, Nul_le femme N'a pu me ré_sis_ter!
pp animato
LILIA
Rien n'é_ga_le les cœurs bien enflam_més, Rien qui vaille l'or_gueil d'être ai_mé!
KAJETAN
Rien n'é_ga_le les cœurs bien enflam_més, Rien qui vaille l'or_gueil d'être ai_mé!
D
Rien n'é_ga_le les cœurs bien enflam_més, Rien qui vaille l'or_gueil d'être ai_mé!
f
LILIA
Rien n'é_ga_le les cœurs bien enflam_més, Rien qui vaille l'or_gueil d'être ai_mé!
KAJETAN
Rien n'é_ga_le les cœurs bien enflam_més, Rien qui vaille l'or_gueil d'être ai_mé!
DRAGOTIN
Rien n'é_ga_le les cœurs bien enflam_més, Rien qui vaille l'or_gueil d'être ai_mé!

tempo 1°

tempo 1°

LILIA

Pe_tit on_cle, ça se voit bien

Que vous fû_tes un franc vaurien; Pécheur re_pen_ti, so_yez-nous in_dul_gent.

DRAGOTIN

Pécheur est ex_act, mais je crois Qu'il convient de faire u_ne croix

KAJETAN

Il n'est tel que Sur re_pen_ti, que je juge af_fli_geant.

K

de s'expliquer; Sur vous nous vou_lons nous calquer, Allons, Gospo - dar, Al -

LILIA

Pe_tit on_cle, rap_pelle-toi Les beaux jours loin_

K

_lons, bé_nis_sez - nous! Pe_tit on_cle, rap_pelle-toi Les beaux jours loin_

L

_tains d'autrefois; Cha_cun son tour de faire i_ci les fous!

K

_tains d'autrefois; Cha_cun son tour de faire i_ci les fous!

pp (bien détaché)

Sur mon â_me, C'est bien la vé_ri_té, Nul_le femme, N'a pu me ré_sis_ter!

pp

LILIA

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

KAJETAN

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

D

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

f

LILIA

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

KAJETAN

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

DRAGOTIN

Rien n'é - ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai - mé!

N° 16 _ Final III

MÉLODRAME, AIR, SCÈNE, DANSE GÉNÉRALE

JULCSA, JOZSI puis ARANY et Les Dames,
puis ZORIKA et JONEL puis LILA, KAJETAN, DRAGOTIN et les Hommes

(Jozsi sort du château, dépose son violon, à gauche, et se dirige vers le pont.) JULCSA (lui barrant le passage) Trop tard!

Moderato

Cette fois ci tu es vaincu, Jozsi!

JOZSI: Oh! si je le voulais absolument!

JULCSA: Cette âme t'échappe à tout jamais!

JOZSI: Une âme! ce n'est pas ce que je cherche dans la femme!

JULCSA: Infâme! Porte plus loin tes pas...

Pour Zorika ravie à ton amour

pp

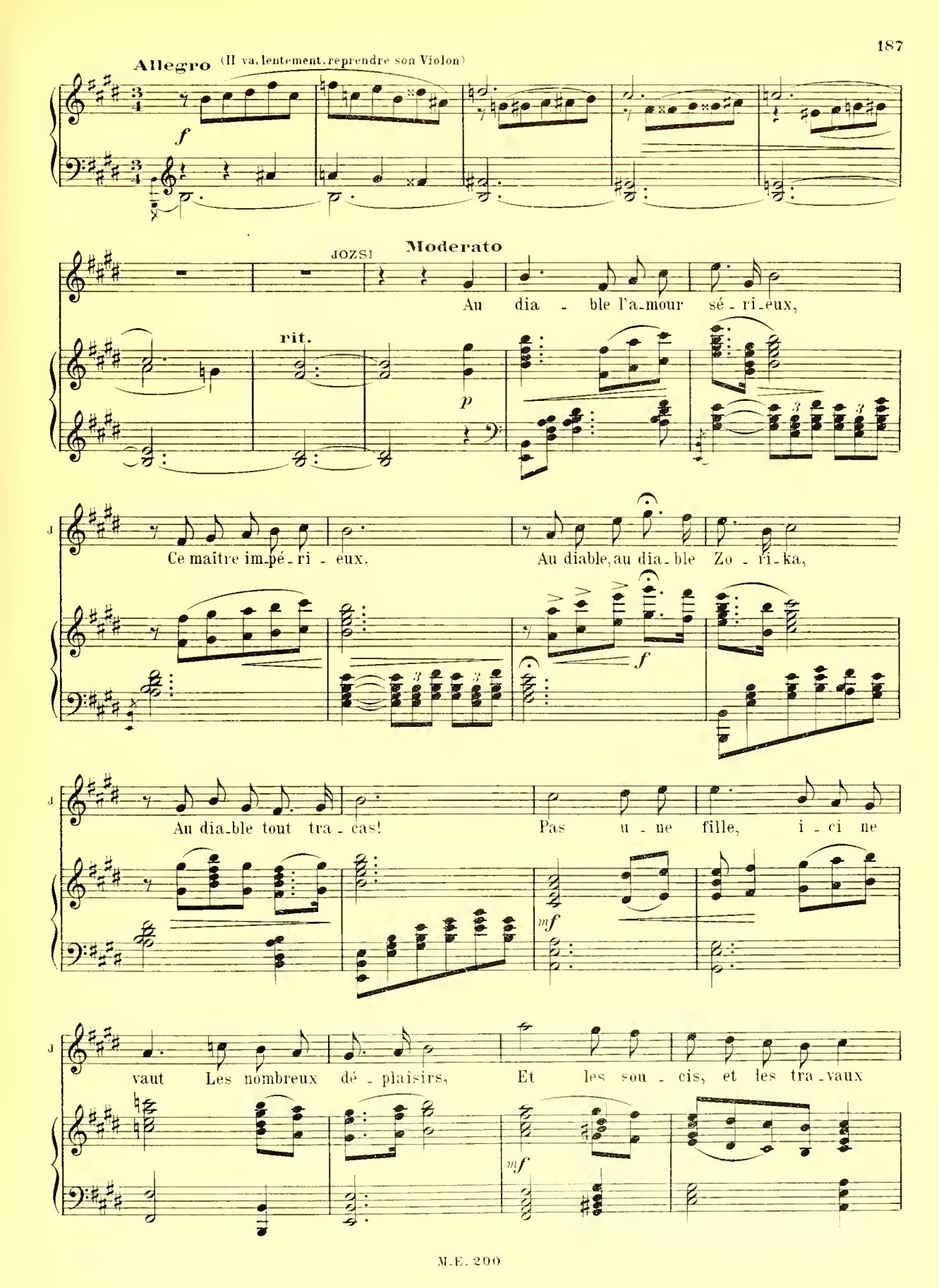
profane, Le véritable amour n'est plus l'Amour Tzigane!

(Julcsa traverse le pont, à reculons, et disparaît.)

p

JOZSI: Au fond, c'est un fier service que la vieille me rend!...

Dans quel guêpier allais-je me fourrer?


Allegro
(Il va, lentement, reprendre son Violon)
f
JOZSI
Moderato
Au dia - ble l'a-mour sé - ri-eux,
rit.
p
Ce maître im-pé-ri - eux.
Au diable, au dia-ble Zo - ri-ka,
f
Au dia-ble tout tra - cas!
Pas u - ne fille, i - ci ne
mf
vaut Les nombreux dé - plaisirs,
Et les sou - cis, et les tra-vaux
mf

Bra-vés pour la ra-vir. Le dé-sir ces-se Lorsqu'on l'a-

rit.

p a tempo

mf

-pai-se, Tout li-en pè-se Qu'il nous faut su-bir;

fz

Pas de maî-tres-se, C'est la sa-ges-se.

mf

mf

Valse moderato

L'A-mour s'en va Dès qu'il est là, Tel le tzi-ga-ne mê-

pp

-me, Et ce ban - ni N'a pas de nid, Pas un seul

mf

toit qu'il ai - - me. Oui, l'A-mour s'en va

p

Dès qu'il est là, Rê - - ve de la nuit, Nul

Je n'ai plus rien à faire ici...
Adieu donc, Zorika, adieu donc, Arany!

ne te sai - sit, Ah! tou-jours tu fuis.... Tu fuis!...

pp

(Jozsi va pour sortir, à gauche; Arany paraît sur le perron, suivie des Dames.)

Tempo di Valse

ARANY

Joz - si, que fais-

p *pp* *p*

A tu là, seul, et loin de nous? Est - ce pour un ren-dez

A vous? Beau té-né - breux, dis-nous quel-les a -

mf

A - mours Tu pour-chas-ses au pe - tit jour?

p

JOZSI un peu gené

Mais... je par - tais, ma foi, tout sim-ple - ment...

ARANY

Ah! com - me

pp

A

c'est peu ga - lant!

LES DAMES

Joz - si n'es - pè - re

f

pas nous quit - ter;

rit.

Près de nous il faut res - ter!

rit.

mf

mf

mf *p*

bien chanté

ARANY tres coquette

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beaux yeux qui te ten - - tent,

bien chanté

p

A

Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs at-ti - zan - - tes?

f *p*

plus vite

A

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beaux yeux qui te ten - - tent,

LES DAMES

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beaux yeux qui te ten - - tent,

plus vite

p

A

Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs at-ti - ran - - tes?

JOZSI (narquois)

Il en

Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs at-ti - ran - - tes?

f *p*

Très rythmé

A

Oh! oh!

J

est au con - traire, il en est beau-coup trop!

Alti

Oh!

Très rythmé

mf *p*

J

Ces bras là ne sont pas pour

Soprani

oh! Oh! oh!

mf

ARANY

Mon Dieu!

J

moi, ni ces yeux!

Alti

Mon Dieu!

Soprani

Mon Dieu!

p

A

Eh!

J

Et je pour_rais ê - - tre le plus at - tra - pé!

mf *p*

A

eh!

J

Alti Soprani Mon cœur de vous

Eh! eh! Eh! eh!

mf

A

Ah! ah!

J

tou - tes se sou - - vien - dra!

Ah!

p

Plus lentement
(se tournant vers le fond)

Soprani

ah! Ah! ah!

Le so - leil jo -

Plus lentement

pp

(Zorika et Jonel enlacés paraissent sur le pont)

rit.

- yeux Ra - yonne au fond du ciel ra - di - eux! Voi - ci re - ve - nir Le

p

f a tempo

rit.

ff

couple a - mou - reux Je veux, a - vant que de par - tir, Jou - er de mon

a tempo

f

rit.

ff

pp

f a tempo

ff

mieux, Pour vous et pour eux, Ma plus bel - le val - se d'a - - - dieu!

a tempo

f

ff

Valse

Il gravit d'un bond le tertre de gauche et attaque la valse. Les couples se forment et dansent.

p a tempo

Lilia, Kajetan, Dragotin, les invités et les musiciens Tziganes sont entrés depuis un moment.

Les Tziganes se sont rangés derrière Jozsi, et l'accompagnent. Jonel danse avec Zorika, Kajetan avec Lilia.

p

Après un instant d'hésitation, Arany se laisse entraîner à regret par Dragotin.

f

ff

Cris: Eljen, Jozsi!

Parlé

JOZSI: Adieu!
(Il sort vivement)

ZORIKA et JONEL

L'amour c'est de la jeu - nes - - se, L'amour c'est de la vi -

rit. a tempo

p

Z

- gueur! Quand son souf - fle nous ca - res - se Il re - dou - ble notre ar - deur;

ZORIKA, ARANY, LILIA

Sans l'a_mour quel cœur peut vi - - vre Et goû_ter ta joie, ô jour? Comme un

JONEL, KAJETAN, DRAGOTIN

Sans l'a_mour quel cœur peut vi - - vre Et goû_ter ta joie, ô jour? Comme un

CHŒUR

Sans l'a_mour quel cœur peut vi - - vre Et goû_ter ta joie, ô jour? Comme un

Sans l'a_mour quel cœur peut vi - - vre Et goû_ter ta joie, ô jour? Comme un

f

animato

vin gé_né_reux ton bai_ser nous e - ni_vre, A_mour, A - - mour!

vin gé_né_reux ton bai_ser nous e - ni_vre, A_mour, A - - mour!

vin gé_né_reux ton bai_ser nous e - ni_vre, A_mour, A - - mour!

vin gé_né_reux ton bai_ser nous e - ni_vre, A_mour, A - - mour!

animato

f *ff*

RIDEAU

Maestoso

f large rit. *ff* *fff*

Gravure-Imp. Mounot, Nicolas fils & Cie
20-22, rue de La Tour d'Auvergne, Paris.